叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 快乐的羊群(the Happy Herd) 000001

2. 快乐的羊群(the Happy Herd) 000002

3. 快乐的羊群(the Happy Herd) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的羊群(The Happy Herd)
第1/3页

[ðə; ði] ['hæpi] [hɜ:d]
THE **HAPPY** **HERD**
这 快乐的 一群

快乐的羊群

[baɪ] [braɪs] ['wɔ:ltən]
BY **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] , [kən'sɪdərət] , [kaɪnd]
Everyone **was** **thoughtful** **,** **considerate** **,** **kind**
每个人 曾是 周到 , 周到 , 种类

每个人都体贴周到、和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .
and **very** **happy** **.**
和 非常 快乐的 .

非常高兴。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
But **where** **was** **the** **right** **of**
但 在哪里 曾是 这 正确的 的

但是，权利在哪里呢?

['dɪgnəti] [ɔ:(r)] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ?
dignity **or** **individuality** **?**
尊严 或者 个性 ?

尊严还是个性?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ]
It **was** **like** **being**
它 曾是 喜欢 存在

就像是

[drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
dropped **into** **the** **middle** **of** **a** **nightmare** **.**
掉落 进入 这 中间 的 一个 恶梦 .

突然陷入一场噩梦之中。

[ðə; ði]
The
这

这

[kaɪnd] [ðæt] [faindz] [ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['neɪkɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .
kind **that** **finds** **you** **running** **naked** **in** **a** **crowd** **.**
种类 那 发现 你 跑步 裸 在 一个 人群 .

那种让你赤身裸体地在人群中奔跑的怪事。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɒk'təʊbə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **October** **1956** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1956 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld] [keɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [pɪlz] ,
The **Captain** **told** **Kane** **to** **take** **his** **cushion** **pills** **,**
这 队长 讲述 凯恩 到 拿 他的 软垫 药片 ,

船长告诉凯恩把他的药片吃下去。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntæktɪŋ] [ðə; ði] [pɪts] [æt; ət] [lɑː] ['gwɑːrdiə] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
that **they** **were** **contacting** **the** **pits** **at** **La** **Guardia** **within** **half** **an** **hour** **.**
那 他们 是 联系 这 坑 在 拉 瓜迪亚 之内 一半 一个 小时 .

他们表示，半小时内就与拉瓜迪亚机场的维修站取得了联系。

" [aɪ] [stɪl] [kænt] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" **I** **still** **can't** **figure** **you** **,** **"** **the** **Captain** **said** **.**
" 我 仍然 不能 数字 你 , " 这 队长 说 .

"我还是搞不懂你，"船长说。

" [ʌp] [ðeə(r)] , [dʒʌst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
" **Up** **there** **,** **just** **you** **and** **your** **wife** **for** **sixteen** **years** **.**
" 向上 那里 , 只是 你 和 你的 妻子 为了 十六 年 .

“上面只有你和你的妻子，你们一起生活了十六年。”

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
That's **a** **hell** **of** **a** **long** **time** **.**
那就是 一个 地狱 的 一个 长的 时间 .

那可是相当长的时间啊。

" [keɪn] [smaɪld] .
" **Kane** **smiled** **.**
" 凯恩 微笑 .

凯恩笑了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn]
He **had** **been** **almost** **completely** **out** **of** **touch** **with** **the** **world** **for** **sixteen**
他 有 到过 几乎 完全地 出去 的 触碰 和 这 世界 为了 十六
[j'iəz] ,
years **,**
年 ,

他与世隔绝了十六年，几乎完全与外界失去了联系。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [wei] .
and **it** **surprised** **him** **a** **little** **that** **anyone** **thought** **it** **remarkable** **in** **any** **way** **.**
和 它 惊讶 他 一个 小的 那 任何人 想法 它 卓越 在 任何 方式 .

他有点惊讶，居然有人觉得这件事很了不起。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [tuː] , [ə'ləʊn] .
Particularly **the** **Captain** **who** **spent** **most** **of** **his** **time** **,** **too** **,** **alone** **.**
特别 这 队长 WHO 花费 最多 的 他的 时间 , 也 , 独自的 .

尤其是那位船长，他大部分时间也都是独自一人度过的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pə'tɜːbd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	Captain	was	genuinely	perturbed	about	it	.
但	这	队长	曾是	真的	忐忑	关于	它	.

但船长对此确实感到不安。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [speɪs] - ['steɪʃ(ə)n]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

The	authorities	had	abandoned	the	space	-	station	project	.
这	当局	有	弃	这	空间	-	车站	项目	.

当局已经放弃了空间站项目。

[ə'bændənd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

Abandoned	the	Martian	project	.
弃	这	火星人	项目	.

放弃了火星计划。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] - [rʌn] ,

They	had	taken	away	the	other	three	ships	from	the	Moon	-	run	,
他们	有	已采取	离开	这	其他	三	船舶	从	这	月亮	-	跑步	,

他们从月球跑道上带走了另外三艘飞船。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	there	was	no	explanation	for	it	at	all	.
和	那里	曾是	不	解释	为了	它	在	全部	.

对此却没有任何解释。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [kruː] , [ɪk'sept] [æn; ən][əʊld][ə'tɒmɪks][mæn] ,

The	rest	of	the	Captain's	crew	,	except	an	old	atomics	man	,
这	休息	的	这	船长的	全体人员	,	除了	一个	老的	原子	男人	,

除了一个老原子能专家之外，船长的其他船员

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

had	drifted	away	and	never	come	back	,
有	漂移	离开	和	绝不	来	后退	,

渐渐远去，再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ə'baʊt]

and	the	Captain	had	been	unable	to	find	out	anything	whatsoever	about
和	这	队长	有	到过	无法	到	寻找	出去	任何事物	任何	关于

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

what	had	happened	to	them	.
什么	有	发生	到	他们	.

船长始终无法查明他们究竟发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] .

He	had	never	heard	from	them	again	.
他	有	绝不	听到	从	他们	再次	.

他再也没有收到他们的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'pleɪsd] .

They	had	never	been	replaced	.
他们	有	绝不	到过	替换	.

它们从未被替换过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːnɪŋ]

But	the	Captain	couldn't	seem	to	define	what	it	was	he	was	warning
但	这	队长	不能	似乎	到	定义	什么	它	曾是	他	曾是	警告

[keɪn] [tuː; tə][biː; bi]['weəri][ɒv; əv] [daʊn] [ðeə(r)] .

Kane	to	be	wary	of	down	there	.
凯恩	到	是	警惕	的	向下	那里	.

但船长似乎无法明确指出他警告凯恩要小心下面什么东西。

" [ai] ['hævnt] [left][maɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [prə'fesə(r)] [keɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	haven't	left	my	ship	for	years	,	Professor	Kane	,	and	that's	the	truth	.
"	我	还没有	左边	我的	船	为了	年	,	教授	凯恩	,	和	那就是	这	真相	.

“凯恩教授，我已经好几年没离开过我的船了，这是实话。”

[ai] [teɪk] [ɒn] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][ɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊldz][bʌt; bət] [wen] [ðəʊz]

I	take	on	supplies	and	see	to	the	ore	getting	into	the	holds	but	when	those
我	拿	在	补给品	和	看	到	这	矿石	获得	进入	这	持有	但	什么时候	那些

[mə'ʃiːnz] [ʌp][ðeə(r)] [ðæt] [duː; də][ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [weə(r)][aʊt] ,

machines	up	there	that	do	the	digging	and	loading	wear	out	,
机器	向上	那里	那	做	这	挖掘	和	加载中	穿	出去	,

我负责运送物资，确保矿石装入矿舱，但是当那些负责挖掘和装载的机器磨损后，

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .

they	won't	be	replaced	.
他们	惯于	是	替换	.

它们不会被替换。

[dʒʌst][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [speɪs] ['eni] [mɔː(r)] .

Just	no	interest	in	space	any	more	.
只是	不	兴趣	在	空间	任何	更多的	.

我对太空已经完全没兴趣了。

[ai][kæn; kən] [tel] .

I	can	tell	.
我	能	告诉	.

我能看出来。

" [ai] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] [maɪ][waɪf] , [siː] .

"	I	stay	on	the	ship	,	with	my	wife	,	see	.
"	我	停留	在	这	船	,	和	我的	妻子	,	看	.

“我和妻子待在船上，你看。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [gaɪz] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'raʊnd][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][lɑː]['gwɑːrdiə][ai][hæv; həv][tuː; tə][rʌb]

And	the	few	guys	down	there	around	the	field	at	La	Guardia	I	have	to	rub
和	这	很少	伙计们	向下	那里	大约	这	场地	在	拉	瓜迪亚	我	有	到	擦

[ʌp] [ə'genst] — [waɪ] ,

up	against	—	why	,
向上	反对	—	为什么	,

还有我在拉瓜迪亚球场周围不得不接触的那几个家伙——为什么呢?

[sɜː(r)] , [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] !

sir	,	they	treat	me	as	if	I	had	some	kind	of	contagious	disease	!
先生	,	他们	对待	我	作为	如果	我	有	一些	种类	的	传染性	疾病	!

先生，他们对待我就像对待传染病患者一样!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [ðɪs] [ɔː(r)][aɪm] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] [naʊ] , [səʊ] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] . "

"	But	they	need	this	ore	I'm	bringing	back	here	now	,	so	they	leave	me	alone	.	"
"	但	他们	需要	这	矿石	我是	带来	后退	这里	现在	,	所以	他们	离开	我	独自的	.	"

“但他们需要我带回来的这些矿石，所以他们就不来烦我了。”

" [huː] [liːvz] [juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "

"	Who	leaves	you	alone	?	"
"	WHO	树叶	你	独自的	?	"

谁会离开你?

" [huː'evə(r)] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] [kruː] [ə'ləʊn] .

"	Whoever	didn't	leave	the	rest	of	my	crew	alone	.
"	谁	没有	离开	这	休息	的	我的	全体人员	独自的	.

“不管是谁，都放过了我的其他船员。”

[huː'evə(r)] [sæŋ] - [ɪm] [ðə; ði][əʊld]['saɪrən] [sɒŋ] , [ðæts] [huː] .

Whoever	**sang**	**'**	**em**	**the**	**old**	**siren**	**song**	**,**	**that's**	**who**	**.**
谁	唱	-	呃	这	老的	警笛	歌曲	,	那就是	WHO	.

就是那个给他们唱了那首古老海妖之歌的人。

[wʌns] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [sɜː(r)] .

Once	**a**	**spaceman**	**,**	**always**	**a**	**spaceman**	**,**	**sir**	**.**
一次	一个	太空人	,	总是	一个	太空人	,	先生	.

一日宇航员，终身宇航员，先生。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] ['pʊld] [aʊt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

And	**not**	**a**	**one**	**of**	**those**	**men**	**pulled**	**out**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**do**	**it**
和	不是	一个	一	的	那些	男人	拉	出去	因为	他	通缉	到	做	它

!

!

!

而且这些人中没有一个是因为不想这么做而退出的!

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

That's	**what**	**I'm**	**saying**	**.**
那就是	什么	我是	说	.

我就是这个意思。

[ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt] .

And	**I'm**	**telling**	**you**	**to**	**watch**	**out**	**.**
和	我是	讲述	你	到	手表	出去	.

我警告你们要小心。

[aɪm] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] 25th .

I'm	**blasting**	**off**	**for**	**the**	**Moon**	**again**	**on**	**the**	**25th**	**.**
我是	爆破	离开	为了	这	月亮	再次	在	这	25th	.

我将于25号再次启程前往月球。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [ə'bɔːd] .

I	**hope**	**you're**	**aboard**	**.**
我	希望	你是	船上	.

希望您已登船。

" [keɪn] [ʃrʌg] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [dɪs'grʌnt(ə)ld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**Kane**	**shrugged**	**as**	**the**	**Captain**	**bowed**	**out**	**,**	**making**	**disgruntled**	**noises**	**in**	**his**	**throat**	**.**
"	凯恩	耸了耸肩	作为	这	队长	鞠躬	出去	,	制作	不满的	噪音	在	他的	喉	.

凯恩耸了耸肩，看着队长鞠躬离开，喉咙里发出不满的咕哝声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [j'iəz] , [keɪn] ['riːzənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʒʌst]

He	**was**	**getting**	**along**	**in**	**years**	**,**	**Kane**	**reasoned**	**,**	**and**	**was**	**probably**	**just**
他	曾是	获得	沿着	在	年	,	凯恩	有理智的	,	和	曾是	大概	只是

[ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [fækt] ,

expressing	**that**	**fact**	**,**
表达	那	事实	,

凯恩推测，他年纪大了，可能只是在表达这个事实而已。

[eks'tə:nəˌlaizɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

externalizing	**some**	**way**	**or**	**another**	**.**
外化	一些	方式	或者	其他	.

以某种方式外化。

[stɪl] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [ɒd] —

Still	**,**	**what**	**he**	**had**	**said**	**was**	**odd**	**—**
仍然	,	什么	他	有	说	曾是	奇怪的	—

然而，他说的话很奇怪——

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [keɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnɪk'skjuːzəbli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

The	truth	was	,	Kane	had	been	inexcusably	out	of	contact	with	the	world	.
这	真相	曾是	,	凯恩	有	到过	不可原谅地	出去	的	接触	和	这	世界	.

事实是，凯恩与世隔绝的程度令人无法原谅。

[ðə; ði] [pɪlz] [dʌl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [njuː'mætɪk] [kaʊtʃ] .

The	pills	dulled	his	senses	and	he	began	to	fall	asleep	on	the	pneumatic	couch	.
这	药片	迟钝	他的	感官	和	他	开始	到	落下	睡着了	在	这	气动	长椅	.

药片麻痹了他的感官，他开始在充气沙发上睡着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfaɪd] ['fiːldz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['speɪʃ(ə)l] ['mætə(r)] .

He	thought	of	the	years	of	work	on	his	theories	concerning	the	unified	fields	in	the	formulation	of	spatial	matter	.
他	想法	的	这	年	的	工作	在	他的	理论	有关	这	统一	字段	在	这	配方	的	空间	事情	.

他想起了自己多年来在空间物质形成过程中对统一场理论的研究工作。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['helən] , [ðə; ði] [gʊd] [j'iəz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] , ['ʃeərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [wɜːk] ,

He	thought	of	Helen	,	the	good	years	together	before	her	sudden	death	,	sharing	love	and	work	,
他	想法	的	海伦	,	这	好的	年	一起	前	她	突然	死亡	,	分享	爱	和	工作	,

他想起了海伦，想起了在她突然离世前他们一起度过的美好岁月，他们共同拥有爱情和事业。

[haʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .

how	complete	and	full	and	good	it	had	been	.
如何	完全的	和	满的	和	好的	它	有	到过	.

它是多么完整、多么充实、多么美好啊。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['riːəl] ['bɔːdəm] .

During	all	those	sixteen	years	he	couldn't	recall	a	moment	of	real	boredom	.
期间	全部	那些	十六	年	他	不能	记起	一个	片刻	的	真实的	无聊	.

在那十六年里，他想不起有哪一刻感到真正无聊。

[hiː; hi] ['hædnt] [mɪst] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] .

He	hadn't	missed	life	on	Earth	.
他	之前没有	错过	生活	在	地球	.

他并没有怀念地球上的生活。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [wʌn] [fʊl] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiːz] ['aɪsəleɪtɪd] [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ,

When	a	man	has	one	full	love	and	his	work	,	he's	isolated	no	matter	where	he	is	,
什么时候	一个	男人	有	一	满的	爱	和	他的	工作	,	他是	孤立	不	事情	在哪里	他	是	,

当一个男人心中只有爱情和工作时，无论身处何地，他都会感到孤独。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

even	in	the	middle	of	New	York	City	.
甚至	在	这	中间	的	新的	约克	城市	.

即使在纽约市中心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ten] ['nəutbuks] [fʊl] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

He	had	ten	notebooks	full	of	notes	in	his	briefcase	.
他	有	十	笔记本	满的	的	笔记	在	他的	公文包	.

他的公文包里有十本记满了笔记的笔记本。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊpən][ðeə(r)] [aɪz] ,
It **would** **open** **their** **eyes** **,**
它 会 打开 他们的 眼睛 ,

这会让他们大开眼界。

[ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbeɪsɪk] [njuː] [ˈθɪəri] [ðæt] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈentrəpi] ,
a **really** **basic** **new** **theory** **that** **would** **defy** **the** **pessimistic** **theory** **of** **entropy** **,**
一个 真的 基本的 新的 理论 那 会 违抗 这 悲观 理论 的 熵 ,

一种非常基础的新理论，它将推翻悲观的熵理论。

[ænd; ənd][ɪts] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
and **its** **assurance** **of** **an** **inevitable** **death** **of** **all** **things** **.**
和 它是 保证 的 一个 不可避免的 死亡 的 全部 事物 .

以及它所预言的万物终将消亡。

[ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [waɪf][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˈhelən] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Finding **another** **wife** **to** **replace** **Helen** **wouldn't** **be** **easy** **of** **course** **.**
寻找 其他 妻子 到 代替 海伦 不会 是 简单的 的 课程 .

当然，要找到另一个妻子来取代海伦并不容易。

[ə; eɪ] [njuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] .
A **new** **relationship** **would** **be** **different** **,** **but** **it** **should** **be** **as** **good** **.**
一个 新的 关系 会 是 不同的 , 但 它 应该 是 作为 好的 .

一段新的恋情会有所不同，但应该也会一样美好。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈkwaɪə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz]
It **might** **require** **some** **difficulties** **which** **he** **had** **anticipated** **and** **was**
它 可能 要求 一些 困难 哪个 他 有 预期 和 曾是
[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] .
prepared **for** **.**
准备 为了 .

这或许会遇到一些困难，但他已经预料到并做好了准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈfɔːti] - [sɪks] .
He **was** **only** **forty** **-** **six** **.**
他 曾是 仅有的 四十 - 六 .

他才四十六岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] .
He **had** **a** **long** **time** **to** **look** **.**
他 有 一个 长的 时间 到 看 .

他有很长时间寻找。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnəˈtræktɪv] ,
He **was** **in** **excellent** **physical** **condition** **and** **was** **not** **unattractive** **,**
他 曾是 在 出色的 身体的 状况 和 曾是 不是 不吸引人 ,

他身体素质极佳，相貌也不错。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ˈwʌznt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈɪʃuː] [ˈaɪðə(r)] [weɪ] .
though **of** **course** **that** **wasn't** **the** **real** **issue** **either** **way** **.**
尽管 的 课程 那 不是 这 真实的 问题 任何一个 方式 .

当然，无论如何，这都不是真正的问题所在。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [lʌv] , [ə; eɪ][kəmˈpænjən] , [ˈsʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd][ˈtruːli] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
He **wanted** **love** **,** **a** **companion** **,** **someone** **who** **could** **truly** **share** **in** **his** **work** **.**
他 通缉 爱 , 一个 伴侣 , 某人 WHO 可以 真的 分享 在 他的 工作 .

他渴望爱情，渴望伴侣，渴望有人能真正与他分享工作。

[huː] [wʊd] [lʌv] [ðæt] [əbˈzɜːvətri] [ɪn] - [ˈkreɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest]

Who	**would**	**love**	**that**	**observatory**	**in**	**Albetagnius**	**crater**	**as**	**a**	**home**	**for**	**the**	**rest**
WHO	会	爱	那	天文台	在	-	火山口	作为	一个	家	为了	这	休息

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

of	**her**	**life**	**.**
的	她	生活	.

谁会喜欢在阿尔贝塔尼乌斯火山口的那个天文台度过余生呢?

[hiː; hi][wəʊk][ʌp] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	**woke**	**up**	**,**	**and**	**prepared**	**to**	**leave**	**the**	**ship**	**.**
他	觉醒	向上	,	和	准备	到	离开	这	船	.

他醒来后，准备离开这艘船。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈbriːfkeɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**carried**	**his**	**briefcase**	**with**	**his**	**notes**	**in**	**it**	**.**
他	携带	他的	公文包	和	他的	笔记	在	它	.

他提着装有笔记的公文包。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ˈleɪtə(r)] .

The	**rest**	**of**	**his**	**luggage**	**would**	**follow**	**later**	**.**
这	休息	的	他的	行李	会	跟随	之后	.

他的其他行李稍后会运过来。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪl] [ˈnɔːrdsən] ,

According	**to**	**Phil**	**Nordson**	**,**
根据	到	菲尔	诺森	,

据菲尔·诺德森称，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪdtaʊn] [həʊˈtel][æt; ət] 50th

there	**was**	**a**	**suite**	**reserved**	**for**	**him**	**at**	**the**	**Midtown**	**Hotel**	**at**	**50th**
那里	曾是	一个	套房	预订的	为了	他	在	这	市中心	酒店	在	50th

[ænd; ənd] [ˈmædɪsn] [ˈævənjuː] .

and	**Madison**	**Avenue**	**.**
和	麦迪逊	大街	.

在位于第 50 街和麦迪逊大道交汇处的 Midtown Hotel，有一间套房是专门为他预留的。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈeksɪt] .

He	**climbed**	**down**	**the**	**ladder**	**to**	**the**	**exit**	**.**
他	攀登	向下	这	梯子	到	这	出口	.

他顺着梯子爬下，来到出口。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɒg] [ˈdrɪftɪd] [pɑːst][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] ,

The	**door**	**was**	**open**	**and**	**a**	**heavy**	**fog**	**drifted**	**past**	**the**	**opening**	**,**
这	门	曾是	打开	和	一个	重的	多雾路段	漂移	过去的	这	开幕	,

门开着，浓雾从门缝间飘过。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [dɑːk] [kɑː(r)] [wɪð] [tuː] [ˈdraɪvəz] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

but	**a**	**small**	**dark**	**car**	**with**	**two**	**drivers**	**waited**	**outside**	**.**
但	一个	小的	黑暗的	车	和	二	司机	等待	外部	.

但外面停着一辆小型深色轿车，有两个司机。

[æz; əz] [keɪn] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgəz] , [ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn][ə; eɪ]

As	**Kane**	**stepped**	**down**	**the**	**gangplank**	**,**	**one**	**of**	**the**	**figures**	**,**	**a**	**woman**	**in**	**a**
作为	凯恩	步	向下	这	跳板	,	一	的	这	数据	,	一个	女士	在	一个

[lait] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːm] ,

light	**blue**	**uniform**	**,**
光	蓝色的	制服	,

当凯恩走下舷梯时，其中一个身影，一位身穿浅蓝色制服的女子，

[dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

jumped	**out**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**him**	**.**
跳了起来	出去	和	打开	这	门	为了	他	.

他跳下车，为他打开了车门。

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [rəʊz][ɪn] [keɪn] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði][mɪst] [tə'wɔ:d]

Interest	and	excitement	rose	in	Kane	as	the	car	moved	through	the	mist	toward
兴趣	和	激动	玫瑰	在	凯恩	作为	这	车	已搬	通过	这	薄雾	朝向

[ðə; ði]['tɜ:mɪn(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] ['fɪl] .

the	terminal	where	he	was	to	meet	Phil	.
这	终端	在哪里	他	曾是	到	见面	菲尔	.

随着汽车穿过薄雾驶向航站楼，凯恩越来越感兴趣，也越来越兴奋，因为他要在那里与菲尔见面。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [du:; də][hɪm] [gʊd] , [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] ,

It	would	probably	do	him	good	,	get	away	from	his	work	,	different	surroundings	,
它	会	大概	做	他	好的	,	得到	离开	从	他的	工作	,	不同的	周围环境	,

这或许对他有好处，让他远离工作，换个环境。

[dʒʌst] [rest] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

just	rest	up	a	little	.
只是	休息	向上	一个	小的	.

稍微休息一下吧。

['i:v(ə)n][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'hæps] .

Even	live	it	up	a	little	perhaps	.
甚至	居住	它	向上	一个	小的	也许	.

甚至可以稍微放纵一下自己。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

There	would	be	parties	,	and	he	wanted	to	see	a	little	of	the	country	.
那里	会	是	各方	,	和	他	通缉	到	看	一个	小的	的	这	国家	.

会有各种聚会，而且他也想稍微看看这个国家。

['meɪbi] ['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv] ['hɛlənz] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] ,

Maybe	visit	some	of	Helen's	relatives	in	the	Middle	West	,
或许	访问	一些	的	海伦的	亲属	在	这	中间	西方	,

或许可以去拜访一下海伦在中西部的一些亲戚。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [lɒŋ] [bʊl] ['seʃ(ə)nz] [wɪð] [prə'fesər] ['mɑ:rtɪnˌsən][ænd; ənd] - ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

and	he	certainly	wanted	to	have	some	long	bull	sessions	with	Professors	Martinson	and	Legmann	over	at	the	University	.
和	他	当然	通缉	到	有	一些	长的	公牛	会议	和	教授们	马丁森	和	-	超过	在	这	大学	.

他当然很想和大学里的马丁森教授和莱格曼教授进行一些长时间的深入交流。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] .

Then	there	was	the	question	of	meeting	the	right	kind	of	woman	.
然后	那里	曾是	这	问题	的	会议	这	正确的	种类	的	女士	.

接下来就是如何遇到合适的女性的问题了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [feɪts] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] , [keɪn] [θɔ:t] .

That	was	something	only	the	fates	could	decide	,	Kane	thought	.
那	曾是	某物	仅有的	这	命运	可以	决定	,	凯恩	想法	.

凯恩心想，这只有命运才能决定。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][rəʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['wʌznt] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt][ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

He	was	no	romantic	,	but	that	sort	of	thing	wasn't	something	you	could	figure	out	in	advance	,
他	曾是	不	浪漫的	,	但	那	种类	的	事物	不是	某物	你	可以	数字	出去	在	进步	,

他不是个浪漫的人，但这种事是无法事先预料的。

[plɒt] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

plot	**out**	**like**	**an**	**equation**	**.**
阴谋	出去	喜欢	一个	方程	.

像方程式一样绘制出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [wɪð] [ˌpɜːsə'næləti] [tʃɑːts] ,

It	**wasn't**	**anything**	**you**	**could**	**handle**	**with**	**personality**	**charts**	**,**
它	不是	任何事物	你	可以	处理	和	性格	图表	,

这不是靠性格测试就能解决的问题。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ðæt] [wen] [id] [left] .

though	**they**	**had**	**been**	**trying**	**that**	**when**	**he'd**	**left**	**.**
尽管	他们	有	到过	尝试	那	什么时候	他会	左边	.

虽然在他离开后他们就一直在尝试这样做。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [wɪð] ['gædʒɪts] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

The	**personality**	**you**	**could**	**measure**	**with**	**gadgets**	**was**	**such**	**a**	**small**	**part**	**of**	**it**
这	性格	你	可以	措施	和	小工具	曾是	这样的	一个	小的	部分	的	它

['riːəli] . . . .

really	**.**	**.**	**.**	**.**
真的	.	.	.	.

用电子设备能衡量的性格其实只占很小一部分.....

[bʌt; bət] ['fɪl] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

But	**Phil**	**would**	**arrange**	**for**	**the**	**social**	**activities**	**.**
但	菲尔	会	安排	为了	这	社会的	活动	.

但菲尔会安排社交活动。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['skuːlmeɪt] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['fɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

As	**he**	**recalled**	**his**	**old**	**schoolmate**	**,**	**he**	**remembered**	**that**	**Phil**	**was**	**a**	**very**
作为	他	召回	他的	老的	同学	,	他	记得	那	菲尔	曾是	一个	非常

['səʊʃ(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['feləʊ] .

social	**kind**	**of**	**fellow**	**.**
社会的	种类	的	同伴	.

当他回忆起这位老同学时，他记得菲尔是个非常善于交际的人。

['fɪl] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [keɪnz] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒɒb] [ɪn]

Phil	**had**	**thought**	**it**	**was**	**absurd**	**,**	**Kane's**	**volunteering**	**for**	**that**	**job**	**in**
菲尔	有	想法	它	曾是	荒诞	,	凯恩的	志愿服务	为了	那	工作	在

-

Albetagnius	**.**
-	.

菲尔觉得这很荒谬，凯恩竟然自愿去阿尔贝塔尼乌斯做那份工作。

['fɪl] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [gɒn] [ɒn] [tuː; tə] [pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɜːk] [ɪn] [ɪˌlek'trɒnɪks] , [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn]

Phil	**hadn't**	**even**	**gone**	**on**	**to**	**post**	**-**	**graduate**	**work**	**in**	**electronics**	**,**	**his**	**chosen**
菲尔	之前没有	甚至	已消失	在	到	邮政	-	毕业	工作	在	电子学	,	他的	选定

[fiːld] .

field	**.**
场地	.

菲尔甚至没有继续攻读他选择的电子学领域的研究生学位。

['fɪl] [hæd; həd] [gɒn] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [aɪsəʊ'tɒpɪks] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

Phil	**had**	**gone**	**right**	**out**	**to**	**accept**	**a**	**position**	**with**	**Isotopics**	**Unlimited**	**,**
菲尔	有	已消失	正确的	出去	到	接受	一个	位置	和	同位素	无限	,

['sʌmweə(r)] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] .

somewhere	**in**	**New**	**Jersey**	**.**
某处	在	新的	球衣	.

菲尔立即接受了 Isotopics Unlimited 公司在新泽西州某地的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

They	had	corresponded	for	a	while	;
他们	有	对应	为了	一个	尽管	;

他们已经通信一段时间了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)lgræm][frɒm; frəm] ['fɪl] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɪlz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [keɪnz]

and	the	cablegram	from	Phil	had	expressed	Phil's	delight	at	Kane's
和	这	电报	从	菲尔	有	表达	菲尔的	喜	在	凯恩的

[dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

decision	to	return	to	Earth	.
决定	到	返回	到	地球	.

菲尔发来的电报表达了他对凯恩决定返回地球的喜悦之情。

[ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['entrəns] [tuː; tə]['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] [nəʊ] . -

The	car	stopped	before	the	well	-	lighted	entrance	to	terminal	building	No	.	214
这	车	停止	前	这	出色地	-	照明	入口	到	终端	建筑	不	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [[hɔpt]] [aʊt] ,

and	the	woman	hopped	out	,
和	这	女士	跳跃	出去	,

汽车停在灯火通明的214号航站楼入口前，那名女子跳下车。

['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [keɪn] .

opened	the	door	for	Kane	.
打开	这	门	为了	凯恩	.

为凯恩打开了大门。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [æb'nɔːməli] ['hevi] [pʊl] [ɒv; əv]['grævəti] .

He	went	inside	the	building	,	feeling	the	abnormally	heavy	pull	of	gravity	.
他	去	里面	这	建筑	,	感觉	这	异常地	重的	拉	的	重力	.

他走进大楼，感到异常沉重的重力拉扯。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒn][ðə; ði] [muːn] ,

He	had	grown	accustomed	to	the	gravity	on	the	Moon	,
他	有	生长	习惯	到	这	重力	在	这	月亮	,

他已经习惯了月球上的重力。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

and	though	his	body	was	already	starting	to	adapt	itself	,	it	would	take
和	尽管	他的	身体	曾是	已经	开始	到	适应	本身	,	它	会	拿

[taɪm] ,

time	,
时间	,

虽然他的身体已经开始适应，但这需要时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][dræg] .

and	he	was	beginning	to	feel	the	drag	.
和	他	曾是	开始	到	感觉	这	拖	.

他开始感到疲惫不堪。

['fɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] .

Phil	was	there	waiting	.
菲尔	曾是	那里	等待	.

菲尔在那里等着。

[hiː; hi]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['eniwʌn] [els] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [keɪn] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]

He	hadn't	mentioned	anyone	else	being	there	,	and	Kane	certainly	didn't	expect
他	之前没有	提及	任何人	别的	存在	那里	,	和	凯恩	当然	没有	预计

['eniwʌn] [els] .

anyone	else	.
任何人	别的	.

他没有提到还有其他人在场，凯恩当然也没有预料到会有其他人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniwʌn] ['riːəli] , [nəʊ][wʌn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['fɪl] [ɪk'sept] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd]

He	didn't	know	anyone	really	,	no	one	other	than	Phil	except	Martin	and
他	没有	知道	任何人	真的	,	不	一	其他	比	菲尔	除了	马丁	和

- .

Legmann .

-

除了菲尔、马丁和莱格曼之外，他其实不认识任何人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

But	there	was	Phil	,	and	a	number	of	people	around	him	,
但	那里	曾是	菲尔	,	和	一个	数字	的	人们	大约	他	,

但菲尔在场，他身边还有一些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [keɪn] , ['smaɪlɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] .

and	they	were	all	rushing	toward	Kane	,	smiling	,	shouting	,	waving	their	arms	.
和	他们	是	全部	匆忙	朝向	凯恩	,	微笑	,	喊叫	,	挥手	他们的	武器	.

他们都笑着、喊着、挥舞着手臂，朝着凯恩冲去。

['fɪl] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['flæʃɪli] [drest] , [θɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ]

Phil	looked	much	the	same	,	tall	and	flashily	dressed	,	thin	and	good	looking
菲尔	看起来	很多	这	相同的	,	高的	和	华丽地	穿着	,	薄的	和	好的	寻找

[æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

as	always	,
作为	总是	,

菲尔看起来和以前差不多，身材高挑，衣着华丽，一如既往地瘦削英俊。

[bʌt; bət] [wɪð] [heə(r)] ['slaɪtli] ['greɪɪŋ] .

but	with	hair	slightly	greying	.
但	和	头发	轻微地	灰白	.

但头发已略微泛灰。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [men] , ['wɪmɪn] , ['veəriəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] , ['weɪvɪŋ] [skˈɑːfs][ænd; ənd] ['sɜːklɪŋ]

The	others	,	men	,	women	,	various	ages	and	sizes	,	waving	scarfs	and	circling
这	其他的	,	男人	,	女性	,	各种各样的	年龄	和	尺寸	,	挥手	围巾	和	盘旋

['iːgəli] [ə'raʊnd] [keɪn] ,

eagerly	around	Kane	,
急切地	大约	凯恩	,

其他人，有男有女，年龄和体型各异，挥舞着围巾，热情地围着凯恩转圈。

[brəʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] :

broke	out	in	a	happy	chorus	of	mixed	voices	:
打破	出去	在	一个	快乐的	合唱	的	混合	声音	:

一阵欢快的、各种声音交织在一起的合唱响起：

['griːtɪŋz] !

Greetings	!
问候	!

问候！

['welkəm] , [əʊld] [frend] [keɪn] !

Welcome	,	Old	Friend	Kane	!
欢迎	,	老的	朋友	凯恩	!

欢迎老朋友凯恩！

['welkəm] [həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] .

Welcome	home	to	Earth	again	.
欢迎	家	到	地球	再次	.

欢迎回到地球。

[keɪn] [felt] [ə; eɪ] [briːf] [kəm'pʌlʃn] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

Kane	felt	a	brief	compulsion	to	retreat	,	but	that	was	absurd	.
凯恩	毛毡	一个	简短的	强迫症	到	撤退	,	但	那	曾是	荒诞	.

凯恩曾短暂地萌生过撤退的念头，但这想法很荒谬。

" [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [prɒf] !
" **Good** **to** **see** **you** , **Prof** !
" 好的 到 看 你 , 教授 !

见到您真高兴，教授！

" ['fɪl] ['ʃaʊtɪd] .
" **Phil** **shouted** .
" 菲尔 喊叫 .

菲尔喊道。

" [hə'ləʊ] , ['fɪl] .
" **Hello** , **Phil** .
" 你好 , 菲尔 .

“你好，菲尔。”

" ['sʌmwʌn] [græbd] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" **Someone** **grabbed** **his** **briefcase** .
" 某人 抓住 他的 公文包 .

有人抢走了他的公文包。

[keɪn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
Kane **tried** **to** **get** **it** **back**
凯恩 尝试 到 得到 它 后退

凯恩试图把它夺回来

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frɒθɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mɪlɪŋ] ['bɒdɪz] .
but **it** **was** **gone** **among** **the** **frothing** **arms** **and** **milling** **bodies** .
但 它 曾是 已消失 之中 这 起泡 武器 和 铣削 身体 .

但它消失在翻腾的手臂和拥挤的人群中。

" [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪn] [bɔɪ] , " ['fɪl] [sed] .
" **We'll** **take** **care** **of** **it** , **Kane** **boy** , " **Phil** **said** .
" 出色地 拿 关心 的 它 , 凯恩 男生 , " 菲尔 说 .

“我们会处理的，凯恩小子，”菲尔说。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [keɪnz] ['ʃəʊldəz] .
His **arm** **was** **over** **Kane's** **shoulders** .
他的 手臂 曾是 超过 凯恩的 肩膀 .

他的手臂搭在凯恩的肩膀上。

['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə] [keɪnz] [ɑːmz] .
Several **women** **were** **hanging** **onto** **Kane's** **arms** .
一些 女性 是 绞刑 到 凯恩的 武器 .

有好几个女人挽着凯恩的胳膊。

['helθi] , [tænd] , ['lʌvli] ['wɪmɪn] .
Healthy , **tanned** , **lovely** **women** .
健康 , 晒黑的 , 迷人的 女性 .

健康、肤色黝黑、美丽的女性。

" [ʃʊə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [prɒf] . [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
" **Sure** **glad** **to** **see** **you** , **Prof** . **Aren't** **we** ?
" 当然 高兴的 到 看 你 , 教授 . 不是 我们 ?

“见到您真高兴，教授。是不是？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ʃriːk] , " [jes] !
" **A** **chorus** **enthusiastically** **shrieked** , " **Yes** !
" 一个 合唱 踊跃 尖叫 , " 是的 !

合唱团热情地尖叫道：“是的！”

" [keɪn] [felt] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Kane** **felt** **some** **embarrassment** .
" 凯恩 毛毡 一些 尴尬 .

凯恩感到有些尴尬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [aʊt][æn; ən]['eksɪt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][kæbz] .

He	**was**	**being**	**crowded**	**out**	**an**	**exit**	**toward**	**a**	**line**	**of**	**cabs**	**.**
他	曾是	存在	挤	出去	一个	出口	朝向	一个	线	的	出租车	.

他被人群挤到了出口，那里停着一排出租车。

['sevrəl] ['ʃaɪni] [ten] - [fʊt] ['sɔːsəz] [wɪð] ['reɪlɪŋz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [hwɜːd] [pɑːst][ænd; ənd]

Several	**shiny**	**ten**	**-**	**foot**	**saucers**	**with**	**railings**	**around**	**them**	**whirred**	**past**	**and**
一些	闪亮的	十	-	脚	碟子	和	栏杆	大约	他们	嗡嗡作响	过去的	和

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

disappeared	**in**	**the**	**fog**	**.**
消失	在	这	多雾路段	.

几个闪亮的十英尺高的飞碟，周围有栏杆，呼啸而过，消失在雾中。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)]['piːp(ə)l][ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

All	**of**	**them**	**had**	**two**	**or**	**more**	**people**	**on**	**them**	**,**	**and**	**from**	**the**
全部	的	他们	有	二	或者	更多的	人们	在	他们	,	和	从	这

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

每个车上都载着两个人或更多人，从声音判断，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɒg] ['sʌmweə(r)] .

there	**were**	**quite**	**a**	**number**	**of**	**them**	**up**	**in**	**the**	**fog**	**somewhere**	**.**
那里	是	相当	一个	数字	的	他们	向上	在	这	多雾路段	某处	.

雾里某处有很多这样的生物。

" [wɪv] [ɔːl][gɒt][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] [naʊ] , " ['fɪl] [sed] .

"	**We've**	**all**	**got**	**a**	**saucer**	**now**	**,**	**"**	**Phil**	**said**	**.**
"	我们已经全部		得到	一个	碟子	现在	,	"	菲尔	说	.

“我们现在人手一个飞碟了，”菲尔说。

" ['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [kæbz]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['luːsiz] [haʊs] .

"	**Only**	**we**	**have**	**to**	**take**	**cabs**	**over**	**to**	**Lucie's**	**house**	**.**
"	仅有的	我们	有	到	拿	出租车	超过	到	露西的	房子	.

“我们只需要打车去露西家就行了。”

[ðɪs] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][raɪd][tə'geðə(r)] .

This	**way**	**we**	**can**	**all**	**ride**	**together**	**.**
这	方式	我们	能	全部	骑	一起	.

这样我们就可以一起骑车了。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][get]['ɪntuː] [tuː] [kæbz] , [kænt][wiː; wi] , [gæŋ] ? "

We	**can**	**all**	**get**	**into**	**two**	**cabs**	**,**	**can't**	**we**	**,**	**gang**	**?**	**"**
我们	能	全部	得到	进入	二	出租车	,	不能	我们	,	帮派	?	"

我们都能挤进两辆出租车里，对吧，伙计们?

" [jes] ! "

"	**Yes**	**!**	**"**
"	是的	!	"

“是的！ ”

" ['luːsi] ?

"	**Lucie**	**?**
"	露西	?

“露西？ ”

" [keɪn] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [tuː] [kæbz] .

"	**Kane**	**asked**	**as**	**they**	**crowded**	**around**	**the**	**two**	**cabs**	**.**
"	凯恩	问	作为	他们	挤	大约	这	二	出租车	.

“凯恩问道，他们围在两辆出租车旁。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
Who were these people ?
WHO 是 这些 人们 ?

这些人是谁?

[frendz] [ɒv; əv] [fɪlz] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Friends of Phil's of course .
朋友们 的 菲尔的 的 课程 .

当然是菲尔的朋友们。

" [wɪr] ['luːsi] , " [ðə; ðɪ]['wʊmən] [sed] ['sɒftli] .
" We're Lucie , " the woman said softly .
" 是 露西 , " 这 女士 说 轻轻 .

"我们是露西,"女人轻声说道。

[keɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] .
Kane caught a glimpse of a mature face and a lovely figure .
凯恩 捕捉 一个 一瞥 的 一个 成熟 脸 和 一个 迷人的 数字 .

凯恩瞥见了一张成熟的脸庞和姣好的身材。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] , [keɪn] [θɔːt] , [ðə; ðɪ][mə'tʃʊərəti] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [baɪ]
The face was odd , Kane thought , the maturity seeming to be disguised by
[æn; ən][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][smaɪl] .
an insincere smile .
这 脸 曾是 奇怪的 , 凯恩 想法 , 这 到期 似乎 到 是 伪装 经过
一个 虚伪的 微笑 .

凯恩心想，那张脸很奇怪，成熟的神情似乎被虚伪的笑容掩盖了起来。

[wɒt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [wʌn'self] . . . .
What a peculiar way of introducing oneself . . . .
什么 一个 奇特 方式 的 介绍 自己 . . . .

真是个奇特的自我介绍方式.....

" [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] , " [luː'siːl] [sed] .
" We're having a little party at the house , " Lucille said .
" 是 拥有 一个 小的 派对 在 这 房子 , " 露西尔 说 .

"我们要在家里开个小派对,"露西尔说。

" [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "
" Aren't we ? "
" 不是 我们 ? "

难道不是吗?

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

"是的！"

" [wɪv] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [keɪn] [bɔɪ] , " ['fɪl] [sed] .
" We've got lots of fun planned for us , Kane boy , " Phil said .
" 我们已经 得到 很多 的 乐趣 计划 为了 我们 , 凯恩 男生 , " 菲尔 说 .

"我们为你准备了很多好玩的活动，凯恩小子,"菲尔说。

[keɪn] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sɑː'dɒnɪk] ['mɒkəri] [ɪn] [luː'siːlz] [aɪz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Kane remembered a look of sardonic mockery in Lucille's eyes as her face
[dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
disappeared and was replaced by several others .
凯恩 记得 一个 看 的 讽刺的 嘲讽 在 露西尔的 眼睛 作为 她 脸
消失 和 曾是 替换 经过 一些 其他的 .

凯恩记得露西尔的脸消失，取而代之的是其他几张脸时，她的眼神中充满了嘲讽和讥笑。

['sʌmhaʊ] , [keɪn] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] ,
Somehow , Kane couldn't figure out how ,
不知何故 , 凯恩 不能 数字 出去 如何 ,

不知为何，凯恩怎么也想不明白该怎么做。

[faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒæmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [si:t] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæbz]
five of them were jammed into the back seat of one of the cabs
五 的 他们 是 卡住 进入 这 后退 座位 的 一 的 这 出租车
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] .
and then they were moving away through the fog .
和 然后 他们 是 移动 离开 通过 这 多雾路段 .

他们五个人挤在一辆出租车的后座上，然后他们穿过雾气驶离了现场。

['sʌmwʌn] [hu:] [sed] " [wɪr] ['lɔ:rə] ,
Someone who said " We're Laura ,
某人 WHO 说 " 是 劳拉 ,

有人说"我们是劳拉，

" [wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [tænd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['rigl] [ɒn] [keɪnz] [læp] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m]
" with a tight tanned body was wriggling on Kane's lap and her arm
" 和 一个 紧的 晒黑的 身体 曾是 扭动 在 凯恩的 膝 和 她 手臂
[wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [keɪnz] [nek] .
was around Kane's neck .
曾是 大约 凯恩的 脖子 .

"她有着紧致黝黑的身体，在凯恩的腿上扭动着，一只胳膊搂着凯恩的脖子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [braɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] - ['ɪntu:] [keɪnz] [feɪs] .
She had bright teeth and she breathed scentedly into Kane's face .
她 有 明亮的 牙齿 和 她 呼吸 - 进入 凯恩的 脸 .

她牙齿洁白，对着凯恩的脸呼出阵阵香气。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , [keɪn] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [hɜ:d] ['fɪl] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [dʒɔɪ] .
" Nothing to worry about , Kane boy , " he heard Phil say in a muffled joy .
" 没有什么 到 担心 关于 , 凯恩 男生 , " 他 听到 菲尔 说 在 一个 闷音 喜悦 .

"别担心，凯恩小子，"他听到菲尔压抑着喜悦说道。

" [wɪr] [ðə; ði] [gæŋ] . "
" We're the gang . "
" 是 这 帮派 . "

"我们是这伙人。"

" - [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [feə(r)] ['weðə(r)] , [ðə; ði] - [gæŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðə(r)] , - " ['lɔ:rə] [wɒz; wəz]
" ' It's always fair weather , the Sunhill Gang is always together , ' " Laura was
" - 它是 总是 公平的 天气 , 这 - 帮派 是 总是 一起 , - " 劳拉 曾是
[kru:n] .
crooning .
低吟浅唱 .

"'天气总是晴朗，桑希尔帮总是在一起，'"劳拉轻声唱道。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [fæt] [mæn] [nekst] [tu:; tə] [keɪn] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ðen] [keɪn] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [red]
The red - faced fat man next to Kane laughed and then Kane saw that the red
这 红色的 - 面对 胖的 男人 下一个 到 凯恩 笑了 和 然后 凯恩 锯 那 这 红色的
- [feɪst] [mæn] [hu:z] [neɪm] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ben] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] [hu:m]
- faced man whose name seemed to be Ben and the woman on his lap whom
- 面对 男人 谁 姓名 似乎 到 是 本 和 这 女士 在 他的 膝 谁
[hi:; hi] [kɔ:ld] ['dʒeni] ,
he called Jenny ,
他 称为 珍妮 ,

凯恩旁边那个脸涨得通红的胖子笑了，然后凯恩才看清，这个脸涨得通红的男人似乎名叫本，而他腿上坐着一个女人，他称她为珍妮。

[wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

were	kissing	one	another	.
是	接吻	一	其他	.

他们正在接吻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋli] ['ɪntɪmət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	embarrassingly	intimate	about	the	way	they	did	it	.
那里	曾是	某物	尴尬地	亲密的	关于	这	方式	他们	做过	它	.

他们做这件事的方式，带着某种令人尴尬的亲密感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spɒn'teɪniəs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

It	was	suddenly	much	more	than	a	mere	spontaneous	show	of	affection	.
它	曾是	突然	很多	更多的	比	一个	仅仅	自发的	展示	的	感情	.

这突然间远不止是一次简单的自发示爱。

[keɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Kane	looked	away	.
凯恩	看起来	离开	.

凯恩别过脸去。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Beyond	a	certain	point	,	he	felt	that	love	-	making	was	something	that	should	be
超过	一个	肯定	观点	,	他	毛毡	那	爱	-	制作	曾是	某物	那	应该	是

[rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .

reserved	for	privacy	.
预订的	为了	隐私	.

在某种程度上，他认为性爱应该属于私密的事情。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

That	sort	of	thing	might	be	expected	to	change	,	of	course	.
那	种类	的	事物	可能	是	预期的	到	改变	,	的	课程	.

当然，这种情况可能会有所改变。

['kʌstəmz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [keɪn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [trend] [hæd; həd]

Customs	changed	,	and	as	Kane	recalled	,	one	could	say	the	trend	had
海关	已更改	,	和	作为	凯恩	召回	,	一	可以	说	这	趋势	有

[biːn] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

been	somewhat	in	that	direction	.
到过	有些	在	那	方向	.

风俗发生了变化，正如凯恩回忆的那样，可以说这种趋势在某种程度上是朝着那个方向发展的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['draɪvəz] [ʌp] [frʌnt] .

There	were	two	drivers	up	front	.
那里	是	二	司机	向上	正面	.

前面有两个司机。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː] .

That	was	a	change	too	.
那	曾是	一个	改变	也	.

那也是一种改变。

['evri] [kæb] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] ['draɪvəz] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Every	cab	had	had	two	drivers	,	a	man	and	a	woman	.
每一个	出租车	有	有	二	司机	,	一个	男人	和	一个	女士	.

每辆出租车都有两名司机，一男一女。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌəʊvə'dʌn] , [keɪn] [θɔːt] .

It	was	all	a	bit	overdone	,	Kane	thought	.
它	曾是	全部	一个	少量	做得太过火了	,	凯恩	想法	.

凯恩心想，这一切都有点过头了。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [fɪlz] .

Still	,	they	were	friends	of	Phil's	.
仍然	,	他们	是	朋友们	的	菲尔的	.

不过，他们仍然是菲尔的朋友。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

A	friend	of	yours	is	a	friend	of	mine	.
一个	朋友	的	你的	是	一个	朋友	的	矿	.

你的朋友就是我的朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [keɪn] [ˈædvɜːsli] .

But	it	affected	Kane	adversely	.
但	它	做作的	凯恩	不利地	.

但这对凯恩产生了不利影响。

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi] .

He	felt	uneasy	.
他	毛毡	不安	.

他感到不安。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [nəʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

He	didn't	really	know	them	at	all	.
他	没有	真的	知道	他们	在	全部	.

他其实根本不认识他们。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˈskeəsli] [ˈiːv(ə)n] [njuː] [ˈfɪl] .

In	fact	,	he	scarcely	even	knew	Phil	.
在	事实	,	他	几乎	甚至	知道	菲尔	.

事实上，他几乎不认识菲尔。

" [wɪr] [səʊ][glæd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ][gɜːl][ɒn] [keɪnz] [læp] [sed] .

"	We're	so	glad	with	you	,	"	the	girl	on	Kane's	lap	said	.
"	是	所以	高兴的	和	你	,	"	这	女孩	在	凯恩的	膝	说	.

“我们真为你高兴，”坐在凯恩腿上的女孩说。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [ə'genst] [hɪm] .

She	crushed	her	lips	over	his	mouth	and	pressed	her	body	against	him	.
她	碎	她	嘴唇	超过	他的	嘴	和	按下	她	身体	反对	他	.

她用嘴唇紧紧地覆上他的嘴唇，并将身体紧紧地贴着他。

[keɪn] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈfektɪŋ] [hɪm] ['ædvɜːsli] .

Kane	couldn't	say	that	was	affecting	him	adversely	.
凯恩	不能	说	那	曾是	影响	他	不利地	.

凯恩无法断定这件事对他产生了不利影响。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] —

In	fact	,	if	there	weren't	all	these	other	people	around	—
在	事实	,	如果	那里	不是	全部	这些	其他	人们	大约	—

事实上，如果周围没有其他人——

" [wɪr] [naɪs] [təˈgeðə(r)] , " ['lɔːrə] [briːð] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	We're	nice	together	,	"	Laura	breathed	against	his	lips	.
"	是	好的	一起	,	"	劳拉	呼吸	反对	他的	嘴唇	.

“我们在一起很般配，”劳拉对着他的嘴唇轻声说道。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [dæm] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Everyone	was	so	damn	glad	to	see	him	.
每个人	曾是	所以	该死	高兴的	到	看	他	.

每个人都非常高兴见到他。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['bænəz] , ['lɪt(ə)l][pɪnz] .

All	they	needed	were	banners	,	little	pins	.
全部	他们	需要	是	横幅	,	小的	别针	.

他们需要的只是横幅和小徽章。

[əˈfɪʃ(ə)l] ['welkəmɪŋ] ['pɑːti] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] ['lærɪ] [keɪn] .

Official	**Welcoming**	**Party**	**to**	**Greet**	**the**	**Arrival**	**of**	**Professor**	**Larry**	**Kane**	**.**
官方的	欢迎	派对	到	迎接	这	到达	的	教授	拉里	凯恩	.

官方欢迎会迎接拉里·凯恩教授的到来。

[keɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][traɪ] - ['bʌrə] [brɪdʒ]

Kane	**managed**	**to**	**look**	**out**	**the**	**window**	**as**	**they**	**crossed**	**the**	**Tri**	**-**	**Borough**	**Bridge**
凯恩	管理	到	看	出去	这	窗户	作为	他们	交叉	这	三	-	行政区	桥

[æt; ət] 125th [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] [draɪv] .

at	**125th**	**Street**	**and**	**started**	**up**	**the**	**East**	**River**	**Drive**	**.**
在	125th	街道	和	开始	向上	这	东方	河	驾驶	.

当他们穿过 125 街的三区大桥并开始沿着东河大道行驶时，凯恩设法向窗外望去。

" [θɪŋz] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , " [keɪn] [sed] .

"	**Things**	**haven't**	**changed**	**much**	**,**	**"**	**Kane**	**said**	**.**
"	事物	还没有	已更改	很多	,	"	凯恩	说	.

"情况并没有太大变化，"凯恩说。

" [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] ['træfɪk] [ðəʊ] . "

"	**Not**	**nearly**	**so**	**much**	**traffic**	**though**	**.**	**"**
"	不是	几乎	所以	很多	交通	尽管	.	"

"不过，车流量远没有那么大。"

" [ðə; ði] ['sɔːsəz] , " ['fɪl] [sed] .

"	**The**	**saucers**	**,**	**"**	**Phil**	**said**	**.**
"	这	碟子	,	"	菲尔	说	.

"飞碟，"菲尔说。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪks] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] . "

"	**Most**	**of**	**the**	**traffic's**	**up**	**in**	**the**	**air**	**.**	**"**
"	最多	的	这	交通的	向上	在	这	空气	.	"

"大部分交通状况都悬而未决。"

" [wɪr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , " ['lɔːrə] [sed] .

"	**We're**	**looking**	**at**	**things**	**,**	**"**	**Laura**	**said**	**.**
"	是	寻找	在	事物	,	"	劳拉	说	.

"我们正在调查一些事情，"劳拉说。

" [greɪt] [əʊld] [taʊn] , " [ben] [sed] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

"	**Great**	**old**	**town**	**,**	**"**	**Ben**	**said**	**and**	**laughed**	**,**	**on**	**and**	**on**	**.**
"	伟大的	老的	镇	,	"	本	说	和	笑了	,	在	和	在	.

"真是个很棒的老城，"本一边说一边笑，笑个不停。

['dʒeni] [lɑːft] [tuː] , [ðen] [sed] .

Jenny	**laughed**	**too**	**,**	**then**	**said**	**.**
珍妮	笑了	也	,	然后	说	.

珍妮也笑了，然后说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wen] [wiː; wi][left] .

"	**It**	**looks**	**just**	**the**	**same**	**almost**	**as**	**when**	**we**	**left**	**.**
"	它	看起来	只是	这	相同的	几乎	作为	什么时候	我们	左边	.

"看起来几乎和我们离开时一模一样。"

" ['ðer] [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	**They're**	**all**	**speaking**	**for**	**me**	**.**
"	它们是	全部	请讲	为了	我	.

"他们都在替我说话。"

[keɪn] [θɔːt] .

Kane	**thought**	**.**
凯恩	想法	.

凯恩心想。

['fʌni] , [ə; eɪ] [dæmd] ['fʌni] ['kʌstəm] .

Funny	,	a	damned	funny	custom	.
有趣的	,	一个	该死的	有趣的	风俗	.

真滑稽，真是个滑稽的习俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

It	was	a	reflection	of	something	else	.
它	曾是	一个	反射	的	某物	别的	.

这反映了其他一些事情。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːn] ?

What	did	it	really	mean	?
什么	做过	它	真的	意思是	?

它真正的含义是什么?

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'iːz] [siːmd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

His	feeling	of	unease	seemed	exaggerated	.
他的	感觉	的	不安	似乎	夸张的	.

他的不安感似乎有些夸大。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['welkəm] [siːmd] ['prɪti] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː] . . . .

But	then	their	efforts	to	make	him	welcome	seemed	pretty	exaggerated	too	.	.	.	.
但	然后	他们的	努力	到	制作	他	欢迎	似乎	漂亮的	夸张的	也	.	.	.	.

但是，他们为欢迎他所做的努力似乎也有些过头了……

" ['evrɪbɒdi] ['hæpi] ? " [ðə; ði][fæt][mæn] [jeld] .

"	Everybody	happy	?	"	the	fat	man	yelled	.
"	大家	快乐的	?	"	这	胖的	男人	大喊	.

"大家都满意了吗？"胖子喊道。

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

"是的！"

" [wɪr] ['hæpi] [ɑːrnt] [wiː; wi] , ['hʌni] , " ['lɔːrə] [sed] .

"	We're	happy	aren't	we	,	honey	,	"	Laura	said	.
"	是	快乐的	不是	我们	,	蜂蜜	,	"	劳拉	说	.

"我们很高兴，对吧，亲爱的？"劳拉说。

" [ʃʊə(r)] , " [keɪn] [sed] .

"	Sure	,	"	Kane	said	.
"	当然	,	"	凯恩	说	.

"当然，"凯恩说。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[keɪn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

Kane	noticed	the	amazing	dearth	of	traffic	on	Madison	Avenue	.
凯恩	注意到	这	惊人的	匮乏	的	交通	在	麦迪逊	大街	.

凯恩注意到麦迪逊大道上车辆稀少得惊人。

[nəʊ] ['træfɪk] [kɒps] ['aɪðə(r)] .

No	traffic	cops	either	.
不	交通	警察	任何一个	.

也没有交警。

[ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] .

That	had	changed	too	.
那	有	已更改	也	.

情况也发生了变化。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɒp] [ɪn]
One **thing** **you** **had** **always** **been** **sure** **of** **seeing** **and** **that** **was** **a** **cop** **in**
一 事物 你 有 总是 到过 当然 的 看到 和 那 曾是 一个 警察 在
[njuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

在纽约，你总能确定会看到警察。

[wen] [keɪn] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [smaɪlz] ['ɔːlməʊst] [fled] [frɒm; frəm] ['evri] [feɪs] ,
When **Kane** **asked** **about** **it** **,** **the** **smiles** **almost** **fled** **from** **every** **face** **,**
什么时候 凯恩 问 关于 它 , 这 微笑 几乎 逃亡 从 每一个 脸 ,

当凯恩问起此事时，几乎每个人脸上的笑容都消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ʃɒk] .
and **the** **moment** **of** **silence** **seemed** **like** **a** **form** **of** **shock** **.**
和 这 片刻 的 沉默 似乎 喜欢 一个 形式 的 震惊 .

那短暂的沉默似乎是一种震惊。

[keɪn] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
Kane **realized** **then** **that** **there** **hadn't** **been** **even** **a** **second** **of** **silence** **before** **then** **.**
凯恩 已实现 然后 那 那里 之前没有 到过 甚至 一个 第二 的 沉默 前 然后 .

凯恩这才意识到，在此之前，甚至连一秒钟的安静都没有过。

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɪv] [biːn] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] , " ['fɪl] ['faɪnəli] [sed] .
" **It's** **hard** **to** **realize** **we've** **been** **away** **so** **long** **,** **"** **Phil** **finally** **said** **.**
" 它是 难的 到 意识到 我们已经 到过 离开 所以 长的 , " 菲尔 最后 说 .

"真不敢相信我们已经离开这么久了，"菲尔最后说道。

" [aɪm] ['riːəli] ['taɪəd] ,
" **I'm** **really** **tired** **,**
" 我是 真的 疲劳的 ,

"我真的很累，

" [keɪn] [sed] [tuː; tə] ['fɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɪdtaʊn] [həʊ'tel] [tə'wɔːd] [luː'siːlz]
" **Kane** **said** **to** **Phil** **as** **they** **went** **on** **past** **the** **Midtown** **Hotel** **toward** **Lucille's**
" 凯恩 说 到 菲尔 作为 他们 去 在 过去的 这 市中心 酒店 朝向 露西尔的
[ə'pɑːtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

"凯恩一边说着，一边和菲尔经过中城酒店，朝着露西尔的公寓走去。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [rest] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl] — "
" **I** **was** **intending** **to** **go** **directly** **to** **the** **hotel** **and** **rest** **up** **a** **while** **—** **"**
" 我 曾是 意图 到 去 直接地 到 这 酒店 和 休息 向上 一个 尽管 — "

"我原本打算直接回酒店休息一会儿——"

" [wiːl; wɪl] [rɪ'læks] [æt; ət] ['luːsiz] , " ['dʒeni] [sed] .
" **We'll** **relax** **at** **Lucie's** **,** **"** **Jenny** **said** **.**
" 出色地 放松 在 露西的 , " 珍妮 说 .

"我们会在露西家放松一下，"珍妮说。

" [wiː; wi] [gɒt] ['mjuːzɪk] , [wiː; wi] [gɒt] ['mjuːzɪk] , [wiː; wi] [gɒt] ['mjuːzɪk] , [huː] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)]
" **We** **got** **music** **,** **we** **got** **music** **,** **we** **got** **music** **,** **who** **could** **ask** **for**
" 我们 得到 音乐 , 我们 得到 音乐 , 我们 得到 音乐 , WHO 可以 问 为了
['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? "
anything **more** **?** **"**
任何事物 更多的 ? "

"我们有音乐，我们有音乐，我们有音乐，夫复何求？"

" [bʌt; bət] — " [keɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['prəʊtest] [æt; ət] [liːst] ['maɪldli] ,
" **But** **—** **"** **Kane** **started** **to** **protest** **at** **least** **mildly** **,**
" 但 — " 凯恩 开始 到 反对 在 至少 轻微地 ,

"但是——"凯恩开始略带抗议起来，

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['sentəns][wɒz; wəz]['blɒtɪd][aʊt][baɪ][ə; eɪ][lɒŋ][kɪs][frɒm; frəm]['lɔ:rə]

but	the	rest	of	the	sentence	was	blotted	out	by	a	long	kiss	from	Laura
但	这	休息	的	这	句子	曾是	印迹	出去	经过	一个	长的	吻	从	劳拉

.

:

.

但劳拉一个长长的吻盖过了这句话的其余部分。

[ðeɪ][hæd; həd][ɔ:l]['kraʊdɪd]['ɪntu:][æn; ən]['elɪveɪtə(r)],

They	had	all	crowded	into	an	elevator	,
他们	有	全部	挤	进入	一个	电梯	,

他们都挤进了电梯里。

[ænd; ənd][ðen][rʌʃt]['ɪntu:][lu'si:lz][ə'pɑ:tmənt][ɒn][ə; eɪ][haɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌni][hɪl]

and	then	rushed	into	Lucille's	apartment	on	a	high	level	of	The	Sunny	Hill
和	然后	匆忙	进入	露西尔的	公寓	在	一个	高的	等级	的	这	阳光明媚	爬坡道

['bɪldɪŋ][nɪə(r)]['wɒʃɪŋtən][skweə(r)].

building	near	Washington	Square	.
建筑	靠近	华盛顿	正方形	.

然后冲进了露西尔位于华盛顿广场附近阳光山大厦高层的公寓。

[ðə; ði][ə'pɑ:tmənt][kən'sistid][ɒv; əv][wʌn][hju:dʒ][ru:m][wɪð][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)][kaʊtʃ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

The	apartment	consisted	of	one	huge	room	with	a	circular	couch	in	the	middle
这	公寓	由……组成	的	一	巨大的	房间	和	一个	圆	长椅	在	这	中间

[ə'pɒn][wɪtʃ]['evriwʌn][ɪ'mi:diətli][sæt].

upon	which	everyone	immediately	sat	.
之上	哪个	每个人	立即地	卫星	.

公寓由一个巨大的房间组成，房间中央摆放着一张圆形沙发，所有人都立刻坐了上去。

['lɔ:rə][sæt][bɪ'saɪd][keɪn][hu:][wɒz; wəz]['getɪŋ][mɔ:(r)]['taɪəd]['evri]['mɪnɪt].

Laura	sat	beside	Kane	who	was	getting	more	tired	every	minute	.
劳拉	卫星	旁	凯恩	WHO	曾是	获得	更多的	疲劳的	每一个	分钟	.

劳拉坐在凯恩旁边，凯恩越来越疲惫。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪ'nʌf][ru:m][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gæŋ][tu:; tə][skwi:z][ʌp][taɪt][tu:; tə][wʌn]

There	was	just	enough	room	for	the	gang	to	squeeze	up	tight	to	one
那里	曾是	只是	足够的	房间	为了	这	帮派	到	挤	向上	紧的	到	一

[ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ə'raʊnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][sə'pɔ:tɪŋ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][mə'ʃi:n][wɪð]

another	in	a	circle	around	a	table	supporting	some	kind	of	machine	with
其他	在	一个	圆圈	大约	一个	桌子	支持	一些	种类	的	机器	和

['waɪərz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)][ɪ'mi:diətli][rʌn][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'tætʃt][tu:; tə]['ɛvriˌwʌnz]

wires	that	were	immediately	run	from	it	and	attached	to	everyone's
电线	那	是	立即地	跑步	从	它	和	随附的	到	每个人的

[rɪst],

wrist	,
手腕	,

空间刚好够这群人围坐在一张桌子旁，桌子底下摆放着某种机器，机器上伸出几根电线，分别连接到每个人的手腕上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['nærəʊ]['met(ə)l]['hedbænd][wɪð][wɪtʃ]['ɛvriˌwʌnz][hed][wɒz; wəz][kraʊnd].

and	to	a	narrow	metal	headband	with	which	everyone's	head	was	crowned	.
和	到	一个	狭窄的	金属	头巾	和	哪个	每个人的	头	曾是	加冕	.

以及一条窄窄的金属头带，每个人头上都戴着这条头带。

[keɪn][wɒz; wəz]['lɪsənɪŋ][tu:; tə]['mju:zɪk].

Kane	was	listening	to	music	.
凯恩	曾是	聆听	到	音乐	.

凯恩正在听音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [drɒpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['sɪmfəni]

It	was	like	being	dropped	unexpectedly	into	the	middle	of	a	large	symphony
它	曾是	喜欢	存在	掉落	不料	进入	这	中间	的	一个	大的	交响乐

['ɔːkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

这就像突然被扔进一个大型交响乐团的中央。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [pʌls] [ænd; ənd][vaɪ'breɪt][dʒaɪg'æntɪkli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	sound	seemed	to	pulse	and	vibrate	gigantically	all	around	him	.
这	声音	似乎	到	脉冲	和	颤动	巨大地	全部	大约	他	.

那声音仿佛在他周围剧烈地脉动和震动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['lɪsənɪŋ] .

It	was	more	than	merely	listening	.
它	曾是	更多的	比	仅仅	聆听	.

这不仅仅是倾听。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	in	it	.
他	曾是	在	它	.

他参与其中。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	felt	himself	a	part	of	it	,	swimming	in	it	,
他	毛毡	他自己	一个	部分	的	它	,	游泳	在	它	,

他感觉自己是其中的一部分，置身其中。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]

and	almost	fighting	to	keep	from	being	carried	away	by	what	seemed	to
和	几乎	斗争	到	保持	从	存在	携带	离开	经过	什么	似乎	到

[biː; bi] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kɔːdɪd] ['mjuːzɪk][ðæt][wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [fɔːm]

be	perfectly	recorded	music	that	was	now	being	delivered	by	some	final	form
是	完美	记录	音乐	那	曾是	现在	存在	发表	经过	一些	最终的	形式

[ɒv; əv][haɪ] - [fi] .

of	hi	-	fi	.
的	你好	-	菲	.

几乎要努力克制自己，才能不被这仿佛完美录制的音乐所吸引，而这音乐现在正通过某种终极高保真音响形式播放出来。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪt'self][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] .

The	music	itself	was	familiar	enough	.
这	音乐	本身	曾是	熟悉的	足够的	.

音乐本身听起来很熟悉。

[ˌɪnstrə'mɛntəˌlaɪzd] ['ɒprə] ['eəɹiəz] ['ɔːkɪˌstreɪtid] [ɒn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [skeɪl] .

Instrumentalized	opera	arias	orchestrated	on	a	fantastic	scale	.
工具化	歌剧	咏叹调	精心策划	在	一个	极好的	规模	.

以宏大的规模编排的器乐歌剧咏叹调。

[ðə; ði]['kwɒntəti][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌsensə'tɪvəti][æz; əz][tuː; tə]['kwɒləti][wɒz; wəz] [dʌl] .

The	quantity	was	so	great	that	sensitivity	as	to	quality	was	dulled	.
这	数量	曾是	所以	伟大的	那	敏感性	作为	到	质量	曾是	迟钝	.

数量如此之大，以至于人们对质量的敏感度都变低了。

[keɪn] , [ʃɒkt] [baɪ] ['θʌndərəs] [swiːps] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['vɒljuːm] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] .

Kane	,	shocked	by	thunderous	sweeps	of	sheer	volume	gave	way	before	the	sound	.
凯恩	,	震惊	经过	雷鸣	扫荡	的	透明	体积	给予	方式	前	这	声音	.

凯恩被雷鸣般的巨响吓了一跳，在巨响面前屈服了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sliːp] .

It	wasn't	sleep	.
它	不是	睡觉	.

那不是睡眠。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [hiː; hi] ['restɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['stjuːpə(r)] .

He	could	hardly	say	he	rested	,	but	he	was	in	a	semi	-	stupor	.
他	可以	几乎	说	他	休息	,	但	他	曾是	在	一个	半	-	昏迷	.

他几乎不能说自己休息过了，而是处于半昏迷状态。

[wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

When	he	glanced	at	his	watch	sometime	later	,	two	hours	and	some
什么时候	他	瞥了一眼	在	他的	手表	有时	之后	,	二	小时	和	一些

['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] .

minutes	had	passed	.
分钟	有	通过了	.

过了一会儿，他看了一眼手表，已经过去了两个小时零几分钟。

[ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [rɪsts] , ['hedˌbændz] [frɒm; frəm] [hedz] .

The	wires	were	being	removed	from	wrists	,	headbands	from	heads	.
这	电线	是	存在	已移除	从	手腕	,	头带	从	头部	.

手腕上的电线被取了下来，头上的头带也被取了下来。

[keɪnz] [hed] [eɪkt] ['slaɪtli] .

Kane's	head	ached	slightly	.
凯恩的	头	疼痛	轻微地	.

凯恩的头有点疼。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [æz; əz][kɑːdz] [fel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

Everyone	was	reaching	as	cards	fell	out	of	the	machine	in	the	middle	.
每个人	曾是	到达	作为	牌	跌倒	出去	的	这	机器	在	这	中间	.

机器中间不断掉出卡片，大家都在伸手去够。

['lɔːrə] ['hændɪd][wʌn][tuː; tə] [keɪn] .

Laura	handed	one	to	Kane	.
劳拉	递交	一	到	凯恩	.

劳拉递给凯恩一个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪmbəlz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [grɑːf] ,

It	was	covered	with	symbols	in	the	form	of	some	kind	of	graph	,
它	曾是	涵盖	和	符号	在	这	形式	的	一些	种类	的	图形	,

上面布满了各种符号，组成某种图表。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [dɪ'saɪfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	couldn't	decipher	it	.
但	他	不能	解码	它	.

但他无法解读。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] , ['mjuːzɪk(ə)l]['dʒɑːgən] , [kə'ləʊkwiəl][ɪn][bəuθ] [speɪs]

There	was	a	great	deal	of	chatter	,	musical	jargon	,	colloquial	in	both	space
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	喋喋不休	,	音乐	行话	,	口语	在	两个都	空间

[ænd; ənd][taɪm] ,

and	time	,
和	时间	,

当时到处都是嘈杂的交谈声，充斥着音乐术语，语言风格也带有浓厚的口语色彩。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdɪŋ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

most	of	it	eluding	comprehension	.
最多	的	它	逃避	理解	.

大部分内容令人费解。

[keɪn] [stʊd] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] [æz; əz] ['evriwʌn] [mɪld] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Kane	stood	there	holding	his	card	as	everyone	milled	around	one	another	.
凯恩	站立	那里	保持	他的	卡片	作为	每个人	磨碎	大约	一	其他	.

凯恩站在那里，手里拿着牌，周围的人都围了过来。

['fɪl] [sed] , " [lets] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [prɒf] ?

Phil	said	,	"	Let's	see	how	we	liked	it	,	Prof	?
菲尔	说	,	"	我们来吧	看	如何	我们	喜欢	它	,	教授	?

菲尔说："教授，让我们看看我们觉得怎么样？"

" [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] — [haʊ] [mʌtʃ] ['evriwʌn] [laɪkt] [ðə; ði]

"	That	seemed	to	have	been	the	general	idea	—	how	much	everyone	liked	the
"	那	似乎	到	有	到过	这	一般的	主意	—	如何	很多	每个人	喜欢	这

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

"这似乎就是大家普遍的想法——每个人都非常喜欢这种音乐。"

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [kəmp'eəɹɪŋ] [kɑ:dz]

And	each	one	looked	at	his	card	,	and	they	were	all	comparing	cards
和	每个	一	看起来	在	他的	卡片	,	和	他们	是	全部	比较	牌

[ænd; ənd] [ik'skleim] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

and	exclaiming	over	them	.
和	惊呼	超过	他们	.

每个人都看了看自己的牌，他们都在比较牌，并对牌的结果发出惊叹。

['fɪl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [keɪnz] [kɑ:d] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [wɪð]

Phil	was	looking	at	Kane's	card	,	comparing	it	with	his	own	and	with
菲尔	曾是	寻找	在	凯恩的	卡片	,	比较	它	和	他的	自己的	和	和

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kɑ:dz] .

some	other	cards	.
一些	其他	牌	.

菲尔正在查看凯恩的卡片，并将其与自己的卡片和其他一些卡片进行比较。

" [wel] , [nɒt] [bæd] , " ['fɪl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [gæŋ] ? "

"	Well	,	not	bad	,	"	Phil	was	saying	,	"	Is	it	,	gang	?	"
"	出色地	,	不是	坏的	,	"	菲尔	曾是	说	,	"	是	它	,	帮派	?	"

"嗯，还不错，"菲尔说，"是吧，伙计们？"

" [nɒt] [bæd] [æt; ət] [ɔ:l] !

"	Not	bad	at	all	!
"	不是	坏的	在	全部	!

"还不错！"

" [ðeɪ] ['kɔ:rəst] .

"	they	chorused	.
"	他们	齐声说道	.

他们齐声说道。

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [bæd] ?

"	What	isn't	bad	?
"	什么	不是	坏的	?

什么不算坏事？

" [keɪn] [ɑ:skt] .

"	Kane	asked	.
"	凯恩	问	.

凯恩问道。

" ['aʊə(r)] [teɪst] , [mæn] , " ['lɔ:rə] [sed] .

"	Our	taste	,	man	,	"	Laura	said	.
"	我们的	品尝	,	男人	,	"	劳拉	说	.

"我们的品味，伙计，"劳拉说。

" [jʊl] [fɪt] [səʊ] [gʊd] .
" You'll fit so good .
" 你会 合身 所以 好的 .

你非常适合这里。

" [ðə; ði] [ɒd] [wʌn] , [luːˈsiːl] , [reɪzd] [æn; ən] [ˈaɪbraʊ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmɒkəri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [æt; ət] [keɪn] .
" The odd one , Lucille , raised an eyebrow , with some mockery in it still , at Kane .
" 这 奇怪的 一 , 露西尔 , 提高 一个 眉 , 和 一些 嘲讽 在 它 仍然 , 在 凯恩 .

“露西尔是个怪人，她挑了挑眉，带着几分嘲讽地看着凯恩。”

" [jʊl] [ʃʊə(r)] [bɪˈlɒŋ] , [prəˈfesə(r)] .
" You'll sure belong , Professor .
" 你会 当然 属于 , 教授 .

“教授，您一定会融入其中。”

[doʊnt] [ˈwʌri] , " [luːˈsiːl] [sed] .
Don't worry , " Lucille said .
不 担心 , " 露西尔 说 .

“别担心，”露西尔说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] .
She held up her card .
她 握住 向上 她 卡片 .

她举起了卡片。

" [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" We liked it . "
" 我们 喜欢 它 . "

我们很喜欢。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈitl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
" Of course it'll take a little time ,
" 的 课程 它将 拿 一个 小的 时间 ,

当然需要一些时间，

" [ˈfɪl] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈəʊvə(r)] [keɪnz] [ˈʃəʊldə(r)] .
" Phil said as he threw his arm over Kane's shoulder .
" 菲尔 说 作为 他 扔 他的 手臂 超过 凯恩的 肩膀 .

“菲尔说着，把胳膊搭在了凯恩的肩膀上。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈseʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [jʊl] [mætʃ] [ʌp] [dʒʌst] [raɪt] . "
" A few sessions and you'll match up just right . "
" 一个 很少 会议 和 你会 匹配 向上 只是 正确的 . "

“几次训练之后，你们就能配合得天衣无缝了。”

" [ai] [ˈriːəli] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ai] [ˌʌndəˈstænd] , " [keɪn] [sed] [ˈveɪgli] .
" I really don't believe I understand , " Kane said vaguely .
" 我 真的 不 相信 我 理解 , " 凯恩 说 依稀 .

“我真的不太明白，”凯恩含糊地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [luːˈsiːl] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" You will , " Lucille said as she moved away from him .
" 你 将要 , " 露西尔 说 作为 她 已搬 离开 从 他 .

“你会的，”露西尔说着，转身离开了他。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [wɪl] , [prəˈfesə(r)] .
" You sure will , Professor .
" 你 当然 将要 , 教授 .

“您一定会的，教授。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [laɪð] [legz] .

"	She	was	tall	,	and	with	long	lithe	legs	.
"	她	曾是	高的	,	和	和	长的	轻盈	腿	.

她身材高挑，双腿修长匀称。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [keɪn] [θɔːt] .

She	was	a	handsome	woman	,	Kane	thought	.
她	曾是	一个	英俊的	女士	,	凯恩	想法	.

凯恩心想，她是个漂亮女人。

[æz; əz] ['fɪl] [ɪk'spleɪnd] ['kæʒuəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['mɪdtaʊn] [həʊ'tel] ,

As	Phil	explained	casually	on	the	way	toward	the	Midtown	Hotel	,
作为	菲尔	解释	随意地	在	这	方式	朝向	这	市中心	酒店	,

正如菲尔在前往中城酒店的路上漫不经心地解释的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['seʃ(ə)n] .

they	had	just	had	a	music	session	.
他们	有	只是	有	一个	音乐	会议	.

他们刚刚结束了一场音乐演奏。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['seʃ(ə)nz] , [ɪn] [gruːps] [ðæt] [ɪz] .

Everything	was	done	in	sessions	,	in	groups	that	is	.
一切	曾是	完毕	在	会议	,	在	团体	那	是	.

所有工作都是以小组形式分会完成的。

['evriwʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gruːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːp] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tə'geðə(r)] .

Everyone	had	his	group	,	and	his	group	did	everything	together	.
每个人	有	他的	团体	,	和	他的	团体	做过	一切	一起	.

每个人都有自己的圈子，他的圈子成员一起做所有事情。

['eniweɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['seʃ(ə)n] .

Anyway	,	they	had	had	a	music	session	.
反正	,	他们	有	有	一个	音乐	会议	.

总之，他们之前进行了一次音乐演奏。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][riːæktoʊ] .

The	machine	in	the	middle	was	a	Reacto	.
这	机器	在	这	中间	曾是	一个	Reacto	.

中间那台机器是 Reacto。

[ðə; ðɪ] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][riːæktoʊ] [kɑːdz] .

The	cards	were	Reacto	Cards	.
这	牌	是	Reacto	牌	.

这些卡片是 Reacto 卡片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [teɪst] ['testə(r)] ,

It	was	really	a	kind	of	taste	tester	,
它	曾是	真的	一个	种类	的	品尝	测试员	,

它其实是一种试味器，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][riːæktoʊ] ['testɪd] ['ɛvriˌwʌnz] [riˈækʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk]

and	the	point	was	that	the	Reacto	tested	everyone's	reaction	to	the	music
和	这	观点	曾是	那	这	Reacto	测试	每个人的	反应	到	这	音乐

.

:

.

关键在于 Reacto 测试了每个人对音乐的反应。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ɪneɪbld] ['evriwʌn] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] , [tʃek] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]

The	cards	enabled	everyone	to	check	their	reactions	,	check	them	against	the
这	牌	已启用	每个人	到	查看	他们的	反应	,	查看	他们	反对	这

[ɹɪ'ækʃənz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

reactions	of	all	the	others	.
反应	的	全部	这	其他的	.

这些卡片让每个人都能检查自己的反应，并将其与其他人的反应进行比较。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [kən'fɔːməti] ['reɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['tendənsiz] [tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp]

It	involved	conformity	ratings	,	and	tendencies	to	stray	from	the	group
它	涉及	一致性	评分	,	和	倾向	到	流浪	从	这	团体

[nɔːm] .

norm	.
规范	.

它涉及从众性评级和偏离群体规范的倾向。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪst] [reɪt] [kɑːdz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ] [tuː; tə]

The	important	thing	about	the	taste	rate	cards	was	that	they	enabled	you	to
这	重要的	事物	关于	这	品尝	速度	牌	曾是	那	他们	已启用	你	到

[faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [gruːp] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

find	out	just	how	much	group	spirit	you	had	.
寻找	出去	只是	如何	很多	团体	精神	你	有	.

口味评分卡最重要的作用在于，它能让你了解你的团队精神有多强。

[ðə; ði] ['kləuzə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gruːp] ,

The	closer	your	card	resembled	that	of	all	the	others	in	your	group	,
这	更近	你的	卡片	类似	那	的	全部	这	其他的	在	你的	团体	,

你的牌与同组其他牌的相似度越高，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [dʒˌiː'ɛs] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

the	more	GS	you	had	.
这	更多的	GS	你	有	.

你的GS越多。

" [maɪ] [dʒˌiː'ɛs] ['reɪtɪŋz] [gɒn] [ʌp] , " ['lɔːrə] [kept] ['bɜːb(ə)lɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdtaʊn]

"	My	GS	rating's	gone	up	,	"	Laura	kept	burbling	all	the	way	to	the	Midtown
"	我的	GS	评分	已消失	向上	,	"	劳拉	保留	潺潺	全部	这	方式	到	这	市中心

[həʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

"我的GS评分提高了！"劳拉一路喋喋不休地念叨着，直到抵达中城酒店。

" [ɪts] [gɒn] [ʌp] !

"	It's	gone	up	!
"	它是	已消失	向上	!

"它上涨了！"

" [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [muːvɪz] , ['telɪvɪʒ(ə)n] , ['iːtɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ɪnv'ɒlvɪŋ]

"	The	same	process	applied	to	reading	,	movies	,	television	,	eating	,	anything	involving
"	这	相同的	过程	应用	到	阅读	,	电影	,	电视	,	吃	,	任何事物	涉及

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ri'æktɪŋ] .

the	elements	of	reacting	.
这	元素	的	反应	.

"同样的原理也适用于阅读、电影、电视、吃饭，以及任何涉及反应的事物。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [haʊ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [felt] ,

The	important	thing	was	not	how	you	yourself	felt	,
这	重要的	事物	曾是	不是	如何	你	你自己	毛毡	,

重要的不是你自己的感受，

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

but	how	you	felt	in	relation	to	the	feelings	of	the	group	.
但	如何	你	毛毡	在	关系	到	这	情怀	的	这	团体	.

但你的感受与群体的感受有何关系呢?

[ðə; ði] ['prɒbləm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌdiːvi'eɪʃn] ['tendənsiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

The	problem	seemed	to	be	that	of	reducing	deviation	tendencies	to	a	minimum	.
这	问题	似乎	到	是	那	的	减少	偏差	倾向	到	一个	最低限度	.

问题似乎在于如何将偏差倾向降至最低。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdtaʊn] [həʊ'tel] , ['dʒeni] [ɑːskt] ['fɪl] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [njuː] [best] - ['selə(r)] ,

On	the	way	to	the	Midtown	Hotel	,	Jenny	asked	Phil	how	he	liked	the	new	best	-	seller	,
在	这	方式	到	这	市中心	酒店	,	珍妮	问	菲尔	如何	他	喜欢	这	新的	最好的	-	卖方	,

在去中城酒店的路上，珍妮问菲尔对那本新畅销书有什么看法。

[lʌv] [ɪz] [fər'evə(r)] ,

Love	Is	Forever	,
爱	是	永远	,

爱是永恒的

[ænd; ənd] ['fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'peəd] [riːæktoʊ] [kɑːdz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['relətɪv] [ˌɪr'ækʃənz] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [fər'evə(r)] .

and	Phil	took	a	small	card	out	of	his	wallet	and	they	all	compared	Reacto	Cards	in	order	to	determine	relative	reactions	to	Love	Is	Forever	.
和	菲尔	采取	一个	小的	卡片	出去	的	他的	钱包	和	他们	全部	比较的	Reacto	牌	在	命令	到	决定	相对的	反应	到	爱	是	永远	.

菲尔从钱包里拿出一张小卡片，大家互相比较 Reacto 卡片，以确定对《爱是永恒》这首歌的相对反应。

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] !

You	had	to	look	at	a	card	to	find	out	how	you	liked	something	!
你	有	到	看	在	一个	卡片	到	寻找	出去	如何	你	喜欢	某物	!

你必须看一张卡片才能知道自己对某件东西的喜爱程度!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz] [hel] .

It	was	frightening	as	hell	.
它	曾是	令人恐惧	作为	地狱	.

真是吓死人了。

[keɪn] [w'ʌndəd] [haʊ] [waɪd] - [spred] , [haʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [kən'fɔːməti] , [ðɪs] [kə'lektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .

Kane	wondered	how	wide	-	spread	,	how	universal	,	it	really	was	,	this	incredible	conformity	,	this	collective	thinking	.
凯恩	想知道	如何	宽的	-	传播	,	如何	普遍的	,	它	真的	曾是	,	这	极好的	一致性	,	这	集体	思维	.

凯恩想知道这种令人难以置信的从众心理、这种集体思维究竟有多么普遍、多么普遍。

[ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

This	appalling	sacrifice	of	individuality	.
这	令人震惊	牺牲	的	个性	.

这种对个性的可怕牺牲。

[keɪn] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðen] .

Kane	was	too	tired	to	give	much	thought	to	it	right	then	.
凯恩	曾是	也	疲劳的	到	给	很多	想法	到	它	正确的	然后	.

凯恩当时太累了，没心思去想这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

He	was	anxious	to	get	to	the	Hotel	,	and	he	was	beginning	to
他	曾是	焦虑的	到	得到	到	这	酒店	,	和	他	曾是	开始	到

['fæntəsaɪz][ə; eɪ][bed] ,

fantasize	a	bed	,
幻想	一个	床	,

他急切地想赶到酒店，开始幻想躺在床上。

[kuːl] [ʃiːts] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['blɪsf(ə)l]['slʌmbə(r)] .

cool	sheets	,	his	body	stretching	and	sinking	down	into	blissful	slumber	.
凉爽的	纸张	,	他的	身体	伸展	和	下沉	向下	进入	幸福的	睡眠	.

凉爽的床单，他的身体伸展着，沉入甜蜜的梦乡。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

But	as	appalling	as	the	situation	seemed	at	the	time	,
但	作为	令人震惊	作为	这	情况	似乎	在	这	时间	,

但尽管当时的情况看起来十分糟糕，

[keɪn] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['sɜːkld] [ɒn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Kane	soon	found	that	he	had	only	circled	on	the	fringes	of	it	.
凯恩	很快	成立	那	他	有	仅有的	圈起来	在	这	边缘	的	它	.

凯恩很快发现，他之前只是在它的边缘徘徊而已。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

This	was	only	the	beginning	.
这	曾是	仅有的	这	开始	.

这仅仅是个开始。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [gæŋ] !

"	Here	we	are	,	here	were	are	,	gang	!
"	这里	我们	是	,	这里	是	是	,	帮派	!

“我们来了，伙计们！”

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [paɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] [keɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

"	someone	shouted	as	they	piled	out	of	the	cabs	and	Kane	was	being
"	某人	喊叫	作为	他们	堆积	出去	的	这	出租车	和	凯恩	曾是	存在

['hʌsl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [fə'mɪdəb(ə)l] [glɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔː(r)] .

hustled	toward	the	suddenly	formidable	glint	of	a	revolving	door	.
匆忙	朝向	这	突然	强大	闪烁	的	一个	旋转	门	.

“有人大喊一声，他们从出租车里涌了出来，凯恩被人匆匆推向一扇突然闪着寒光的旋转门。

[səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [keɪn] [θɔːt] .

So	here	we	are	,	Kane	thought	.
所以	这里	我们	是	,	凯恩	想法	.

“事情就是这样了，”凯恩心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [raɪt] .

It	was	nice	being	here	all	right	.
它	曾是	好的	存在	这里	全部	正确的	.

能来这里真是太好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , ['veri] [glæd] .

He	was	glad	,	very	glad	.
他	曾是	高兴的	,	非常	高兴的	.

他很高兴，非常高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [maɪt] [swuːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] .

But	**it**	**sounded**	**as**	**though**	**someone**	**might**	**swoon**	**over**	**the**	**fact**	**.**
但	它	听起来	作为	尽管	某人	可能	昏厥	超过	这	事实	.

但听起来好像有人会为此欣喜若狂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔː(r)] .

There	**was**	**some**	**difficulty**	**with**	**the**	**revolving**	**door**	**.**
那里	曾是	一些	困难	和	这	旋转	门	.

旋转门出现了一些问题。

[nəʊ][wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [fɜːst] ,

No	**one**	**seemed**	**able**	**to**	**move**	**first**	**,**
不	一	似乎	有能力的	到	移动	第一的	,

似乎没有人能够率先行动。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [spɒn'teɪniəs] [gruːp] [lʌndʒ] ['endɪŋ] [ɪn] ['dʒæmɪŋ] ['keɪɒs] [ɪn] [wɪtʃ]

and	**there**	**were**	**spontaneous**	**group**	**lunges**	**ending**	**in**	**jamming**	**chaos**	**in**	**which**
和	那里	是	自发的	团体	弓步	结束	在	干扰	混乱	在	哪个

['sʌmwʌn] [hɜːt] [ðeə(r)] [ɑːm] .

someone	**hurt**	**their**	**arm**	**.**
某人	伤害	他们的	手臂	.

然后，人群自发地进行集体冲刺，结果演变成混乱的碰撞，有人因此伤到了手臂。

[keɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fæt][mæn] , [ben] .

Kane	**thought**	**it**	**was**	**the**	**fat**	**man**	**,**	**Ben**	**.**
凯恩	想法	它	曾是	这	胖的	男人	,	本	.

凯恩以为是那个胖子本。

" [wɪr] [hɜːt] !

"	**We're**	**hurt**	**!**
"	是	伤害	!

我们受伤了!

" ['dʒeni] [skriːmd] .

"	**Jenny**	**screamed**	**.**
"	珍妮	尖叫	.

珍妮尖叫起来。

" [əʊ] — [ɪts] [nɒt][bæd] , " [ben] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊnɪŋ] .

"	**Oh**	**—**	**it's**	**not**	**bad**	**,**	**"**	**Ben**	**said**	**,**	**laughing**	**all**	**the**	**time**	**he**	**was**	**groaning**	**.**
"	哦	—	它是	不是	坏的	,	"	本	说	,	笑	全部	这	时间	他	曾是	呻吟	.

“哦——还不错，”本一边呻吟一边笑着说。

" [dʒʌst] [bruːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [gæŋ] .

"	**Just**	**bruised**	**a**	**little**	**,**	**gang**	**.**
"	只是	瘀伤	一个	小的	,	帮派	.

“只是受了点轻伤，伙计们。”

[wɪr] [dʒʌst] [bruːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

We're	**just**	**bruised**	**a**	**little**	**.**
是	只是	瘀伤	一个	小的	.

我们只是受了点轻伤。

" [keɪn] [græbd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] ['ventʃəd] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɔːz] ['ɪntuː]

"	**Kane**	**grabbed**	**his**	**advantage**	**and**	**ventured**	**alone**	**through**	**the**	**revolving**	**doors**	**into**
"	凯恩	抓住	他的	优势	和	冒险	独自的	通过	这	旋转	门	进入

[ðə; ði] ['lɒbi] .

the	**lobby**	**.**
这	大厅	.

“凯恩抓住机会，独自一人穿过旋转门，进入了大厅。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][desk] [klɑːks] [nˈɒdɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɒbi] .
A pair of desk clerks nodded across the lobby .
一个 一对 的 桌子 职员 点头 穿过 这 大厅 .

大厅对面，两名前台接待员点了点头。

[ə; eɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [dreɪps] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] [keɪn] [sɔː]
A group was emerging from behind drapes and beyond them Kane saw
一个 团体 曾是 新兴 从 在后面 窗帘 和 超过 他们 凯恩 锯
[æn; ən] [ɔːˈneɪt] ,
an ornate ,
一个 华丽 ,

一群人从帷幔后面走出来，凯恩在他们身后看到了一个华丽的.....

[ˈsʌtəli] [ˈlaɪtɪd] , [ˈkɒkteɪl] [laʊndʒ] .
subtly lighted , cocktail lounge .
微妙地 照明 , 鸡尾酒 休息室 .

灯光柔和的鸡尾酒吧。

[keɪn] [wɒz; wəz] [ˈhedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [gæŋ] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɪm] .
Kane was heading for the elevator when the gang overtook him .
凯恩 曾是 标题 为了 这 电梯 什么时候 这 帮派 超越 他 .

凯恩正走向电梯时，被那伙人追上了。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈfɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
Laura had hold of one of his arms , and Phil the other .
劳拉 有 抓住 的 一 的 他的 武器 , 和 菲尔 这 其他 .

劳拉抓住他的一只胳膊，菲尔抓住另一只胳膊。

" [wɪr] [ˈhævɪŋ] [kˈɒkteɪlz] , " [ˈlɔːrə] [sed] .
" We're having cocktails , " Laura said .
" 是 拥有 鸡尾酒 , " 劳拉 说 .

"我们在喝鸡尾酒，"劳拉说。

[ˈfɪl] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ben][ænd; ənd][ˈdʒeni][dʒɔɪnd][ɪn] .
Phil repeated it , and Ben and Jenny joined in .
菲尔 重复 它 , 和 本 和 珍妮 加入 在 .

菲尔重复了一遍，本和珍妮也跟着一起说了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈklærəns] ,
The young man , Clarence ,
这 年轻的 男人 , 克拉伦斯 ,

年轻人克拉伦斯

[wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [həːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dreɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒkteɪl]
was singing as he herded the others toward the drapes of the cocktail
曾是 歌唱 作为 他 放牧 这 其他的 朝向 这 窗帘 的 这 鸡尾酒
[laʊndʒ] ,
lounge ,
休息室 ,

他一边唱歌一边把其他人引向鸡尾酒廊的窗帘边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪsk] [keɪn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [vɔɪs] ['eni]['prəʊtest] .
and they were all whisking Kane away before he could voice any protest .
和 他们 是 全部 搅拌 凯恩 离开 前 他 可以 嗓音 任何 反对 .

不等凯恩提出任何抗议，他们就把他全部带走了。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] [gæŋ] [hæv; həv] ?
" What'll the gang have ?
" 什么会 这 帮派 有 ?

"这帮人要吃什么？"

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋ] .
" the waiter asked , smiling .
" 这 服务员 问 , 微笑 .

“服务员笑着问道。”

['əʊnli][hi:; hi] ['wʌznt] ['ri:əli] ['smaɪlɪŋ][æt; ət]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [keɪn] [θɔ:t] .
Only he wasn't really smiling at any of them , Kane thought .
仅有的 他 不是 真的 微笑 在 任何 的 他们 , 凯恩 想法 .

凯恩心想，他其实并没有对他们中的任何人露出笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['sentə(r)][pɔɪnt][ɒv; əv]['fəʊkəs][ænd; ənd][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðæt]
He had picked out a center point of focus and was smiling at that
他 有 挑选 出去 一个 中心 观点 的 重点 和 曾是 微笑 在 那
[səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['smaɪlɪŋ][æt; ət]['eni][wʌn] ,
so as not to appear to be smiling at any one ,
所以 作为 不是 到 出现 到 是 微笑 在 任何 一 ,

他选定了一个视觉中心点，对着它微笑，这样看起来就不会像是在对任何人微笑。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evriwʌn] .
but at everyone .
但 在 每个人 .

但对每个人都一样。

" [mɑ:'ti:ni:z] !
" Martinis !
" 马提尼酒 !

“马提尼！”

" ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [sed] .
" several voices said .
" 一些 声音 说 .

“几个人说道。”

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [nˈɒdɪd] , [wɜ:l] [ə'weɪ] .
The waiter nodded , whirled away .
这 服务员 点头 , 旋转 离开 .

服务员点点头，转身离开。

" [ɑ:] , ['weɪtə(r)] , " [keɪn] [sed] .
" Ah , waiter , " Kane said .
" 啊 , 服务员 , " 凯恩 说 .

“啊，服务员，”凯恩说道。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ʃɒt] [ɒv; əv] [skɒtʃ] .
" I'll have a double shot of Scotch .
" 患病的 有 一个 双倍的 射击 的 苏格兰威士忌 .

“我要两份苏格兰威士忌。”

[nəʊ][aɪs] .
No ice .
不 冰 .

没有冰。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [si:md] [ʃɒkt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][grɪps] [wɪð] [keɪnz] ['si:mɪŋli]
" The waiter seemed shocked , unable to come to grips with Kane's seemingly
" 这 服务员 似乎 震惊 , 无法 到 来 到 握把 和 凯恩的 似乎
['sɪmp(ə)l]['ɔ:də(r)] .
simple order .
简单的 命令 .

“服务员似乎很震惊，无法理解凯恩看似简单的点餐要求。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [mɑ:'ti:ni] .

"	But	—	but	I	thought	you	said	Martini	.
"	但	—	但	我	想法	你	说	马提尼	.

“但是——但是我以为你说的是马提尼。”

" [ðə; ði] [gæŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['feɪntli] .

"	The	gang	was	still	smiling	,	but	faintly	.
"	这	帮派	曾是	仍然	微笑	,	但	淡淡的	.

“那伙人脸上依然带着笑容，但笑容很淡。”

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

The	waiter	was	backing	away	.
这	服务员	曾是	后盾	离开	.

服务员正往后退。

" [nəʊ] , " [keɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	No	,	"	Kane	insisted	.
"	不	,	"	凯恩	坚持	.

“不，”凯恩坚持道。

" [hi:; hi] [sed] [mɑ:'ti:ni:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [mɑ:'ti:ni:z] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .

"	He	said	Martinis	,	and	she	said	Martinis	,	and	so	did	several	others	.
"	他	说	马提尼酒	,	和	她	说	马提尼酒	,	和	所以	做过	一些	其他的	.

他说马提尼酒，她说马提尼酒，其他几个人也这么说。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mɑ:'ti:ni:z] .

But	I	didn't	say	Martinis	.
但	我	没有	说	马提尼酒	.

但我没说马提尼酒。

[ai] [sed] [skɒtʃ] , [nəʊ][aɪs] . "

I	said	Scotch	,	no	ice	.	"
我	说	苏格兰威士忌	,	不	冰	.	"

我说，苏格兰威士忌，不要加冰。

" [bʌt; bət][mɑ:'ti:ni:z] —

"	But	Martinis	—
"	但	马提尼酒	—

但是马提尼——

" [ben] [fɔ:st] [ə; eɪ] [peɪnd] [lɑ:f] .

"	Ben	forced	a	pained	laugh	.
"	本	强制	一个	痛苦	笑	.

本强颜欢笑。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:dəd] [mɑ:'ti:ni:z] . "

"	But	we	ordered	Martinis	.	"
"	但	我们	订购	马提尼酒	.	"

但我们点的是马提尼。

" [mɑ:'ti:ni:z] , " ['lɔ:rə] [sed] .

"	Martinis	,	"	Laura	said	.
"	马提尼酒	,	"	劳拉	说	.

“马提尼酒，”劳拉说。

" [ðə; ði] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [keɪn] [hɜ:d] [lu:'si:l] ['wɪspə(r)] [nɪə(r)][hɪm] .

"	The	ayes	always	have	it	,	"	Kane	heard	Lucille	whisper	near	him	.
"	这	赞成	总是	有	它	,	"	凯恩	听到	露西尔	耳语	靠近	他	.

“赞成票总是占上风，”凯恩听到露西尔在他身边低语。

['fɪl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeɪki] [ˌdʒəʊvi'æləti] .

Phil	said	,	with	a	kind	of	shaky	joviality	.
菲尔	说	,	和	一个	种类	的	摇晃	欢乐	.

菲尔带着一种略显颤抖的喜悦说道。

" [mɑː'tiːniːz] — "
" **Martinis** **—** "
" 马提尼酒 — "

"马提尼——"

" [dʒɪn] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] , " [keɪn] [sed] .
" **Gin** **makes** **me** **ill** **,** " **Kane** **said** **.**
" 杜松子酒 制作 我 患病的 , " 凯恩 说 .

"杜松子酒让我感到不舒服,"凯恩说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [skɒtʃ] .
" **For** **me** **,** **it** **has** **to** **be** **Scotch** **.**
" 为了 我 , 它 有 到 是 苏格兰威士忌 .

"对我来说，必须是苏格兰威士忌。"

" ['fɪl] ['wɪspəd] .
" **Phil** **whispered** **.**
" 菲尔 低声说道 .

菲尔低声说道。

" [skɒtʃ] . "
" **Scotch** **.** "
" 苏格兰威士忌 . "

"苏格兰威士忌。"

" [skɒtʃ] , " [ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] .
" **Scotch** **,** " **the** **waiter** **said** **.**
" 苏格兰威士忌 , " 这 服务员 说 .

"苏格兰威士忌,"服务员说。

[ə; eɪ]['dʒuːkbɒks][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)]['blɑːstɪd] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] ,
A **jukebox** **in** **a** **far** **corner** **blasted** **out** **from** **a** **sea** **of** **bubbling** **,**
一个 点唱机 在 一个 远的 角落 炸毁 出去 从 一个 海 的 冒泡 ,
[mʌlti'kʌlərd] [laɪt] .
multicolored **light** **.**
五彩缤纷 光 .

在一片翻腾闪烁、五彩斑斓的光海中，远处角落里的一台点唱机播放着音乐。

[wɪr] [ɔːl][pælz] - .
We're **all** **pals** **togetherrrrrrrr** **.**
是 全部朋友们 - .

我们都是好朋友!

[ðə; ði] [gæŋ] [nəʊz] [nəʊ][bæd] - .
The **Gang** **knows** **no** **bad** **weatherrrrrrr** **.**
这 帮派 知道 不 坏的 - .

这帮人哪有坏天气啊啊啊啊啊。

[wɪr] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
We're **all** **for** **us** **all** **for** **us** **,**
是 全部 为了 我们 全部 为了 我们 ,

我们都是自己人，我们都是自己人。

[ænd; ənd] [wɪr] ['rəʊlɪŋ] [duː; də] - [əʊn] [laɪfs] ['haɪweɪ] ,
And **we're** **rolling** **do** **-** **own** **life's** **highway** **,**
和 是 滚动 做 - 自己的 生活的 公路 ,

我们正沿着自己的人生大道前行,

[ɒn] ['aʊə(r)] ['kraʊdɪd] - !
On **our** **crowded** **busssssss** **!**
在 我们的 挤 - !

在我们拥挤的公交车上!

['lɔːrə] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Laura	**whispered**	**huskily**	**in**	**his**	**ear**	**.**
劳拉	低声说道	沙哑地	在	他的	耳朵	.

劳拉在他耳边低声呢喃，声音沙哑。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eni] ['lɪt(ə)l][əʊld] [θɪŋ] .

"	**Don't**	**worry**	**about**	**any**	**little**	**old**	**thing**	**.**
"	不	担心	关于	任何	小的	老的	事物	.

“别为任何小事担心。”

[wɪr] [wʌn][tə'geðə(r)] , [mæn] .

We're	**one**	**together**	**,**	**man**	**.**
是	一	一起	,	男人	.

我们是一体的，兄弟。

" [gɒd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

"	**God**	**,**	**he**	**was**	**tired**	**.**
"	上帝	,	他	曾是	疲劳的	.

“天哪，他累坏了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sɪt][ðeə(r)] .

He	**was**	**so**	**tired**	**he**	**could**	**hardly**	**sit**	**there**	**.**
他	曾是	所以	疲劳的	他	可以	几乎	坐	那里	.

他累得几乎坐不住了。

[hiː; hi][felt] [nʌm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['nʌmnəs] .

He	**felt**	**numb**	**,**	**and**	**there**	**was**	**desperation**	**under**	**the**	**numbness**	**.**
他	毛毡	麻木的	,	和	那里	曾是	绝望	在下面	这	麻木	.

他感到麻木，而麻木之下隐藏着绝望。

[keɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [baɪ][hɪm'self][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][rest] , [sliːp] , [ænd; ənd]

Kane	**wanted**	**to**	**get**	**off**	**somewhere**	**by**	**himself**	**so**	**he**	**could**	**rest**	**,**	**sleep**	**,**	**and**
凯恩	通缉	到	得到	离开	某处	经过	他自己	所以	他	可以	休息	,	睡觉	,	和

[θɪŋk] .

think	**.**
思考	.

凯恩想找个地方独自下车，好好休息、睡觉、思考。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] . . . .

He	**wanted**	**to**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	通缉	到	思考	.	.	.	.

他想思考.....

['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [hæp'hæzədli] ['ɪntuː] [keɪnz] ['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

Bits	**of**	**information**	**drifted**	**haphazardly**	**into**	**Kane's**	**consciousness**	**from**	**the**
比特	的	信息	漂移	随意地	进入	凯恩的	意识	从	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

谈话中的一些信息零零散散地进入了凯恩的意识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] ['dʌb(ə)l] [skɒtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

He	**had**	**ordered**	**another**	**double**	**Scotch**	**and**	**was**	**almost**	**through**	**with**	**it**
他	有	订购	其他	双倍的	苏格兰威士忌	和	曾是	几乎	通过	和	它

.

:

.

他又点了一杯双份苏格兰威士忌，而且快喝完了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][held][tuː; tə] ['kɒnʃəs] [ə'weənəs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ]

He	was	passing	out	,	but	held	to	conscious	awareness	by	the	unceasing
他	曾是	通过	出去	,	但	握住	到	有意识的	意识	经过	这	不断

['bæntə(r)] ,

banter	,
闲聊	,

他当时已经昏过去了，但因为大家不停的玩笑而保持着意识。

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːkbɒks] — [laɪk][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [held] [ʌp] [wɪð] ['waɪərz] .

laughter	and	the	jukebox	—	like	a	marionette	held	up	with	wires	.
笑声	和	这	点唱机	—	喜欢	一个	木偶	握住	向上	和	电线	.

笑声和点唱机——就像用钢丝吊着的木偶。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn][ɪn]['saɪləns] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [kə'læps] ['ɪnstəntli] .

If	he	suddenly	found	himself	alone	in	silence	,	he	knew	he	would	collapse	instantly	.
如果	他	突然	成立	他自己	独自的	在	沉默	,	他	知道	他	会	坍塌	即刻	.

他知道，如果他突然发现自己独自一人身处寂静之中，他会立刻倒下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɒmən] [riːæktoʊ]['lev(ə)l] ,

It	seemed	that	this	was	a	group	with	a	certain	common	Reacto	level	,
它	似乎	那	这	曾是	一个	团体	和	一个	肯定	常见的	Reacto	等级	,

看起来这是一个拥有一定共同 Reacto 水平的群体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and	they	all	worked	in	the	same	place	,
和	他们	全部	工作	在	这	相同的	地方	,

他们都在同一地点工作。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['haʊzɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ə; eɪ] [pleɪs]

and	lived	in	the	same	section	of	a	big	housing	project	,	a	place
和	居住地	在	这	相同的	部分	的	一个	大的	住房	项目	,	一个	地方

[kɔːld] ['sʌni] [hɪl] .

called	Sunny	Hill	.
称为	阳光明媚	爬坡道	.

他们住在同一个大型住宅项目的区域，这个地方叫做阳光山庄。

['fɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɪntɪgreɪtə(r)] ,

Phil	was	their	Integrator	,
菲尔	曾是	他们的	集成商	,

菲尔是他们的整合者，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌaɪsə'tɒpɪk][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [gruːp]

and	he	was	also	an	Official	in	the	Isotopic	Corporation	where	the	Group
和	他	曾是	还	一个	官方的	在	这	同位素	公司	在哪里	这	团体

[wɜːkt] .

worked	.
工作	.

而且他还是该集团所在公司——同位素公司的一名官员。

['fɪl] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪntɪgreɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌaɪsə'tɒpɪk][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Phil	was	an	Integrator	for	the	Isotopic	Corporation	,
菲尔	曾是	一个	集成商	为了	这	同位素	公司	,

Phil曾是Isotopic公司的集成商，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nel] [mæn] [huːz] [meɪn]['djuːti][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

a	sort	of	personnel	man	whose	main	duty	was	the	integration	of	the
一个	种类	的	人员	男人	谁	主要的	责任	曾是	这	一体化	的	这

[ɪm'plɔɪiːz] - ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] .

employees	'	private	lives	.
雇员	-	私人的	生活	.

一种人事专员，其主要职责是协调员工的私人生活。

[wen] [keɪn] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] , [nəʊ] [wʌn] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf]

When	Kane	tried	to	find	out	about	the	work	itself	,	no	one	seemed	interested	enough
什么时候	凯恩	尝试	到	寻找	出去	关于	这	工作	本身	,	不	一	似乎	感兴趣的	足够的

[tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

to	respond	.
到	回应	.

当凯恩试图了解这项工作本身时，似乎没有人对此感兴趣并做出回应。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

The	work	was	relatively	unimportant	.
这	工作	曾是	相对地	不重要	.

这项工作相对来说并不重要。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sentəd] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [ɒn] [haʊ] ['piːp(ə)l] [gɒt] [ə'lɒŋ]

The	emphasis	seemed	to	be	centered	almost	completely	on	how	people	got	along
这	强调	似乎	到	是	居中	几乎	完全地	在	如何	人们	得到	沿着

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

重点似乎几乎完全集中在人们如何相处上。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [riːæktoʊ] [kɑːdz] [rɪ'pɔːtɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [riˈækʃn] [ðæt] [streɪd] [tuː] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

If	your	Reacto	cards	reported	a	general	reaction	that	strayed	too	far	from
如果	你的	Reacto	牌	据报道	一个	一般的	反应	那	迷路了	也	远的	从

[jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [nɔːm] ,

your	Group	norm	,
你的	团体	规范	,

如果你的 Reacto 卡片报告的总体反应与你的小组规范相差太远，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [sent] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] , [ɔː(r)] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːf] .

you	were	either	sent	to	another	group	,	or	sent	to	a	Staff	.
你	是	任何一个	发送	到	其他	团体	,	或者	发送	到	一个	职员	.

你要么被分到另一个小组，要么被分给工作人员。

[ə; eɪ] [stɑːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [veɪg] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃəlɪsts] [ɪn] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['klɪnɪk(ə)l]

A	Staff	was	a	rather	vague	term	for	specialists	in	Integration	on	a	clinical
一个	职员	曾是	一个	相当	模糊的	学期	为了	专家	在	一体化	在	一个	临床

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

"工作人员"一词对于临床层面的整合专家来说是一个相当模糊的概念。

[ðə; ði] [dʒɒb] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] " ['aʊə(r)] [dʒɒb] " ,

The	job	was	always	referred	to	as	"	our	job	"	,
这	工作	曾是	总是	指	到	作为	"	我们的	工作	"	,

这份工作一直被称为"我们的工作"。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæŋ] [siːmd] [tuː; tə] [duː; də] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [tə'geðə(r)] .

and	the	Gang	seemed	to	do	practically	everything	together	.
和	这	帮派	似乎	到	做	几乎	一切	一起	.

这伙人似乎形影不离，什么事都一起做。

['sʌmwʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] ['hædnt] [biːn] ['kɒmpɪtənt] [ɪn] [gruːp] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [skuːl]

Someone	mentioned	that	a	friend	hadn't	been	competent	in	group	relations	at	school
某人	提及	那	一个	朋友	之前没有	到过	胜任的	在	团体	关系	在	学校

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [p'rəsest] .

and	had	been	Processed	.
和	有	到过	已处理	.

有人提到，他的一个朋友在学校里不擅长处理人际关系，因此受到了惩罚。

[keɪn] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kæʒuəli] ['θrəʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

Kane	didn't	like	the	words	they	were	so	casually	throwing	around	.
凯恩	没有	喜欢	这	字	他们	是	所以	随意地	投掷	大约	.

凯恩不喜欢他们随意说的那些话。

[ɪn] [fækt] [keɪn] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

In	fact	Kane	didn't	like	any	of	it	,	and	he	was	liking	it	less	all	the	time	.
在	事实	凯恩	没有	喜欢	任何	的	它	,	和	他	曾是	喜欢	它	较少的	全部	这	时间	.

事实上，凯恩对这一切都不满意，而且他越来越不喜欢这一切。

[ə'nʌðə(r)] [tɜːm] [ðæt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ['prəʊses] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [hə'mɒdʒənaɪzd] .

Another	term	that	referred	to	some	sort	of	adjustment	process	was	the	word	homogenized	.
其他	学期	那	指	到	一些	种类	的	调整	过程	曾是	这	单词	均质化	.

另一个用来指代某种调整过程的术语是“同质化”。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [biːn] " [hə'mɒdʒənaɪzd] " .

Someone	had	been	"	homogenized	"	.
某人	有	到过	"	均质化	"	.

有人被“同质化”了。

[wʌns] [keɪn] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] , [prə'fesər] - ,

Once	Kane	tried	to	find	out	about	his	old	friends	,	Professors	Legmann	,
一次	凯恩	尝试	到	寻找	出去	关于	他的	老的	朋友们	,	教授们	-	,

凯恩曾试图打听他的老朋友莱格曼教授的消息，

[ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

and	Martin	over	at	New	York	University	.
和	马丁	超过	在	新的	约克	大学	.

还有纽约大学的马丁。

['fɪl] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Phil	avoided	the	question	for	a	time	,
菲尔	避免	这	问题	为了	一个	时间	,

菲尔一时回避了这个问题。

[ðen] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːki'ɒlədʒi] [dɪ'pɑːtmənt] ,

then	finally	admitted	that	Martin	was	still	there	in	the	archeology	department	,
然后	最后	承认	那	马丁	曾是	仍然	那里	在	这	考古学	部门	,

最后他终于承认马丁还在考古系工作。

[bʌt; bət] [ðæt] - [hæd; həd] [kwɪt] [ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

but	that	Legmann	had	quit	the	profession	years	ago	.
但	那	-	有	辞职	这	职业	年	前	.

但莱格曼多年前就已经退出了这个行业。

" [hiː; hi] [kwɪt] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] . "

"	He	quit	teaching	and	became	a	plumber	.	"
"	他	辞职	教学	和	成为	一个	水管工	.	"

他辞去了教师工作，成为了一名水管工。

" [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] ?

"	A	plumber	?
"	一个	水管工	?

水管工?

" [keɪn] ['wɪspəd] .
" Kane whispered .
" 凯恩 低声说道 .

“凯恩低声说道。”

" - ? "
" Legmann ? "
" - ? "

“莱格曼？”

" [ðæts] [raɪt] , " ['fɪl] [grɪnd] .
" That's right , " Phil grinned .
" 那就是 正确的 , " 菲尔 咧嘴一笑 .

“没错，”菲尔咧嘴一笑。

" [wɪr] [ɔːl] ['plʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] , " ['lɔːrə] [lisp] .
" We're all plumbing together , " Laura lisped .
" 是 全部 管道 一起 , " 劳拉 口齿不清 .

“我们都在一起做管道工，”劳拉结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] — [ðæts] [prɪ'pɒstərəs] !
" But — that's preposterous !
" 但 — 那就是 荒谬 !

“但是——这太荒谬了！”

" [keɪn] ['ɔːlməʊst] [jeld] .
" Kane almost yelled .
" 凯恩 几乎 大喊 .

凯恩几乎是喊了出来。

" - — [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɪ'sɜːtʃ] ['kemɪst] — "
" Legmann — why he was the finest research chemist — "
" - — 为什么 他 曾是 这 最好的 研究 化学家 — "

“莱格曼——为什么他是最优秀的科研化学家——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['riːəli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , " ['fɪl] [sed] .
" But he wasn't really happy in his profession , " Phil said .
" 但 他 不是 真的 快乐的 在 他的 职业 , " 菲尔 说 .

“但他其实并不热爱自己的职业，”菲尔说。

" [æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] — [hiː; hi][dʒʌst] ['wʌznt] [wel] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] ['kemɪst] [ænd; ənd]
" As I recall — he just wasn't well adjusted as a research chemist and
['tiːtʃə(r)] . "
teacher . "
老师 . "

“我记得——他不太适应科研化学家和教师这两个角色。”

" [huː] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ? "
" Who said he wasn't ? "
" WHO 说 他 不是 ? "

谁说他不是？

" [waɪ] [ðə; ði] [stɑːf] . "
" Why the Staff . "
" 为什么 这 职员 . "

“为什么是员工？”

" [wɒt] [stɑːf] — ? "
" What Staff — ? "
" 什么 职员 — ? "

“什么工作人员——？”

" ['eniweɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [naʊ] ['sʌmweə(r)] , " ['fɪl] [sed] .
" **Anyway , he's a plumber now somewhere , " Phil said .**
" 反正 , 他是 一个 水管工 现在 某处 , " 菲尔 说 .

"反正他现在在某个地方当水管工了，"菲尔说。

" [hiːz] ['hæpi] [naʊ] .
" **He's happy now .**
" 他是 快乐的 现在 .

他现在很开心。

" [keɪn] [felt] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **Kane felt a coldness on his neck .**
" 凯恩 毛毡 一个 寒冷 在 他的 脖子 .

凯恩感到脖子一阵冰凉。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] .
His stomach seemed to turn completely over .
他的 胃 似乎 到 转动 完全地 超过 .

他感觉胃里一阵翻腾。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The devil with this , he thought .
这 魔鬼 和 这 , 他 想法 .

他心想，这简直是魔鬼的杰作。

[hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪdz]
His eyeballs felt as though they were covered with sand , and his lids
[siːmd] ['ledɪd] [weɪts] .
seemed leaded weights .
似乎 铅 重量 .

他感觉眼球好像被沙子覆盖了一样，眼皮像灌了铅一样沉重。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
He pushed back his chair .
他 推动 后退 他的 椅子 .

他向后推了推椅子。

" [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You'll excuse me , " he said .**
" 你会 原谅 我 , " 他 说 .

"恕我失陪，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['riːəli] ['taɪəd] [aʊt] .
" **But I'm really tired out .**
" 但 我是 真的 疲劳的 出去 .

但我真的太累了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [rest] — "
I'm going to get some rest — "
我是 去 到 得到 一些 休息 — "

我要休息一下——

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪts] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [mæn] , " ['lɔːrə] [ʃriːk] .
" **But the night's young for us , man , " Laura shrieked .**
" 但 这 夜晚 年轻的 为了 我们 , 男人 , " 劳拉 尖叫 .

"但是，对我们来说，夜还很长，伙计，"劳拉尖叫道。

" [wɪr] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] [skɒtʃ] , " [luː'siːl] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] .
" **We're having more Scotch , " Lucille said , watching him carefully .**
" 是 拥有 更多的 苏格兰威士忌 , " 露西尔 说 , 观看 他 小心 .

"我们再喝点苏格兰威士忌吧，"露西尔一边仔细地看着他一边说。

" [fʌn] [taɪmz] ['əʊnli] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,

"	Fun	time's	only	starting	for	us	,	"	the	young	man	protested	,
"	乐趣	时间	仅有的	开始	为了	我们	,	"	这	年轻的	男人	抗议	,

"我们的好时光才刚刚开始呢！"年轻人抗议道。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ænd; ənd]['dʒeni][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['laʊdli]

and	the	fat	man	and	Jenny	and	all	of	them	protested	loudly
和	这	胖的	男人	和	珍妮	和	全部	的	他们	抗议	高声

[tə'geðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

together	,	laughing	all	the	while	.
一起	,	笑	全部	这	尽管	.

胖子、珍妮，还有他们所有人一起大声抗议，同时还不停地大笑。

[keɪn] [wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

Kane	was	backing	away	.
凯恩	曾是	后盾	离开	.

凯恩正在后退。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	hell	with	them	.
这	地狱	和	他们	.

去他妈的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

He	turned	and	ran	for	the	elevator	.
他	转向	和	跑	为了	这	电梯	.

他转身跑向电梯。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Then	he	remembered	that	he	didn't	know	what	room	he	was	supposed
然后	他	记得	那	他	没有	知道	什么	房间	他	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] ['ɪntuː] .

to	be	checked	into	.
到	是	已检查	进入	.

然后他才想起自己不知道应该入住哪个房间。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] ['aɪðə(r)] .

He	didn't	have	a	key	either	.
他	没有	有	一个	钥匙	任何一个	.

他也没有钥匙。

[hiː; hi] —

He	—
他	—

他-

[tuː] ['smaɪlɪŋ] [men] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

Two	smiling	men	,	were	on	either	side	of	him	.
二	微笑	男人	,	是	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧各站着一个面带微笑的男人。

[ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hɑːf]['smaɪlɪŋ] , [hɑːf] [kən'sɜːnd] ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['fɪl] [ænd; ənd]

In	a	mirror	he	could	see	the	half	smiling	,	half	concerned	faces	of	Phil	and
在	一个	镜子	他	可以	看	这	一半	微笑	,	一半	担心的	面孔	的	菲尔	和

['lɔːrə] ,

Laura	,
劳拉	,

他从镜子里看到了菲尔和劳拉半笑半忧的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtli] [sɑː'dɒnɪk] [aɪz] [ɒv; əv] [luː'siːl] .

and	the	slightly	sardonic	eyes	of	Lucille	.
和	这	轻微地	讽刺的	眼睛	的	露西尔	.

还有露西尔那略带嘲讽的眼神。

" [doʊnt] ['wʌri] ， [gæŋ] ， " [hiː; hi] [hɜːd] ['fɪl] [seɪ] .

"	Don't	worry	,	Gang	,	"	he	heard	Phil	say	.
"	不	担心	，	帮派	，	"	他	听到	菲尔	说	.

“别担心，伙计们，”他听到菲尔说。

" [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ruːm] .

"	We're	taking	a	Special	room	.
"	是	采取	一个	特别的	房间	.

“我们订的是特制房间。”

[wiːl; wil] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [suːn] . "

We'll	be	together	again	soon	.	"
出色地	是	一起	再次	很快	.	"

我们很快就会再次相聚。

" [ðɪs] [weɪ] ， " [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['smaɪlɪŋ] [men] [sed] .

"	This	way	,	"	the	two	young	smiling	men	said	.
"	这	方式	，	"	这	二	年轻的	微笑	男人	说	.

“这边请，”两个面带笑容的年轻人说道。

[ðeɪ] [wɔː(r)]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['belhɒp] .

They	wore	uniforms	and	appeared	to	be	bellhops	.
他们	穿着	制服	和	出现	到	是	行李员	.

他们穿着制服，看起来像是酒店门童。

" [wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] .

"	We'll	show	you	to	our	room	.
"	出色地	展示	你	到	我们的	房间	.

“我们会带你去我们的房间。”

" [ðə; ði] [tuː] ['belhɒp] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	two	bellhops	started	to	back	out	of	the	room	.
"	这	二	行李员	开始	到	后退	出去	的	这	房间	.

两名门童开始往后退出房间。

" [wʌts] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What's	special	about	it	?
"	是什么	特别的	关于	它	?

“它有什么特别之处？”

" [keɪn] [ɑːskt] .

"	Kane	asked	.
"	凯恩	问	.

凯恩问道。

" ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['speʃ(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪts]

"	Only	thing	I	can	see	about	it	that	could	be	considered	special	is	that	it's
"	仅有的	事物	我	能	看	关于	它	那	可以	是	经过考虑的	特别的	是	那	它是

[ə'baʊt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmˌwʌnz] ['klɒzɪt] !

about	big	enough	to	be	someone's	closet	!
关于	大的	足够的	到	是	某人的	壁橱	!

“我唯一觉得它特别的地方就是它大得可以当一个人的衣橱了！”

[aɪ] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [swiːt] .

I	reserved	a	suite	.
我	预订的	一个	套房	.

我预订了一间套房。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][rʌn] - [ə'raʊnd][ɪz] [ðɪs] ['eniweɪ] ?

What	kind	of	a	run	-	around	is	this	anyway	?
什么	种类	的	一个	跑步	-	大约	是	这	反正	?

这到底是什么鬼把戏?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] .

"	It	was	hardly	bigger	than	a	large	closet	.
"	它	曾是	几乎	大	比	一个	大的	壁橱	.

"它几乎比一个大衣橱大不了多少。"

[ə; eɪ] [waɪt] [ruːm] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bjʊərəʊ] .

A	white	room	,	with	only	a	single	bed	in	it	,	and	a	bureau	.
一个	白色的	房间	,	和	仅有的	一个	单身的	床	在	它	,	和	一个	局	.

一间白色的房间，里面只有一张单人床和一个梳妆台。

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['pɑːtli] ['əʊpən][dɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [ænd; ənd]

Through	a	narrow	,	partly	open	door	,	he	could	see	a	bathroom	,	and
通过	一个	狭窄的	,	部分	打开	门	,	他	可以	看	一个	浴室	,	和

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	it	.
那	曾是	它	.

透过一扇狭窄的、半开的门，他可以看到一间浴室，仅此而已。

" [wel] , " [ðə; ði] ['belhɒp] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	"	the	bellhop	said	,	smiling	.
"	出色地	,	"	这	行李员	说	,	微笑	.

"嗯，"门童笑着说。

" [ɪts] ['aʊə(r)]['sɪŋg(ə)l] . "

"	It's	our	Single	.	"
"	它是	我们的	单身的	.	"

"这是我们的单曲。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['speʃ(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , " [keɪn] [ɑːskt] .

"	You	mean	you	call	it	special	because	it's	a	single	,	"	Kane	asked	.
"	你	意思是	你	称呼	它	特别的	因为	它是	一个	单身的	,	"	凯恩	问	.

"你是说因为它是单曲所以才觉得它特别吗？"凯恩问道。

[ðə; ði] ['belhɒp] [nˈɒdɪd] .

The	bellhops	nodded	.
这	行李员	点头	.

行李员们点了点头。

" [waɪ] ? " [keɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Why	?	"	Kane	insisted	.
"	为什么	?	"	凯恩	坚持	.

"为什么？"凯恩追问道。

" [wʌts] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ? "

"	What's	special	about	a	single	?	"
"	是什么	特别的	关于	一个	单身的	?	"

单曲有什么特别之处？

" [wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['belhɒp] [sed] .

"	We	only	have	one	single	here	,	"	the	bellhops	said	.
"	我们	仅有的	有	一	单身的	这里	,	"	这	行李员	说	.

"我们这里只有一间单人房，"门童们说。

" [wiː; wi] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [prə'fesə(r)] [keɪn] . "

"	We	hope	you	are	comfortable	with	us	,	Professor	Kane	.	"
"	我们	希望	你	是	舒服的	和	我们	,	教授	凯恩	.	"

"希望您和我们相处愉快，凯恩教授。"

" [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

"看这里！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['əʊnli][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)][həʊ'tel] ?

Why	**should**	**you**	**only**	**have**	**one**	**single**	**in**	**this**	**entire**	**hotel**	**?**
为什么	应该	你	仅有的	有	一	单身的	在	这	全部的	酒店	?

为什么整个酒店只能有一间单人房?

[ænd; ənd] [wʌts] [səʊ]['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	**what's**	**so**	**special**	**about**	**it**	**?**	**"**
和	是什么	所以	特别的	关于	它	?	"

它有什么特别之处呢?

" [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ɪz]['seldəm] [diˈmɑːnd, -'mænd][baɪ] [gests] , " [ðə; ði] ['belhɒp] [sed] .

"	**This**	**single**	**is**	**seldom**	**demanded**	**by**	**guests**	**,**	**"**	**the**	**bellhop**	**said**	**.**
"	这	单身的	是	很少	要求	经过	客人	,	"	这	行李员	说	.

"很少有客人会点这首单曲,"行李员说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**didn't**	**demand**	**it**	**.**
"	我	没有	要求	它	.

"我没有要求。"

[aɪ] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [swiːt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [maɪ] [frend] , ['fɪl] ['nɔːrdsən] ,

I	**reserved**	**a**	**suite**	**,**	**or**	**at**	**least**	**I**	**understood**	**that**	**my**	**friend**	**,**	**Phil**	**Nordson**	**,**
我	预订的	一个	套房	,	或者	在	至少	我	理解	那	我的	朋友	,	菲尔	诺森	,

[rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [swiːt] .

reserved	**a**	**suite**	**.**
预订的	一个	套房	.

我预订了一间套房，或者至少我以为我的朋友菲尔·诺德森预订了一间套房。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt][dɪ'mɑːnd] [ðɪs] ! "

I	**certainly**	**didn't**	**demand**	**this**	**!**	**"**
我	当然	没有	要求	这	!	"

我当然没有要求过!

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] .

"	**But**	**—**	**but**	**of**	**course**	**you**	**did**	**.**
"	但	—	但	的	课程	你	做过	.

"但是——但是你当然会这么做。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wen] [wɪr] — [nɒt] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [wel] [wɪð]

We	**have**	**to**	**have**	**a**	**single**	**when**	**we're**	**—**	**not**	**getting**	**along**	**well**	**with**
我们	有	到	有	一个	单身的	什么时候	是	—	不是	获得	沿着	出色地	和

[ɑː'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

当我们和自己相处不融洽时，我们需要单身。

" [keɪn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [bækt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	**Kane**	**started**	**for**	**the**	**door**	**,**	**but**	**the**	**two**	**men**	**backed**	**out**	**and**	**shut**	**it**	**in**
"	凯恩	开始	为了	这	门	,	但	这	二	男人	支持的	出去	和	关闭	它	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

"凯恩走向门口，但那两个人却退了出来，在他面前把门关上了。"

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] .

He	**tried**	**the**	**knob**	**.**
他	尝试	这	旋钮	.

他试着转动旋钮。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kiː] ['vɪzəb(ə)l] .

He	**turned**	**quickly**	**and**	**scanned**	**the**	**room**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**key**	**visible**	**.**
他	转向	迅速地	和	扫描	这	房间	,	但	那里	曾是	不	钥匙	可见的	.

他迅速转身环顾房间，但没有看到钥匙。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**one**	**of**	**the**	**curtains**	**moved**	**as**	**he**	**walked**	**toward**	**it**	**,**
然后	一	的	这	窗帘	已搬	作为	他	步行	朝向	它	,

他走过去的时候，其中一扇窗帘动了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [bɑːd] .

and	**he**	**saw**	**that**	**the**	**narrow**	**window**	**was**	**barred**	**.**
和	他	锯	那	这	狭窄的	窗户	曾是	禁止	.

他发现那扇窄窗户被铁栅栏封住了。

[æz; əz][hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] ,

As	**he**	**swept**	**the**	**curtains**	**aside**	**to**	**look**	**out**	**through**	**the**	**bars**	**,**
作为	他	扫荡	这	窗帘	旁边	到	看	出去	通过	这	酒吧	,

他拉开窗帘，透过铁栏杆向外望去。

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'stɪŋktʃuəl]['dʒestʃə(r)] ,

and	**grabbed**	**at**	**the**	**bars**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**instinctual**	**gesture**	**,**
和	抓住	在	这	酒吧	在	一个	种类	的	本能的	手势	,

然后，他本能地抓住了栏杆。

[ə; eɪ]['met(ə)l]['pæn(ə)l][slɪd] ['nɔɪzləsli] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['niːɒn] [laɪt] .

a	**metal**	**panel**	**slid**	**noiselessly**	**across**	**and**	**shut**	**out**	**a**	**flash**	**of**	**neon**	**light**	**.**
一个	金属	控制板	滑行	无声	穿过	和	关闭	出去	一个	闪光	的	氖	光	.

一块金属板无声地滑过，挡住了一道霓虹灯光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [lɒkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mædmən] !

He	**was**	**alone**	**,**	**locked**	**up**	**like**	**a**	**dangerous**	**madman**	**!**
他	曾是	独自的	,	已锁定	向上	喜欢	一个	危险的	狂人	!

他孤身一人，像个危险的疯子一样被关了起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的羊群(The Happy Herd)
第2/3页

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] [ðæt] [rɪ'zembld] ['sʌmθɪŋ] [ˌænti'septɪk][ɪn][ə; eɪ] ['bærəks] ,
By **the** **head** **of** **the** **narrow** **bed** **that** **resembled** **something** **antiseptic** **in** **a** **barracks** **,**
经过 这 头 的 这 狭窄的 床 那 类似 某物 防腐剂 在 一个 兵营 ,

那张狭窄的床铺，像军营里那种消毒水一样，床头摆放着

[keɪn] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəʊn] ['pi:kɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] .
Kane **saw** **the** **black** **eye** **of** **a** **phone** **peeking** **out** **of** **a** **niche** **in** **the** **wall** **.**
凯恩 锯 这 黑色的 眼睛 的 一个 电话 偷窥 出去 的 一个 小众市场 在 这 墙 .

凯恩看到墙上的一个壁龛里露出一部手机的黑色屏幕。

[hi:; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [dʒæb] [æt; ət][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
He **pulled** **it** **out** **and** **jabbed** **at** **a** **button** **.**
他 拉 它 出去 和 刺伤 在 一个 按钮 .

他把它掏出来，按了一下按钮。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [felt] [taɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz]
His **throat** **felt** **tight** **and** **he** **could** **feel** **the** **pounding** **of** **his** **heart** **as**
他的 喉 毛毡 紧的 和 他 可以 感觉 这 猛击 的 他的 心 作为
[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
he **leaned** **against** **the** **wall** **.**
他 倾斜 反对 这 墙 .

他靠在墙上，感到喉咙发紧，心脏砰砰直跳。

" [ðɪs] [ɪz][prə'fesə(r)] [keɪn] , [ru:m] - . "
" **This** **is** **Professor** **Kane** **,** **room** **2004** **.** **"**
" 这 是 教授 凯恩 , 房间 - . "

“这位是凯恩教授，2004房间。”

" [jes] , [wɪr] [hɪə(r)] . "
" **Yes** **,** **we're** **here** **.** **"**
" 是的 , 是 这里 . "

“是的，我们到了。”

" [ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)] !
" **And** **I'm** **here** **!**
" 和 我是 这里 !

“我来了！”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['klɒzɪt] .
In **this** **ridiculous** **closet** **.**
在 这 荒谬的 壁橱 .

在这个荒唐的衣橱里。

[aɪm] [lɒkt] [ɪn] .
I'm **locked** **in** **.**
我是 已锁定 在 .

我被锁住了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mis'teik] .
There **must** **be** **some** **sort** **of** **mistake** **.**
那里 必须 是 一些 种类 的 错误 .

这其中肯定有什么错误。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — "
The **window** **—** **"**
这 窗户 — "

窗户——”

" [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" We'll be all right .
" 出色地 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

[wiːl; wil][biː; bi][faɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
We'll be fine in a little while . "
出色地 是 美好的 在 一个 小的 尽管 . "

我们一会儿就没事了。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [kə'nekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] .
" Look here — connect me with the cocktail lounge .
" 看 这里 — 连接 我 和 这 鸡尾酒 休息室 .

“听着——帮我接通鸡尾酒吧。”

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['fɪl] ['nɔːrdsən] .
I want to speak with Phil Nordson .
我 想 到 说话 和 菲尔 诺森 .

我想和菲尔·诺德森谈谈。

[jes] , [hiːz] [ðeə(r)] —
Yes , he's there —
是的 , 他是 那里 —

是的，他就在那里——

" [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
" He heard nothing , absolutely nothing , except his own heart .
" 他 听到 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 除了 他的 自己的 心 .

他什么也没听到，真的什么也没听到，除了他自己的心跳声。

[nəʊ] [klɒk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ['aɪðə(r)] .
No clock in the room either .
不 钟 在 这 房间 任何一个 .

房间里也没有钟。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [greɪnd] [lʊk] .
The walls and ceiling had a peculiar grained look .
这 墙壁 和 天花板 有 一个 奇特 颗粒状 看 .

墙壁和天花板有着奇特的纹理。

" [hə'ləʊ] , [prɒf] ! "
" Hello , Prof ! "
" 你好 , 教授 ! "

“教授您好！”

" ['fɪl] ! ['fɪl] , ['lɪs(ə)n] , [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [gəʊz] [ɒn][hɪə(r)] ?
" Phil ! Phil , listen , what in the name of God goes on here ?
" 菲尔 ! 菲尔 , 听 , 什么 在 这 姓名 的 上帝 去 在 这里 ?

“菲尔！菲尔，听着，这到底是怎么回事？”

[aɪm] [lɒkt] [ɪn] !
I'm locked in !
我是 已锁定 在 !

我被锁住了！

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] — "
You said you reserved a suite for me , and this room — "
你 说 你 预订的 一个 套房 为了 我 , 和 这 房间 — "

你说你给我订了一间套房，可是这间房——”

" [wiː; wi] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wʌri] , " ['fɪl] [sed] .
" We aren't going to worry , " Phil said .
" 我们 不是 去 到 担心 , " 菲尔 说 .

“我们不会担心的，”菲尔说。

[keɪn] [hɜːd] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kɔːrəl] ['vɔɪsɪz]
Kane **heard** **laughter** **in** **the** **background** **and** **the** **high** **-** **pitched** **choral** **voices**
凯恩 听到 笑声 在 这 背景 和 这 高的 - 投球 合唱 声音
[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːkbɒks] .
from **the** **jukebox** **.**
从 这 点唱机 .

凯恩听到背景中传来笑声，还有点唱机里传出的高亢的合唱声。

" [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **We'll** **be** **all** **right** **.**
" 出色地 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

[wiː; wi] ['fɪgəd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][fɜːst] . "
We **figured** **there** **would** **be** **a** **little** **trouble** **here** **and** **there** **,** **at** **first** **.** **"**
我们 想 那里 会 是 一个 小的 麻烦 这里 和 那里 , 在 第一的 . "

我们预料到一开始可能会出现一些小问题。

" [aɪ][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] !
" **I** **don't** **give** **a** **damn** **about** **a** **little** **trouble** **there** **!**
" 我 不 给 一个 该死 关于 一个 小的 麻烦 那里 !

"我才不在乎那里的小麻烦呢！"

['fɪl] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [hɪə(r)] !
Phil **,** **I'm** **talking** **about** **me** **,** **here** **!**
菲尔 , 我是 说 关于 我 , 这里 !

菲尔，我说的就是我自己！

[aɪm] [lɒkt] [ɪn] .
I'm **locked** **in** **.**
我是 已锁定 在 .

我被锁住了。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] .
And **my** **luggage** **.**
和 我的 行李 .

还有我的行李。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" [keɪnz] ['stʌmək] [dʒʌmpt] .
" **Kane's** **stomach** **jumped** **.**
" 凯恩的 胃 跳了起来 .

凯恩的胃猛地一跳。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)][hɪt][hɪm][laɪk][ə; eɪ][kəʊld] [breθ] .
A **kind** **of** **terror** **hit** **him** **like** **a** **cold** **breath** **.**
一个 种类 的 恐怖 打 他 喜欢 一个 寒冷的 气息 .

一种恐惧感像一阵寒风袭来。

" ['fɪl] !
" **Phil** **!**
" 菲尔 !

"菲尔！"

[maɪ] ['briːfkeɪs] .

My	briefcase	.
我的	公文包	.

我的公文包。

[wɛrz] [maɪ] ['briːfkeɪs] ? "

Where's	my	briefcase	?	"
在哪里?	我的	公文包	?	"

我的公文包在哪儿?

" [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] — " ['fɪl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We	have	it	somewhere	—	"	Phil	was	saying	.
"	我们	有	它	某处	—	"	菲尔	曾是	说	.

"我们肯定有它——"菲尔说道。

" [dʒʌst][doʊnt][let][ˌjuː 'es] ['wʌri] .

"	Just	don't	let	us	worry	.
"	只是	不	让	我们	担心	.

"别让我们担心。"

" [keɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] [bʌt; bət]

"	Kane	heard	a	clicking	sound	somewhere	and	he	yelled	into	the	phone	but
"	凯恩	听到	一个	点击	声音	某处	和	他	大喊	进入	这	电话	但

['nʌθɪŋ] [keɪm] [bæk] .

nothing	came	back	.
没有什么	来了	后退	.

"凯恩听到某个地方传来咔哒声，他对着电话大喊，但没有任何回应。"

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

He	released	the	phone	and	it	was	sucked	back	into	the	wall	.
他	发布	这	电话	和	它	曾是	真烂	后退	进入	这	墙	.

他松开了手机，手机却被吸回了墙里。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] ['æbsəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

He	sank	down	on	the	bed	and	fumbled	absently	at	his	coat	and	then	at
他	沉没	向下	在	这	床	和	笨手笨脚	心不在焉地	在	他的	外套	和	然后	在

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

his	necktie	.
他的	领带	.

他瘫倒在床上，心不在焉地摸索着外套，然后又摸索着领带。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [blɜːd] ['kwɒləti][ænd; ənd][hiː; hi][felt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] .

The	walls	had	a	blurred	quality	and	he	felt	on	the	edge	of	passing	out	.
这	墙壁	有	一个	模糊	质量	和	他	毛毡	在	这	边缘	的	通过	出去	.

墙壁变得模糊不清，他感觉自己快要昏过去了。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːfkeɪs] , [wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] ,

He	kept	thinking	of	the	briefcase	,	with	years	of	work	in	it	,	the	equations	,
他	保留	思维	的	这	公文包	,	和	年	的	工作	在	它	,	这	方程式	,

他一直想着那个公文包，里面装着他多年的工作成果和那些方程式。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [hed] .

more	than	could	be	preserved	entirely	in	a	man's	head	.
更多的	比	可以	是	保存完好	完全	在	一个	男人的	头	.

远超一个人的头脑所能完全保存的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	too	sickening	to	think	about	,	the	possibility	of	them	losing	his
它	曾是	也	令人作呕	到	思考	关于	,	这	可能性	的	他们	输	他的

['briːfkeɪs] .

briefcase	.
公文包	.

一想到他们可能会弄丢他的公文包，他就觉得恶心。

['fɪl] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [kən'sɜːnd] .

Phil	didn't	seem	concerned	.
菲尔	没有	似乎	担心的	.

菲尔似乎并不担心。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

No	one	was	concerned	with	his	briefcase	,	that	was	obvious	.
不	一	曾是	担心的	和	他的	公文包	,	那	曾是	明显的	.

很明显，没有人关心他的公文包。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [ə'lɒŋ] [wɪð]

The	only	thing	they	were	concerned	about	was	that	he	didn't	get	along	with
这	仅有的	事物	他们	是	担心的	关于	曾是	那	他	没有	得到	沿着	和

[ðə; ði] [gæŋ] .

the	Gang	.
这	帮派	.

他们唯一担心的是他跟帮派成员相处不来。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] , ['evri] [lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

The	hell	with	the	Gang	,	every	last	one	of	the	Gang	.
这	地狱	和	这	帮派	,	每一个	最后的	一	的	这	帮派	.

去他妈的帮派，帮派里的每一个人都去死吧。

[ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɔː(r)] [sɔː] [ðə; ði] [gæŋ] [ə'gen] ,

If	he	never	heard	of	the	Gang	or	saw	the	Gang	again	,
如果	他	绝不	听到	的	这	帮派	或者	锯	这	帮派	再次	,

如果他再也没有听说过这个团伙，也没有再见过这个团伙，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][hɪm'self] [ɪk'striːmli] ['fɔːtʃənət] .

he	would	consider	himself	extremely	fortunate	.
他	会	考虑	他自己	极其	幸运	.

他会觉得自己非常幸运。

[hiː; hi][felt] [nʌm] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

He	felt	numb	,	too	tired	to	think	about	anything	.
他	毛毡	麻木的	,	也	疲劳的	到	思考	关于	任何事物	.

他感到麻木，疲惫不堪，什么都想不起来了。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][wʌn] [ʃuː] , [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ðen] [wɜːkt] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .

He	fumbled	at	one	shoe	,	got	it	off	,	then	worked	vaguely	at	the	other	one	.
他	笨手笨脚	在	一	鞋	,	得到	它	离开	,	然后	工作	依稀	在	这	其他	一	.

他笨拙地脱下一只鞋，然后漫不经心地脱下另一只鞋。

[hiː; hi] [wʊd] [rest] , [sliːp] , [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	would	rest	,	sleep	,	sleep	for	a	long	time	,	then	he	would	be	able	to
他	会	休息	,	睡觉	,	睡觉	为了	一个	长的	时间	,	然后	他	会	是	有能力的	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

他会休息、睡觉、睡很长时间，然后才能思考。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] [ɔːl][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ˌʌn'rɪəl] , [wʌns][hiː; hi][slept] , ['restɪd] , [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] .

He	might	find	this	all	exaggerated	,	unreal	,	once	he	slept	,	rested	,	woke	up	again	.
他	可能	寻找	这	全部	夸张的	,	虚幻	,	一次	他	睡着了	,	休息	,	觉醒	向上	再次	.

他睡醒之后，可能会觉得这一切都太夸张、太不真实了。

[ə; eɪ][mæn] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [raɪts] .

A	man	certainly	had	rights	.
一个	男人	当然	有	权利	.

一个人当然享有权利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kɒntækt][ɒv; əv] [kɔːs] .

There	was	some	authority	he	could	contact	of	course	.
那里	曾是	一些	权威	他	可以	接触	的	课程	.

他当然可以联系一些相关部门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔː(r)] .

He	was	just	too	upset	to	think	about	it	anymore	.
他	曾是	只是	也	沮丧的	到	思考	关于	它	不再	.

他当时情绪太低落了，根本没心思去想这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [hɪz; ɪz] ['ʌndəʃɜːt] [ɒf] .

He	had	his	shirt	,	his	undershirt	off	.
他	有	他的	衬衫	,	他的	汗衫	离开	.

他脱掉了衬衫和内衣。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sɒks] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['ekstəsi] .

He	had	his	shoes	and	socks	off	and	he	flexed	his	feet	in	ecstasy	.
他	有	他的	鞋	和	袜子	离开	和	他	弯曲	他的	脚	在	狂喜	.

他脱掉了鞋袜，欣喜若狂地活动着双脚。

[hiː; hi] [ˌʌn'zɪpt] [hɪz; ɪz][flai][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pænts]

He	unzipped	his	fly	and	as	he	started	to	stand	up	to	take	his	pants
他	解压	他的	飞	和	作为	他	开始	到	站立	向上	到	拿	他的	裤子

[ɒf] ,

off	,
离开	,

他拉开裤子拉链，正要站起来脱裤子时，

[hiː; hi] [grəʊn] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] [fel] ['bækwəd] ['ɒntə][ðə; ði][bed] .

he	groaned	with	fright	and	fell	backward	onto	the	bed	.
他	呻吟	和	惊吓	和	跌倒	落后	到	这	床	.

他惊恐地呻吟一声，向后倒在床上。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði][bed] .

A	chair	fused	with	the	bed	.
一个	椅子	融合	和	这	床	.

椅子和床融为一体了。

['lɔːrə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['præktɪkli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [keɪnz] [læp] .

Laura	was	there	,	sitting	on	the	chair	,	but	also	practically	sitting	in	Kane's	lap	.
劳拉	曾是	那里	,	坐着	在	这	椅子	,	但	还	几乎	坐着	在	凯恩的	膝	.

劳拉当时就在那里，坐在椅子上，但实际上也坐在凯恩的腿上。

[hiː; hi] [bliŋk] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

He	blinked	rapidly	and	reached	out	,	and	his	hand	moved	through	the	image
他	眨眼	快速	和	达到	出去	,	和	他的	手	已搬	通过	这	图像

[ɒv; əv] ['lɔːrə] ,

of	Laura	,
的	劳拉	,

他快速眨了眨眼，伸出手，手穿过了劳拉的影像。

['əʊnli] ['lɔːrə] [siːmd] ['sɒlɪd] , [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , ['veri] ['riːəl] [ɪn'diːd] .

only	Laura	seemed	solid	,	three	-	dimensional	,	very	real	indeed	.
仅有的	劳拉	似乎	坚硬的	,	三	-	维度	,	非常	真实的	的确	.

只有劳拉看起来是实体的、立体的、非常真实的。

[tuː] ['riːəl] .

Too	real	.
也	真实的	.

太真实了。

" [get] [aʊt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Get out , " he whispered .
" 得到 出去 , " 他 低声说道 .

"出去,"他低声说道。

" [wɒt] —
" What —
" 什么 —

"什么-

" [glɑːs] [klɪŋk] ['laʊdli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪm] .
" Glass clinked loudly right in the room with him .
" 玻璃 叮当 高声 正确的 在 这 房间 和 他 .

房间里传来玻璃碰撞的响亮声响。

[ðə; ði]['dʒuːkbɒks] [blɛə] .
The jukebox blared .
这 点唱机 刺耳地 .

点唱机发出震耳欲聋的音乐。

[keɪn] ['kʊd(ə)nt] [muːv] .
Kane couldn't move .
凯恩 不能 移动 .

凯恩动弹不得。

[hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He sat rigidly , and the table was there , and all the Gang around it ,
他 卫星 严格地 , 和 这 桌子 曾是 那里 , 和 全部 这 帮派 大约 它 ,

他笔直地坐着，桌子就在那里，帮派成员都围坐在桌子旁。

[ænd; ənd] ['fɪl] [ðeə(r)]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'raʊnd] [keɪn] ['drɪŋkɪŋ] [skɒtʃ] ,
and Phil there smiling and they were all around Kane drinking Scotch ,
和 菲尔 那里 微笑 和 他们 是 全部 大约 凯恩 喝 苏格兰威士忌 ,
['dʌb(ə)l] [ʃɒts] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ,
double shots of Scotch ,
双倍的 镜头 的 苏格兰威士忌 ,

菲尔在那儿笑着，他们都围着凯恩喝苏格兰威士忌，双份的苏格兰威士忌。

[nəʊ][aɪs] .
no ice .
不 冰 .

没有冰。

[luː'siːl] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] ['slaɪtli] .
Lucille looked across the table and shook her lovely head slightly .
露西尔 看起来 穿过 这 桌子 和 摇晃 她 迷人的 头 轻微地 .

露西尔看向桌子对面，轻轻摇了摇她美丽的脑袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːn] , ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sædnəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːls] [smaɪl]
There was concern , genuine concern , a kind of sadness , behind the false smile
那里 曾是 忧虑 , 真的 忧虑 , 一个 种类 的 悲伤 , 在后面 这 错误的 微笑
.
:
.

虚假的笑容背后，隐藏着担忧，真切的担忧，以及一丝悲伤。

[ðə; ði] [smaɪl] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
The smile , he knew , was for the others .
这 微笑 , 他 知道 , 曾是 为了 这 其他的 .

他知道，那笑容是为了别人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	the	concern	was	for	him	.
但	这	忧虑	曾是	为了	他	.

但大家关心的是他。

['fɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

Phil	raised	his	glass	.
菲尔	提高	他的	玻璃	.

菲尔举起了酒杯。

[naɪn] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Nine	glasses	were	in	the	air	.
九	眼镜	是	在	这	空气	.

九个玻璃杯悬在空中。

" [hɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hæpi] [gæŋ] , [prɒf] , " ['fɪl] ['ʃaʊtɪd] .

"	Here's	to	us	,	happy	Gang	,	Prof	,	"	Phil	shouted	.
"	这里是	到	我们	,	快乐的	帮派	,	教授	,	"	菲尔	喊叫	.

"为了我们，快乐的帮派，教授！"菲尔喊道。

" [hɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	Here's	to	us	!
"	这里是	到	我们	!

敬我们!

[hɪrz] [tuː; tə] ['sʌni] [hɪl] !

Here's	to	Sunny	Hill	!
这里是	到	阳光明媚	爬坡道	!

为阳光山干杯!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

[keɪn] ['sləʊli] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Kane	slowly	moistened	his	lips	.
凯恩	缓慢地	湿润	他的	嘴唇	.

凯恩缓缓地润了润嘴唇。

[ðə; ði] [θriː] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] .

The	three	walls	and	the	ceiling	had	come	alive	.
这	三	墙壁	和	这	天花板	有	来	活	.

三面墙壁和天花板都活了过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [hjuːdʒ][ˌtiː 'viː] [skriːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [θriː] -
[daɪ'menʃən(ə)l] .

They	were	actually	huge	TV	screens	,	and	the	effect	was	startlingly	three	-
他们	是	实际上	巨大的	电视	屏幕	,	和	这	影响	曾是	令人震惊地	三	-

dimensional	.
维度	.

它们实际上是巨大的电视屏幕，效果非常逼真，具有三维立体感。

['əʊnli][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Only	the	absence	of	touch	could	break	the	illusion	.
仅有的	这	缺席	的	触碰	可以	休息	这	错觉	.

只有失去触觉才能打破这种幻觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdɪəl] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

But	the	visual	and	the	audial	made	up	for	the	absence	of	touch	.
但	这	视觉的	和	这	听觉	制成	向上	为了	这	缺席	的	触碰	.

但视觉和听觉弥补了触觉的缺失。

[keɪn] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

Kane	didn't	want	to	touch	them	anyway	.
凯恩	没有	想	到	触碰	他们	反正	.

凯恩本来就不想碰他们。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] .

He	wanted	them	to	go	away	,	altogether	.
他	通缉	他们	到	去	离开	,	共	.

他希望他们彻底离开。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] ['fæntəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] .

His	room	was	crammed	with	phantoms	from	the	cocktail	lounge	.
他的	房间	曾是	拥挤	和	幻影	从	这	鸡尾酒	休息室	.

他的房间里挤满了从鸡尾酒廊飘来的幽灵。

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] .

In	fact	,	his	room	was	fused	with	the	cocktail	lounge	.
在	事实	,	他的	房间	曾是	融合	和	这	鸡尾酒	休息室	.

事实上，他的房间与鸡尾酒廊融为一体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sʌmhaʊ] .

It	was	all	there	somehow	.
它	曾是	全部	那里	不知何故	.

一切都以某种方式存在着。

" [gəʊ] [tuː; tə] ['sliːpi] - [baɪ] , " ['lɔːrə] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] ['dʒestʃə(r)] .

"	Go	to	sleepy	-	bye	,	"	Laura	whispered	and	made	a	very	suggestive	gesture	.
"	去	到	困	-	再见	,	"	劳拉	低声说道	和	制成	一个	非常	暗示性的	手势	.

"去睡觉吧，拜拜，"劳拉低声说道，并做了一个非常暧昧的手势。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] .

Her	cheeks	were	flushed	as	she	leaned	into	and	through	him	.
她	脸颊	是	酡	作为	她	倾斜	进入	和	通过	他	.

她脸颊绯红，俯身靠近他，仿佛要穿过他。

" [teɪk] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [snuːz] , " ['fɪl] [grɪnd] .

"	Take	ourselves	a	good	long	snooze	,	"	Phil	grinned	.
"	拿	我们自己	一个	好的	长的	打盹	,	"	菲尔	咧嘴一笑	.

"我们好好睡个长觉吧，"菲尔咧嘴一笑。

" [doʊnt] ['wʌri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

"不用担心。

[ðə; ði] ['gæŋz] [ɔːl] [hɪə(r)] .

The	Gang's	all	here	.
这	帮派的	全部	这里	.

帮派成员全都到齐了。

" [luː'siːl] [sed] , ['hɑːdli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Lucille	said	,	hardly	smiling	at	all	.
"	露西尔	说	,	几乎	微笑	在	全部	.

露西尔说，脸上几乎没有一丝笑容。

" [nəʊ] , [doʊnt] ['wʌri] , [prə'fesə(r)] .

"	No	,	don't	worry	,	Professor	.
"	不	,	不	担心	,	教授	.

"不，别担心，教授。"

[wiːl; wil] [ɔːl] [sliːp] [wɪð] [juː; jʊ] .

We'll	all	sleep	with	you	.
出色地	全部	睡觉	和	你	.

我们都会和你一起睡。

" [hiː; hi] [zɪpt] [hɪz; ɪz][pænts] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][slɪd] [bæk] [θruː] ['sevrəl] ['fæntəm] [ʃeɪps]
" He zipped his pants back up and slid back through several phantom shapes
" 他 压缩 他的 裤子 后退 向上 和 滑行 后退 通过 一些 幻影 形状
[ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and pressed against the wall .
和 按下 反对 这 墙 .

他拉上裤子拉链，穿过几个虚幻的形状，然后贴在墙上。

" ['fɪl] ， " [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] .
" Phil , " he finally said .
" 菲尔 , " 他 最后 说 .

"菲尔，"他终于开口说道。

" ['fɪl] ！ "
" Phil ! "
" 菲尔 ！ "

"菲尔！"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sliːpi] [naʊ] ?
" Aren't you sleepy now ?
" 不是 你 困 现在 ?

你现在不困吗?

" ['fɪl] [ɑːskt] .
" Phil asked .
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [hiːz] ['sliːpi] ， " ['lɔːrə] [sed] .
" He's sleepy , " Laura said .
" 他是 困 , " 劳拉 说 .

"他困了，"劳拉说。

" [wɪr] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] [mæn] . "
" We're sleeping with you , Professor man . "
" 是 睡眠 和 你 , 教授 男人 . "

"我们要跟你睡觉，教授先生。"

" [jes] ， [jes] [ai][ˌeɪ 'em] ['sliːpi] .
" Yes , yes I am sleepy .
" 是的 , 是的 我 是 困 .

"是的，是的，我困了。"

[ˌgʊd'naɪt] [naʊ] ， " [keɪn] [sed] .
Goodnight now , " Kane said .
晚安 现在 , " 凯恩 说 .

"晚安，"凯恩说道。

" [ˌgʊd'naɪt] .
" Goodnight .
" 晚安 .

"晚安。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
" He waited .
" 他 等待 .

他等待着。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .
They didn't take the hint .
他们 没有 拿 这 暗示 .

他们没领会暗示。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][æt; ət][ɔːl] .

To	them	it	was	no	hint	at	all	.
到	他们	它	曾是	不	暗示	在	全部	.

对他们来说，这根本算不上什么暗示。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] .

He	knew	they	weren't	going	away	.
他	知道	他们	不是	去	离开	.

他知道他们不会离开。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] .

He	knew	that	no	matter	what	he	said	or	did	,	they	wouldn't	go	away	.
他	知道	那	不	事情	什么	他	说	或者	做过	,	他们	不会	去	离开	.

他知道无论他说什么做什么，他们都不会离开。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] , [ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

That	was	the	thing	he	understood	,	incredible	as	it	was	,
那	曾是	这	事物	他	理解	,	极好的	作为	它	曾是	,

尽管难以置信，但他确实明白了这一点。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] .

he	knew	now	that	no	matter	what	he	said	or	did	,	they	wouldn't	go	away	.
他	知道	现在	那	不	事情	什么	他	说	或者	做过	,	他们	不会	去	离开	.

他现在明白，无论他说什么做什么，他们都不会离开。

[ðeɪ] [ˈəʊnli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ɪl] .

They	only	understood	that	he	was	somehow	ill	.
他们	仅有的	理解	那	他	曾是	不知何故	患病的	.

他们只知道他生病了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː] .

He	knew	that	too	.
他	知道	那	也	.

他也知道这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

They	were	right	,	so	he	was	wrong	.
他们	是	正确的	,	所以	他	曾是	错误的	.

他们是对的，所以他是错的。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

They	thought	they	were	doing	what	was	best	for	him	.
他们	想法	他们	是	正在做	什么	曾是	最好的	为了	他	.

他们认为自己做的是对他也最好的事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] .

That	was	obvious	.
那	曾是	明显的	.

那显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)nz] .

It	was	all	over	their	faces	and	actions	.
它	曾是	全部	超过	他们的	面孔	和	行动	.

一切都写在他们的脸上和行动中。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdɪə] [haʊ] [hiː; hi] [felt] ,

If	they	had	any	idea	how	he	felt	,
如果	他们	有	任何	主意	如何	他	毛毡	,

如果他们知道他的感受的话，

[ðeɪ] [stɪl] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈəʊnli] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

they	still	considered	his	feelings	only	symptoms	of	some	kind	,
他们	仍然	经过考虑的	他的	情怀	仅有的	症状	的	一些	种类	,

他们仍然认为他的感受只是某种症状而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [keɪn] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	they	seemed	confident	that	Kane	would	soon	be	all	right	.
和	他们	似乎	自信的	那	凯恩	会	很快	是	全部	正确的	.

他们似乎很有信心凯恩很快就会好起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

But	his	being	all	right	had	nothing	to	do	with	their	going	away	.
但	他的	存在	全部	正确的	有	没有什么	到	做	和	他们的	去	离开	.

但他平安无事与他们离开无关。

[keɪn] [dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , [nɒt][tuː; tə] [skriːm] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːd] [laɪk] [ðæt] .

Kane	decided	not	to	give	way	,	not	to	scream	or	anything	absurd	like	that	.
凯恩	决定	不是	到	给	方式	,	不是	到	尖叫	或者	任何事物	荒诞	喜欢	那	.

凯恩决定不屈服，不尖叫，也不做任何类似荒唐的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də]['eni] [gʊd] .

It	wouldn't	do	any	good	.
它	不会	做	任何	好的	.

这样做没有任何好处。

[kɑːm] , [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] — [wel] ['meɪbi] [dʒʌst][traɪ] [prɪ'tendɪŋ] ['ðer] [nɒt][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Calm	,	be	calm	and	—	well	maybe	just	try	pretending	they're	not	there	at	all	.
冷静的	,	是	冷静的	和	—	出色地	或许	只是	尝试	假装	它们是	不是	那里	在	全部	.

冷静，冷静下来——或许就试着假装他们根本不存在。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd][ræn] [θruː] ['sevrəl] [tʃeəz] , [ə; eɪ]

Then	he	remembered	the	bathroom	and	ran	through	several	chairs	,	a
然后	他	记得	这	浴室	和	跑	通过	一些	椅子	,	一个

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l] ,

table	,	and	three	people	,
桌子	,	和	三	人们	,

然后他想起了洗手间，便穿过几把椅子、一张桌子和三个人跑了过去。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

and	into	the	bathroom	.
和	进入	这	浴室	.

然后进了浴室。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'liːvd]

He	slammed	the	door	and	leaned	against	it	and	let	out	a	long	relieved
他	猛烈抨击	这	门	和	倾斜	反对	它	和	让	出去	一个	长的	松了口气

[breθ] .

breath	.
气息	.

他砰地一声关上门，靠在门上，长长地舒了一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɔːts] [wen] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

He	was	taking	off	his	shorts	when	the	bathroom	walls	and	the	ceiling
他	曾是	采取	离开	他的	短裤	什么时候	这	浴室	墙壁	和	这	天花板

[keɪm] [ə'laɪv] .

came	alive	.
来了	活	.

他正脱短裤时，浴室的墙壁和天花板突然活了过来。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['leɪb(ə)ld] " [bɔɪz] [ruːm] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

What	had	been	labeled	"	Boy's	Room	"	down	in	the	cocktail	lounge	was	being
什么	有	到过	标签	"	男孩们	房间	"	向下	在	这	鸡尾酒	休息室	曾是	存在

[prə'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɒv; əv] [ruːm] - .

projected	into	the	bathroom	of	room	2004	.
预计	进入	这	浴室	的	房间	-	.

原本在鸡尾酒休息室里被标记为"男生房间"的画面，被投射到了 2004 号房间的浴室里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔːls] ['mɒdəsti] [ðæt] ['prɒmptɪd] [keɪnz] [məʊn] .

It	wasn't	false	modesty	that	prompted	Kane's	moan	.
它	不是	错误的	谦逊	那	提示	凯恩的	呻吟	.

促使凯恩发出呻吟的并非虚伪的谦虚。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pruːdɪʃnəs] [ðæt] [muːvd] [keɪn] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌndəʃɔːts]

It	wasn't	any	form	of	prudishness	that	moved	Kane	to	clutch	his	undershorts
它	不是	任何	形式	的	保守	那	已搬	凯恩	到	离合器	他的	内裤

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [stɔːl] .

to	his	body	and	leap	into	the	shower	stall	.
到	他的	身体	和	飞跃	进入	这	淋浴	摊位	.

促使凯恩紧紧抓住内裤跳进淋浴间的，并非出于任何形式的矜持。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pænɪki] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ɪn'vɒləntri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

It	was	a	panicky	realization	of	the	absolutely	involuntary	nature	of
它	曾是	一个	惊慌失措	实现	的	这	绝对地	非自愿	自然	的

[ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .

the	way	things	were	.
这	方式	事物	是	.

那是一种恐慌的认知，即事情的现状完全是无意识的。

['strendʒər] , [wɪð] ['frendli] [smaɪlz] , ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

Strangers	,	with	friendly	smiles	,	everywhere	around	him	all	the	time	,	and	he	,
陌生人	,	和	友好的	微笑	,	到处	大约	他	全部	这	时间	,	和	他	,

['lærɪ] [keɪn] ,

Larry	Kane	,
拉里	凯恩	,

陌生人面带友善的微笑，时刻围绕着他，而他，拉里·凯恩，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	nothing	—	absolutely	nothing	to	say	about	it	.
有	没有什么	—	绝对地	没有什么	到	说	关于	它	.

对此，他什么也没说——绝对什么也没说。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [stɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['pʊld] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['refjuːdʒ] ['aɪðə(r)] .

The	shower	stall	with	the	pulled	curtain	was	no	refuge	either	.
这	淋浴	摊位	和	这	拉	窗帘	曾是	不	避难所	任何一个	.

拉上浴帘的淋浴间也并非避难所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [sɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃeɪp] ['juːzɪŋ]

There	was	a	superimposed	sink	in	there	on	the	wall	with	a	phantom	shape	using
那里	曾是	一个	叠加	下沉	在	那里	在	这	墙	和	一个	幻影	形状	使用

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzə(r)] .

an	electric	razor	.
一个	电的	剃刀	.

墙上有一个叠加的水槽，水槽上有一个用电动剃须刀制作的幽灵形状。

['fɪl] [ænd; ənd] [ben] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ['kɜːt(ə)n] .

Phil	and	Ben	were	leaning	through	the	shower	curtain	.
菲尔	和	本	是	倾斜	通过	这	淋浴	窗帘	.

菲尔和本正从浴帘后面探出身子。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] .

They	weren't	there	for	anything	specific	.
他们	不是	那里	为了	任何事物	具体的	.

他们到那里并没有什么特定目的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðeə(r)] , ['tʃætɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['bæntərɪŋ] .

They	were	just	there	,	chatting	,	smiling	,	bantering	.
他们	是	只是	那里	,	聊天	,	微笑	,	玩笑	.

他们就待在那里，聊天、微笑、开玩笑。

['ʌðə(r)z] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] " [bɔɪz] [ruːm] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] .

Others	came	in	and	out	of	the	"	Boy's	Room	"	of	the	cocktail	lounge	.
其他的	来了	在	和	出去	的	这	"	男孩们	房间	"	的	这	鸡尾酒	休息室	.

其他人则进出鸡尾酒廊的"男士休息室"。

['evriwʌn] [sed] [hə'ləʊ] ,

Everyone	said	hello	,
每个人	说	你好	,

大家都互相问好，

[ɔː(r)][daɪ'rɛktɪd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendli] ['kɒment] ['kæʒuəli] [æt; ət] [keɪn] [æz; əz] [ðəʊ]

or	directed	some	sort	of	friendly	comment	casually	at	Kane	as	though
或者	指导	一些	种类	的	友好的	评论	随意地	在	凯恩	作为	尽管

[ˌsuːpərɪm'pəʊzd]['wɔʃrum, 'wɔːʃ-][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['nɔːməlsɪ] .

superimposed	washrooms	were	the	quintessence	of	social	normalcy	.
叠加	洗手间	是	这	精华	的	社会的	正常	.

或者随意地对凯恩发表了一些友好的评论，仿佛叠加的洗手间是社交正常状态的缩影。

[ænd; ənd] , [keɪn] [θɔːt] ['pʊʃɪŋ] [hɑːd][æt; ət]['pænɪk] , [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wɜː(r); wə(r)] .

And	,	Kane	thought	pushing	hard	at	panic	,	they	probably	were	.
和	,	凯恩	想法	推动	难的	在	恐慌	,	他们	大概	是	.

凯恩惊慌失措地拼命想，他们很可能就是那样。

['fɪl] [ænd; ənd][ben][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [keɪn]

Phil	and	Ben	were	there	for	no	other	reason	than	to	keep	Kane
菲尔	和	本	是	那里	为了	不	其他	原因	比	到	保持	凯恩

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

菲尔和本到那里只是为了陪伴凯恩。

[tuː; tə][help][hɪm] .

To	help	him	.
到	帮助	他	.

帮助他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

He	could	see	that	.
他	可以	看	那	.

他能看出这一点。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['tɔːtʃəd] [hiː; hi] [siːmd] , [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

No	matter	how	tortured	he	seemed	,	their	attitude	remained	that	of	beneficence	.
不	事情	如何	受折磨	他	似乎	,	他们的	态度	剩余	那	的	行善	.

无论他看起来多么痛苦，他们的态度始终是仁慈的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd]

The	trouble	was	all	his	,	and	they	gave	no	indication	of	seeing	his	side
这	麻烦	曾是	全部	他的	,	和	他们	给予	不	指示	的	看到	他的	边

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

of	anything	.
的	任何事物	.

所有的麻烦都是他造成的，他们丝毫没有表现出对他的任何立场有任何理解。

['evɪdəntli] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]

Evidently	,	to	them	,	being	alone	was	the	worst	thing	that	could	happen	to
显然	,	到	他们	,	存在	独自的	曾是	这	最差	事物	那	可以	发生	到

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

显然，对他们来说，孤独是任何人都会遇到的最糟糕的事情。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ,

If	he	wanted	to	be	alone	then	he	was	wrong	,	he	was	sick	,
如果	他	通缉	到	是	独自的	然后	他	曾是	错误的	,	他	曾是	生病的	,

如果他想独处，那他就错了，他病了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ruːm] .

he	was	put	in	a	special	room	.
他	曾是	放	在	一个	特别的	房间	.

他被安置在一个特殊的房间里。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] .

A	single	.
一个	单身的	.

一个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .

But	they	wouldn't	go	away	.
但	他们	不会	去	离开	.

但他们就是不肯离开。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ,

He	managed	to	turn	on	the	shower	,
他	管理	到	转动	在	这	淋浴	,

他设法打开了淋浴喷头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	he	turned	his	face	up	to	the	icy	water	and	closed	his	eyes
和	他	转向	他的	脸	向上	到	这	冰冷的	水	和	关闭	他的	眼睛

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn]['blesɪd; blest] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	imagined	he	was	back	in	blessed	isolation	in	the	study	of	the
和	想象	他	曾是	后退	在	蒙福	隔离	在	这	学习	的	这

[əb'zɜːvətri] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .

observatory	on	the	Moon	.
天文台	在	这	月亮	.

于是他抬起头，面向冰冷的水面，闭上眼睛，想象自己又回到了月球天文台书房里那令人欣喜的孤独之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

But	it	was	a	long	long	way	back	to	the	Moon	.
但	它	曾是	一个	长的	长的	方式	后退	到	这	月亮	.

但返回月球的路还很长很远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [bəuθ] [weɪz] .

It	worked	both	ways	.
它	工作	两个都	方式	.

两种方法都有效。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

He	could	see	and	hear	them	.
他	可以	看	和	听到	他们	.

他能看到他们，也能听到他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best]

They	could	hear	and	see	him	too	,	but	he	determined	to	do	his	best
他们	可以	听到	和	看	他	也	,	但	他	决定	到	做	他的	最好的

[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðem; ðəm] .

to	ignore	them	.
到	忽略	他们	.

他们也能听到他、看到他，但他决心尽力不去理会他们。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ə'miːnətɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bɒðəd] [keɪn] .

The	idea	of	social	amenities	no	longer	bothered	Kane	.
这	主意	的	社会的	便利设施	不	更长	烦恼	凯恩	.

社会公共设施的概念不再困扰凯恩。

['biːɪŋ] [ˌɪmpə'laɪt][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] .

Being	**impolite**	**was**	**an**	**absurdity**	**.**
存在	不礼貌	曾是	一个	荒谬	.

不礼貌的行为简直荒谬。

['səʊʃ(ə)l]['diːs(ə)nsi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Social	**decency**	**was**	**a**	**mutual**	**thing**	**,**	**and**	**these**	**people**	**weren't**	**considering**	**his**
社会的	体面	曾是	一个	相互的	事物	,	和	这些	人们	不是	考虑	他的

[raɪts] [æt; ət][ɔːl] .

rights	**at**	**all**	**.**
权利	在	全部	.

社会礼仪是相互的，这些人根本没有考虑他的权利。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst][ænd; ənd][went]

He	**finished**	**his**	**shower**	**and**	**draped**	**the**	**towel**	**around**	**his**	**waist**	**and**	**went**
他	完成的	他的	淋浴	和	垂坠的	这	毛巾	大约	他的	腰部	和	去

[bæk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

back	**out**	**into**	**the**	**closet**	**they**	**had**	**given**	**him**	**.**
后退	出去	进入	这	壁橱	他们	有	给定	他	.

他洗完澡，把毛巾围在腰间，然后回到他们给他的衣橱里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bed] , ['saɪdstepɪŋ] ['piːp(ə)l] , [tʃeəz] ,

He	**walked**	**toward**	**the**	**bed**	**,**	**sidestepping**	**people**	**,**	**chairs**	**,**
他	步行	朝向	这	床	,	侧身躲避	人们	,	椅子	,

他走向床边，侧身避开人群和椅子。

['teɪblz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['fʊli] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːrnt] ['riːəli] [hɪə(r)] .

tables	**still**	**unable**	**to**	**realize**	**fully**	**that**	**these**	**things**	**weren't**	**really**	**here**	**.**
表格	仍然	无法	到	意识到	完全	那	这些	事物	不是	真的	这里	.

桌边的人们仍然无法完全意识到这些东西实际上并不存在。

[ðə; ði]['dʒuːkbɒks][gɒt] [laʊdə] .

The	**jukebox**	**got**	**louder**	**.**
这	点唱机	得到	更大声	.

点唱机的声音越来越大。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [dɑːnst] [θruː] [hɪm] .

A	**couple**	**danced**	**through**	**him**	**.**
一个	夫妻	跳舞	通过	他	.

一对情侣从他身边跳了过去。

['sʌd(ə)nli] , [keɪn] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] , [ə; eɪ] [rɔː] ['pænɪk] ['teɪkɪŋ] [həʊld] .

Suddenly	**,**	**Kane**	**stood**	**shivering**	**,**	**a**	**raw**	**panic**	**taking**	**hold**	**.**
突然	,	凯恩	站立	瑟瑟发抖	,	一个	生的	恐慌	采取	抓住	.

突然，凯恩浑身颤抖，一股强烈的恐慌攫住了他。

[kən'trəʊl][fled] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['dʒuːkbɒks] ['klæŋgə] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,

Control	**fled**	**before**	**the**	**rising**	**jukebox**	**clangor**	**,**	**the**	**laughter**	**,**
控制	逃亡	前	这	上升	点唱机	铿锵	,	这	笑声	,

在点唱机越来越响的叮当声和笑声中，控制力早已荡然无存。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ʌn'welkəm] ['diːmənz] [ɒv; əv] [ˌkæmə'rɑːdəri] .

the	**waving**	**and**	**shouting**	**and**	**hideous**	**unwelcome**	**demons**	**of**	**camaraderie**	**.**
这	挥手	和	喊叫	和	可怕	不受欢迎	恶魔	的	友谊	.

挥手、呐喊，以及友情中那些令人厌恶的恶魔。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] .

He	**felt**	**himself**	**wildly**	**waving**	**his**	**arms**	**about**	**and**	**shouting**	**at**	**the**	**walls**	**.**
他	毛毡	他自己	疯狂地	挥手	他的	武器	关于	和	喊叫	在	这	墙壁	.

他感到自己疯狂地挥舞着手臂，对着墙壁大喊大叫。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

"出去!

[fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [sli:p] !
For God's sake get out and let me sleep !
为了 神的 清酒 得到 出去 和 让 我 睡觉 !

看在上帝的份上，滚出去让我睡觉!

" [ben] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [keɪn] [frɒm; frəm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] .
" Ben was staring at Kane from only a few inches away .
" 本 曾是 凝视 在 凯恩 从 仅有的 一个 很少 英寸 离开 .

"本当时就站在离凯恩几英寸远的地方盯着他看。"

" [ju:; jʊ] , " [keɪn] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θri:] [daɪ'menʃən(ə)l] [gəʊst] .
" You , " Kane pointed a finger at the three dimensional ghost .
" 你 , " 凯恩 尖 一个 手指 在 这 三 维度 鬼 .

"你,"凯恩指着那个三维立体的幽灵说道。

" [ju:; jʊ] — [feɪd] [aʊt] , [gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .
" You — fade out , go away somewhere .
" 你 — 褪色 出去 , 去 离开 某处 .

你——消失，去某个地方。

[nəʊ] — [nəʊ] , ['fɪl] , [nɒt] [ju:; jʊ] .
No — no , Phil , not you .
不 — 不 , 菲尔 , 不是 你 .

不——不，菲尔，不是你。

[get] [ði:z] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [aʊt] .
Get these other people out .
得到 这些 其他 人们 出去 .

把其他人赶出去。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — ['fɪl] — "
I want to talk to you — Phil — "
我 想 到 讲话 到 你 — 菲尔 — "

我想和你谈谈——菲尔——"

" ['i:zi] [naʊ] , " ['fɪl] [sed] ['su:ðɪŋli] .
" Easy now , " Phil said soothingly .
" 简单的 现在 , " 菲尔 说 舒缓地 .

"别紧张,"菲尔轻声安慰道。

" [wi:l; wil] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
" We'll be all right .
" 出色地 是 全部 正确的 .

我们会没事的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] — "
In a little while now — "
在 一个 小的 尽管 现在 — "

过一会儿——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] [kænt] [sli:p] .
" I am all right , but I won't be if I can't sleep .
" 我 是 全部 正确的 , 但 我 惯于 是 如果 我 不能 睡觉 .

"我现在没事，但如果睡不着觉我就没事了。"

['fɪl] — [kænt] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst] — [dʒʌst] [bi:; bi] [tju:nd] [aʊt] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Phil — can't all this just — just be tuned out or something ?
菲尔 — 不能 全部 这 只是 — 只是 是 调谐 出去 或者 某物 ?

菲尔——难道就不能对这一切充耳不闻吗?

" [keɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

"	Kane	tried	to	imagine	none	of	the	others	were	there	.
"	凯恩	尝试	到	想象	没有任何	的	这	其他的	是	那里	.

凯恩努力想象其他人都不在场。

[dʒʌst] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈfɪl] .

Just	the	small	room	,	himself	,	and	Phil	.
只是	这	小的	房间	,	他自己	,	和	菲尔	.

只有那间小房间、他自己和菲尔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [keɪn] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈlʊkɪŋ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsmaɪlɪŋ] .

But	the	others	were	all	looking	at	Kane	,	all	of	them	looking	,	all	of	them	smiling	.
但	这	其他的	是	全部	寻找	在	凯恩	,	全部	的	他们	寻找	,	全部	的	他们	微笑	.

但其他人都在看着凯恩，所有人都看着他，所有人都面带微笑。

[luːˈsiːl] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tuː] ,

Lucille	was	looking	too	,
露西尔	曾是	寻找	也	,

露西尔也在看着。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

but	somehow	he	was	sure	he	could	see	a	reflection	of	his	own	feelings	in	her	eyes	,
但	不知何故	他	曾是	当然	他	可以	看	一个	反射	的	他的	自己的	情怀	在	她	眼睛	,

但他总觉得能从她的眼中看到自己内心的感受。

[ˈhɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] .

hidden	,	but	there	.
隐	,	但	那里	.

隐藏起来了，但它确实存在。

" [wiːl; wil] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , " [ˈfɪl] [sed] .

"	We'll	be	with	you	all	the	way	,	"	Phil	said	.
"	出色地	是	和	你	全部	这	方式	,	"	菲尔	说	.

“我们会一直陪着你，”菲尔说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒkteɪl] [laʊndʒ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [bed]

"	But	how	can	I	sleep	with	a	cocktail	lounge	full	of	people	all	over	my	bed	?	?
"	但	如何	能	我	睡觉	和	一个	鸡尾酒	休息室	满的	的	人们	全部	超过	我的	床	?	?

“但是，我的床上到处都是鸡尾酒吧里的人，我怎么能睡得着呢？”

[tel] [ˌem ˈiː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[aɪm] [ˈlɪsənɪŋ] .

I'm	listening	.
我是	聆听	.

我在听。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] !

Tell	me	how	!
告诉	我	如何	!

告诉我怎么做！

" [fɪlz] [smaɪl] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pliːtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] .
" **Phil's** **smile** **disappeared** **completely** **for** **a** **brief** **second** **.**
" 菲尔的 微笑 消失 完全地 为了 一个 简短的 第二 .

菲尔的笑容瞬间完全消失了。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [kləʊz] [tuː; tə] [keɪnz] [ɪə(r)] .
He **whispered** **,** **close** **to** **Kane's** **ear** **.**
他 低声说道 , 关闭 到 凯恩的 耳朵 .

他凑近凯恩的耳朵低语道。

" [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['lærɪ] .
" **Try** **to** **do** **it** **,** **Larry** **.**
" 尝试 到 做 它 , 拉里 .

"试试看吧，拉里。"

[pliːz] — [traɪ] !
Please **—** **try** **!**
请 — 尝试 !

请试试!

" [keɪn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [klɪkt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [swɪtʃ] .
" **Kane** **ran** **to** **the** **wall** **,** **clicked** **the** **light** **switch** **.**
" 凯恩 跑 到 这 墙 , 点击 这 光 转变 .

凯恩跑到墙边，按下了灯开关。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [went] [aʊt] ,
He **knew** **that** **the** **lights** **in** **his** **room** **went** **out** **,**
他 知道 那 这 灯 在 他的 房间 去 出去 ,

他知道房间里的灯灭了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['slaɪtli] ['dɪmə(r)] [laɪts] [prə'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] [rɪ'meɪnd] .
but **the** **slightly** **dimmer** **lights** **projected** **from** **the** **cocktail** **lounge** **remained** **.**
但 这 轻微地 调光器 灯 预计 从 这 鸡尾酒 休息室 剩余 .

但鸡尾酒廊投射出的略微昏暗的灯光依然存在。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .
Somehow **,** **that** **was** **even** **worse** **.**
不知何故 , 那 曾是 甚至 更糟 .

不知为何，那反而更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pər'sɪst] ['naɪtmeə(r)] .
It **seemed** **to** **resemble** **the** **implacable** **characters** **of** **a** **persisting** **nightmare** **.**
它 似乎 到 类似 这 冷酷无情 人物 的 一个 持续 恶梦 .

它仿佛是一场挥之不去的噩梦中那些冷酷无情的角色。

[səb'djuːd] ,
Subdued **,**
低沉的 ,

低沉的，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['bʌblɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] [mʌlti'kʌlərd] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒuːkbɒks]
with **the** **coruscating** **bubbling** **play** **of** **multicolored** **light** **from** **the** **jukebox**
和 这 晶 冒泡 玩 的 五彩缤纷 光 从 这 点唱机
['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bed] ,
turning **a** **rainbow** **over** **and** **over** **the** **ceiling** **and** **the** **bed** **,**
转弯 一个 彩虹 超过 和 超过 这 天花板 和 这 床 ,

点唱机里五彩斑斓的灯光闪烁跳跃，在天花板和床上反复投射出一道彩虹。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gæŋ] , [ðə; ðɪ] [gæŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪk] [gəʊsts] [wɪð] ['griːnɪʃ] ['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] ,
and **the** **Gang** **,** **the** **Gang** **all** **there** **like** **ghosts** **with** **greenish** **faces** **smiling** **,**
和 这 帮派 , 这 帮派 全部 那里 喜欢 鬼魂 和 绿绿色 面孔 微笑 ,

还有那帮人，那帮人全都像幽灵一样在那里，脸上带着绿色的笑容。

['sɪtɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] .

sitting	,	whispering	round	the	bed	.
坐着	,	耳语	圆形的	这	床	.

他们围坐在床边，低声交谈。

[keɪn] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Kane	threw	himself	on	the	bed	and	covered	his	eyes	with	his	arms	.
凯恩	扔	他自己	在	这	床	和	涵盖	他的	眼睛	和	他的	武器	.

凯恩扑倒在床上，用手臂捂住了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] [wɪð] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [sliːp] ,

He	was	going	mad	with	fatigue	,	and	yet	he	knew	he	could	never	sleep	,
他	曾是	去	疯狂的	和	疲劳	,	和	然而	他	知道	他	可以	绝不	睡觉	,

他疲惫不堪，几乎要疯掉，但他知道自己永远也无法入睡。

['nevə(r)] [rest] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] .

never	rest	,	under	these	circumstances	.
绝不	休息	,	在下面	这些	情况	.

在这种情况下，绝不能停歇。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [laɪts] ,

It	wasn't	just	the	figures	there	,	the	lights	,
它	不是	只是	这	数据	那里	,	这	灯	,

不仅仅是那里的人物和灯光，

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒuːkbɒks] .

the	laughter	and	whispering	and	the	chorus	breaking	from	the	jukebox	.
这	笑声	和	耳语	和	这	合唱	打破	从	这	点唱机	.

笑声、窃窃私语和点唱机里传出的合唱声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['riːəli] [ment] ,

It	was	what	their	being	there	really	meant	,
它	曾是	什么	他们的	存在	那里	真的	意思是	,

这才是他们出现在那里的真正意义。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [kɔːz] [bɪ'haɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [keɪn] .

the	suggestion	of	the	bigger	cause	behind	what	was	happening	to	Kane	.
这	建议	的	这	大	原因	在后面	什么	曾是	发生	到	凯恩	.

这暗示了凯恩遭遇的背后可能存在更大的原因。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [fɪəz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .

A	man	who	fears	to	sleep	in	the	dark	is	not	really	afraid	of	the	dark	.
一个	男人	WHO	恐惧	到	睡觉	在	这	黑暗的	是	不是	真的	害怕的	的	这	黑暗的	.

害怕在黑暗中睡觉的人，其实并不害怕黑暗。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	of	what	is	hiding	in	it	.
但	的	什么	是	隐藏	在	它	.

但其中究竟隐藏着什么呢?

['ʃædəʊz] [muːvd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [lɪdz] .

Shadows	moved	above	his	closed	lids	.
阴影	已搬	多于	他的	关闭	盖子	.

阴影在他紧闭的眼睑上方移动。

[glɑːs] ['tiŋkl] [wɪð] [aɪs] [kjuːbz] .

Glass	tinkled	with	ice	cubes	.
玻璃	叮叮当当	和	冰	立方体	.

玻璃杯里冰块发出叮当声。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['fɔːrɑːm] ,

Under	his	sweating	forearm	,
在下面	他的	出汗	前臂	,

在他汗津津的前臂下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [θrɔb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [skɪn] [hæd; həd] [biːn] [skreɪpt]

his	eyes	throbbed	and	his	body	felt	as	though	the	skin	had	been	scraped
他的	眼睛	悸动	和	他的	身体	毛毡	作为	尽管	这	皮肤	有	到过	刮擦

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɔː] .

all	over	until	it	was	raw	.
全部	超过	直到	它	曾是	生的	.

他的眼睛剧烈疼痛，感觉全身的皮肤都被刮得血肉模糊。

[keɪn] [prɒpt] [hɪm'self] [ɒn] [æn; ən] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æt; ət] ['fɪl] .

Kane	propped	himself	on	an	elbow	,	and	looked	to	one	side	at	Phil	.
凯恩	支撑	他自己	在	一个	弯头	,	和	看起来	到	一	边	在	菲尔	.

凯恩用手肘撑起身子，侧头看向菲尔。

['fɪl] [grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Phil	grinned	sympathetically	.
菲尔	咧嘴一笑	同情地	.

菲尔露出了同情的笑容。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ,

Laura	was	in	the	same	cushioned	chair	,
劳拉	曾是	在	这	相同的	缓冲	椅子	,

劳拉坐在那张软垫椅子上，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [keɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

but	she	seemed	to	be	sitting	beside	Kane	on	the	bed	.
但	她	似乎	到	是	坐着	旁	凯恩	在	这	床	.

但她看起来像是坐在凯恩旁边的床上。

[luː'siːl] [wɒz; wəz] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [keɪn] .

Lucille	was	avoiding	looking	at	Kane	.
露西尔	曾是	避免	寻找	在	凯恩	.

露西尔一直避免看凯恩。

" ['fɪl] . "

"	Phil	.	"
"	菲尔	.	"

"菲尔。"

" [wel] , [prɒf] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['aʊə(r)] [sliːp] ! "

"	Well	,	Prof	,	we	thought	we	were	getting	our	sleep	!	"
"	出色地	,	教授	,	我们	想法	我们	是	获得	我们的	睡觉	!	"

"教授，我们本来以为我们正在睡觉呢！"

" [nəʊ] , " [keɪn] ['wɪspəd] .

"	No	,	"	Kane	whispered	.
"	不	,	"	凯恩	低声说道	.

"不，"凯恩低声说道。

" [aɪ] [kænt] [sliːp] .

"	I	can't	sleep	.
"	我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['fɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] .

I'm	asking	you	,	you	Phil	,	and	all	the	rest	of	you	,	to	let	me	sleep	.
我是	问	你	,	你	菲尔	,	和	全部	这	休息	的	你	,	到	让	我	睡觉	.

我请求你，菲尔，还有你们所有人，让我睡觉。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'm	asking	you	to	help	me	in	that	way	,	just	for	a	while	.
我是	问	你	到	帮助	我	在	那	方式	,	只是	为了	一个	尽管	.

我希望你能在这方面帮帮我，就一会儿。

[aɪm] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [tuː; tə][dʒʌst][tjuːn] [jɔːˈselvz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][let]
I'm imploring you really to just tune yourselves out for a while and let
我是 恳求 你 真的 到 只是 调 你们自己 出去 为了 一个 尽管 和 让
[ˌem ˈiː] [sliːp] .
me sleep .
我 睡觉 .

我恳求你们暂时别说话，让我睡一会儿。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [blæŋk] , [ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [smaɪld][æt; ət][hɪm] .
" There was something blank , uncomprehending in the way they smiled at him .
" 那里 曾是 某物 空白的 , 难以理解 在 这 方式 他们 微笑 在 他 .

“他们对他微笑的方式中，带着一种茫然和不解的神情。”

[keɪn] [njuː] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz]
Kane knew then that they could never allow themselves to try to understand his
凯恩 知道 然后 那 他们 可以 绝不 允许 他们自己 到 尝试 到 理解 他的
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

凯恩当时就知道，他们永远不可能尝试去理解他的处境。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [ˈkwestʃən] [ðeə(r)] [əʊn] .
because then they might question their own .
因为 然后 他们 可能 问题 他们的 自己的 .

因为那样他们可能会质疑自己。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɪf] [ðev] [ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][wʌn][əˈnʌðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][fɪə(r)]
For example , if they've taken refuge in one another from a terrible fear
为了 例子 , 如果 他们有 已采取 避难所 在 一 其他 从 一个 糟糕的 害怕
[ɒv; əv][ˌɪnsɪˈkjʊərəti] ,
of insecurity ,
的 不安全感 ,

例如，如果他们因为极度缺乏安全感而互相寻求庇护，

[æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [əˈləunis] , [ðen] [keɪn] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ðɪ] [θret] [ɒv; əv]
anxiety , and aloneness , then Kane could only represent the threat of
焦虑 , 和 孤独 , 然后 凯恩 可以 仅有的 代表 这 威胁 的
[ˌriːəˈweɪkənd] [fɪə(r)] .
reawakened fear .
重新觉醒 害怕 .

焦虑和孤独，那么凯恩只能代表恐惧再次觉醒的威胁。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

" [wiːl; wɪl] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [laɪts] [daʊn] [ləʊ] , [haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [prɒf] ?
" We'll turn the lights down low , how would that be , Prof ?
" 出色地 转动 这 灯 向下 低的 , 如何 会 那 是 , 教授 ?

“我们把灯光调暗一些，教授，您觉得怎么样？”

" ['fɪl] [ɑːskt] .
" Phil asked .
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [wɪd] [laɪk] [ðæt] , " ['lɔːrə] ['wɪspəd] .
" We'd like that , " Laura whispered .
" 我们会 喜欢 那 , " 劳拉 低声说道 .

“我们很乐意，”劳拉低声说道。

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [wɪr] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ben] [sed] .
" Don't be afraid , we're with you , " Ben said .
" 不 是 害怕的 , 是 和 你 , " 本 说 .

“别害怕，我们和你在一起，”本说道。

" [wiːl; wil] [sɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈdriːmlænd] , " [ˈdʒeni] [sed] .
" We'll sing you into dreamland , " Jenny said .
" 出色地 唱歌 你 进入 梦境 , " 珍妮 说 .

“我们会唱歌带你进入梦乡，”珍妮说。

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[wɪr] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [gæŋ] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˈsʌmwʌn] [els] [sed] .
We're all together and our Gang is with you , " someone else said .
是 全部 一起 和 我们的 帮派 是 和 你 , " 某人 别的 说 .

“我们都在一起，我们的兄弟们都和你在一起，”另一个人说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] [huː] [ˈriːəli] , [keɪn] [θɔːt] ,
It didn't matter who really , Kane thought ,
它 没有 事情 WHO 真的 , 凯恩 想法 ,

凯恩心想，是谁并不重要。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] [nɒt][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gæŋ] .
because they all spoke not as individuals but as the Gang .
因为 他们 全部 辐 不是 作为 个人 但 作为 这 帮派 .

因为他们说话时不是以个人身份，而是以团伙的身份。

" [θruː] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [ˈʃædəʊ] , " [luːˈsiːl] [sed] .
" Through sunshine and in shadow , " Lucille said .
" 通过 阳光 和 在 阴影 , " 露西尔 说 .

“无论阳光普照还是阴凉处，”露西尔说道。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] [ˈsləʊli] [æz; əz] [keɪn] [kɜːld] [ʌp][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
The lights dimmed slowly as Kane curled up on the bed and clenched his eyes
这 灯 调暗 缓慢地 作为 凯恩 卷曲 向上 在 这 床 和 紧握 他的 眼睛
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

灯光缓缓暗了下来，凯恩蜷缩在床上，紧紧闭上了眼睛。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He pulled the sheet up over his face .
他 拉 这 床单 向上 超过 他的 脸 .

他把床单拉起来蒙住脸。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
He pressed his fingers into his ears .
他 按下 他的 手指 进入 他的 耳朵 .

他用手指堵住了耳朵。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
But it wouldn't work .
但 它 不会 工作 .

但这行不通。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [ˈeni] [gʊd] .
Nothing like that would do any good .
没有什么 喜欢 那 会 做 任何 好的 .

那样做根本没用。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ʃʌt] [ɒf] [ɪn'dɪgnəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

You	couldn't	shut	off	indignity	such	as	this	.
你	不能	关闭	离开	侮辱	这样的	作为	这	.

你无法屏蔽这种屈辱。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [blɒk] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ['dɪgnəti] [baɪ]

You	couldn't	block	out	such	an	intrusion	of	spirit	and	human	dignity	by
你	不能	堵塞	出去	这样的	一个	入侵	的	精神	和	人类	尊严	经过

['beriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

burying	your	head	,
埋葬	你的	头	,

你不可能通过埋头就能阻挡这种对精神和人类尊严的侵犯。

[ɔː(r)] ['presɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .

or	pressing	your	ears	.
或者	紧迫	你的	耳朵	.

或者按压耳朵。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [traɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] , [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni]

You	could	try	,	but	not	very	long	,	not	when	you	knew	it	wouldn't	do	any
你	可以	尝试	,	但	不是	非常	长的	,	不是	什么时候	你	知道	它	不会	做	任何

[gʊd] .

good	.
好的	.

你可以试试，但不要坚持太久，尤其是在你知道这样做没有任何好处的情况下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [naʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

He	had	no	idea	now	what	time	it	was	,	how	long	he	had	been	here	.
他	有	不	主意	现在	什么	时间	它	曾是	,	如何	长的	他	有	到过	这里	.

他现在完全不知道现在几点了，也不知道自己在这里待了多久。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [spɒt] [ə; eɪ] [wɔːl] [klɒk] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] ,

He	had	tried	to	spot	a	wall	clock	somewhere	in	the	cocktail	lounge	,
他	有	尝试	到	点	一个	墙	钟	某处	在	这	鸡尾酒	休息室	,

他试图在鸡尾酒廊的某个地方找到一个挂钟。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [vjuː] .

but	none	was	within	view	.
但	没有任何	曾是	之内	看法	.

但视线范围内没有一个。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [help] ['aɪðə(r)] , [ðɪs] ['taɪmləs] ['fiːlɪŋ] .

That	didn't	help	either	,	this	timeless	feeling	.
那	没有	帮助	任何一个	,	这	永恒	感觉	.

这种挥之不去的感受也无济于事。

[ðæt] ['əʊnli] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'sɪst] ['naɪtmeə(r)] .

That	only	enhanced	the	similarity	it	all	had	to	a	persisting	nightmare	.
那	仅有的	增强型	这	相似	它	全部	有	到	一个	持续	恶梦	.

这更加凸显了这一切与一场挥之不去的噩梦的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

It	was	a	gnawing	murmur	all	around	him	.
它	曾是	一个	啃咬	低语	全部	大约	他	.

他周围响起一阵令人烦躁的低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [tuːθ] .

It	was	like	a	hollow	tooth	.
它	曾是	喜欢	一个	空洞的	齿	.

它就像一颗空心的牙齿。

[ðə; ði] ['sɔfənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ]

The	softened	sounds	of	their	voices	going	on	and	on	was	maddening
这	软化	声音	的	他们的	声音	去	在	和	在	曾是	令人抓狂

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] .

because	they	were	softened	.
因为	他们	是	软化	.

他们柔和的声音持续不断，令人恼火，因为他们的声音太柔和了。

['sɔfənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

Softened	for	him	,	yet	they	were	still	there	.
软化	为了	他	,	然而	他们	是	仍然	那里	.

虽然对他态度有所缓和，但他们仍然在那里。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['beɪbi] ['sliːpɪŋ] [waɪl] ['ædʌlts] [tɔːkt] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn]

He	felt	like	an	irritated	baby	sleeping	while	adults	talked	,	pretending	to	soften
他	毛毡	喜欢	一个	受刺激	婴儿	睡眠	尽管	成年人	谈话	,	假装	到	软化

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

their	voices	.
他们的	声音	.

他感觉自己像个烦躁的婴儿，在大人说话时睡着了，而大人却假装放低声音。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['slaɪmi] [wɪð] [swet] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['paʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] .

His	body	was	slimy	with	sweat	,	and	his	head	pounded	with	a	dull	ache	.
他的	身体	曾是	黏糊糊的	和	汗	,	和	他的	头	猛击	和	一个	乏味的	疼痛	.

他浑身湿透，汗水黏腻，头部隐隐作痛。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [ræn] [streɪt] [θruː] ['lɔːrə] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

He	jumped	out	of	bed	and	ran	straight	through	Laura	to	the	wall	and
他	跳了起来	出去	的	床	和	跑	直的	通过	劳拉	到	这	墙	和

[dʒɜːk] [ðə; ði] [fəʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [slɒt] .

jerked	the	phone	from	its	slot	.
猛地一抖	这	电话	从	它是投币口		.

他从床上跳起来，径直穿过劳拉，跑到墙边，一把将电话从插槽里拔了出来。

[hiː; hi] [jeld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	yelled	into	it	.
他	大喊	进入	它	.

他对着它大喊。

" [ðɪs] [ɪz] [prə'fesə(r)] ['lærɪ] [keɪn] .

"	This	is	Professor	Larry	Kane	.
"	这	是	教授	拉里	凯恩	.

这位是拉里·凯恩教授。

[ruːm] - .

Room	2004	.
房间	-	.

2004房间。

[aɪm] ['tʃekɪŋ] [aʊt] .

I'm	checking	out	.
我是	检查	出去	.

我正在结账。

[send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] !

Send	someone	up	here	with	a	key	!
发送	某人	向上	这里	和	一个	钥匙	!

派个人带着钥匙上来！

[ai] [sed] [send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [hɪə(r)] . . . . "

I	said	send	someone	up	here	.	.	.	.	"
我	说	发送	某人	向上	这里	.	.	.	.	"

我说派个人上来.....

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [prə'fesə(r)] [keɪn] . "
" We understand , Professor Kane . "
" 我们 理解 , 教授 凯恩 . "

"我们明白了，凯恩教授。"

" [ðen] [jʊl] [send] ['sʌmwʌn] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ! "
" Then you'll send someone up immediately with a key ! "
" 然后 你会 发送 某人 向上 立即地 和 一个 钥匙 ! "

"那你马上就派人送钥匙上去！"

" [pliːz] [doʊnt][get][ˌʌp'set] .
" Please don't get upset .
" 请 不 得到 沮丧的 .

请不要生气。

[ðə; ðiː][stɑːf][hæz; həz] [biːn] ['bɪzi] , [bʌt; bət][naʊ] [ðə; ðiː][stɑːf] [wɪl] [suːn] [biː; biː] [wɪð] [juː; jʊ] .
The Staff has been busy , but now the Staff will soon be with you .
这 职员 有 到过 忙碌的 , 但 现在 这 职员 将要 很快 是 和 你 .

工作人员一直很忙，但很快就会为您服务。

" [ðə; ðiː][stɑːf] . . . .
" The Staff . . . .
" 这 职员 . . . .

"工作人员.....

" [aɪ][dʒʌst][wɒnt][ə; eɪ] [kiː] , [aɪ][wɒnt][tuː; tə][get][ðə; ðiː] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
" I just want a key , I want to get the hell out of here !
" 我 只是 想 一个 钥匙 , 我 想 到 得到 这 地狱 出去 的 这里 !

"我只要一把钥匙，我想离开这个鬼地方！"

" [keɪn] [jeld] ['sevrəl] [taɪmz]['ɪntuː][ðə; ðiː] [fəʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː] [klɪk] , [bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk]
" Kane yelled several times into the phone after the click , but no voice came back
" 凯恩 大喊 一些 时代 进入 这 电话 后 这 点击 , 但 不 嗓音 来了 后退
.
:
.

"咔哒一声之后，凯恩对着电话喊了好几声，但电话那头没有回应。"

[hiː; hi][hæd; həd] [græbd] [ʌp][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] , [ðə; ðiː]['met(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː][bed]
He had grabbed up the table , the metal table at the head of the bed
他 有 抓住 向上 这 桌子 , 这 金属 桌子 在 这 头 的 这 床
,
,
,

他一把抓起桌子，床头的那张金属桌子。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðiː][wɔːl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .
and flung it into the wall before he realized what he was doing .
和 扔 它 进入 这 墙 前 他 已实现 什么 他 曾是 正在做 .

他还没意识到自己在做什么，就把东西扔到了墙上。

[ðə; ðiː] ['ʃædəʊz] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
The shadows moved toward him .
这 阴影 已搬 朝向 他 .

阴影向他逼近。

['fɪl] , ['lɔːrə] , [ben] , ['dʒeni] , ['lɒrəns] , [luː'siːl] , [ɔːl][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] , ['neɪmləs] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]
Phil , Laura , Ben , Jenny , Lawrence , Lucille , all the others , nameless , what did it
菲尔 , 劳拉 , 本 , 珍妮 , 劳伦斯 , 露西尔 , 全部 这 其他的 , 无名 , 什么 做过 它
['mætə(r)] ['eniweɪ] , [ðeə(r)] [nems] ?
matter anyway , their names ?
事情 反正 , 他们的 姓名 ?

菲尔、劳拉、本、珍妮、劳伦斯、露西尔，还有其他所有人，没有名字的，反正他们的名字又有什么关系呢?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə][hɪm] .

They	were	smiling	,	holding	out	their	arms	to	him	.
他们	是	微笑	,	保持	出去	他们的	武器	到	他	.

他们面带微笑，向他伸出双臂。

[kəm'pæʃənət] , ['sɪmpəθi] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Compassionate	,	sympathy	,	they	had	it	all	.
富有同情心	,	同情	,	他们	有	它	全部	.

他们富有同情心，充满怜悯之心。

[ɔ:l] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz] [help] [hɪm] .

All	they	wanted	to	do	was	help	him	.
全部	他们	通缉	到	做	曾是	帮助	他	.

他们只是想帮助他。

[hi:; hi][ræn] [θru:] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

He	ran	through	them	back	toward	the	bathroom	.
他	跑	通过	他们	后退	朝向	这	浴室	.

他穿过人群，跑回了浴室。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] [dʒɒn] .

It	was	still	full	of	men	from	the	downstairs	john	.
它	曾是	仍然	满的	的	男人	从	这	楼下	约翰	.

楼下厕所里仍然挤满了男人。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

"现在是几点?

" [keɪn] [jeld] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['taʊəl] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Kane	yelled	at	someone	with	a	paper	towel	pressed	to	his	eyes	.
"	凯恩	大喊	在	某人	和	一个	纸	毛巾	按下	到	他的	眼睛	.

"凯恩用纸巾捂着眼睛，对着某人大喊大叫。"

" - [baʊt] [θri:] [aɪ'd] [seɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ! "

"	'	Bout	three	I'd	say	,	what	a	night	!	"
"	-	回合	三	ID	说	,	什么	一个	夜晚	!	"

"大概三个吧，真是个难忘的夜晚！"

" [θri:] —

"	Three	—
"	三	—

"三-

" [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [keɪn] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]

"	Three	o'clock	in	the	morning	,	but	the	fact	was	Kane	wasn't	sure	about	the
"	三	点钟	在	这	早晨	,	但	这	事实	曾是	凯恩	不是	当然	关于	这

[deɪ] .

day	.
天	.

凌晨三点，但事实上凯恩对这一天并不确定。

[hi:; hi] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] , [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

He	backed	out	of	the	bathroom	,	slammed	the	door	.
他	支持的	出去	的	这	浴室	,	猛烈抨击	这	门	.

他退出了浴室，砰地一声关上了门。

" [ðə; ði] [stɑ:f] [ɪz] ['redi] , [prɒf] , " ['fɪl] [sed] .

"	The	Staff	is	ready	,	Prof	,	"	Phil	said	.
"	这	职员	是	准备好	,	教授	,	"	菲尔	说	.

"教授，工作人员已经准备就绪。"菲尔说道。

" [wɪr] [ɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
" **We're** **all** **with** **you** **,** **aren't** **we** **?**
" 是 全部 和 你 , 不是 我们 ?

我们都支持你，对吗?

" ['lɔːrə] ['gɪg(ə)ld] .
" **Laura** **giggled** **.**
" 劳拉 咯咯地笑 .

劳拉咯咯地笑了起来。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] .
The **closet** **.**
这 壁橱 .

衣橱。

[keɪn] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Kane **ran** **into** **the** **closet** **and** **slammed** **the** **door** **.**
凯恩 跑 进入 这 壁橱 和 猛烈抨击 这 门 .

凯恩冲进衣橱，砰地一声关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['kəʊzi][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [blæk] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt]
There **was** **something** **immediately** **cozy** **in** **the** **narrow** **black** **confines** **of** **the** **closet**
那里 曾是 某物 立即地 舒适 在 这 狭窄的 黑色的 限制 的 这 壁橱
.
:
.

狭窄的黑色衣橱空间里立刻给人一种温馨舒适的感觉。

['aɪðə(r)] ['klɒzɪt] [wɔːlz] [wɜːrnt] [ˌtiː 'viː] [skriːnz] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][hɪm] [sliːp]
Either **closet** **walls** **weren't** **TV** **screens** **,** **or** **they** **had** **decided** **to** **let** **him** **sleep**
任何一个 壁橱 墙壁 不是 电视 屏幕 , 或者 他们 有 决定 到 让 他 睡觉
[æt; ət][lɑːst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

要么衣柜的墙壁不是电视屏幕，要么他们终于决定让他睡觉了。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
Probably **the** **former** **.**
大概 这 以前的 .

可能是前者。

['betə(r)] [kən'vɜːt] ['klɔzits] [tuː; tə] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
Better **convert** **closets** **to** **Television** **.**
更好的 转变 壁橱 到 电视 .

最好把壁橱改成电视柜。

[ɪn] [keɪs] ['kidi] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [ænd; ənd][get] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ðel] [nɒt][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn]
In **case** **kiddies** **misbehave** **and** **get** **locked** **in** **the** **closet** **,** **they'll** **not** **be** **alone** **in**
在 案件 孩子们 行为不端 和 得到 已锁定 在 这 壁橱 , 他们会 不是 是 独自的 在
[ðeə(r)] . . . .
there **.** **.** **.** **.**
那里 . . . .

万一小孩子不听话被锁在壁橱里，他们也不会孤零零地待在里面.....

[hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['blæknəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]
He **curled** **up** **on** **the** **floor** **in** **the** **pitch** **blackness** **and** **almost** **immediately** **began**
他 卷曲 向上 在 这 地面 在 这 沥青 黑 和 几乎 立即地 开始
[tuː; tə][drɪft] [ɒf] ['ɪntuː] [sliːp] .
to **drift** **off** **into** **sleep** **.**
到 漂移 离开 进入 睡觉 .

他蜷缩在漆黑的地板上，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɑːknəs] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] ['kʌmfətɪŋ] ['blæŋkit] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld]

The	**narrow**	**darkness**	**tightened**	**around**	**him**	**like**	**a**	**thick**	**comforting**	**blanket**	**on**	**a**	**cold**
这	狭窄的	黑暗	收紧	大约	他	喜欢	一个	厚的	令人感到安慰	毯子	在	一个	寒冷的

[naɪt] . . . .

night	**.**	**.**	**.**
夜晚	.	.	.

狭窄的黑暗像寒夜里一条厚厚的毯子一样紧紧地包裹着他.....

['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] — [ə; eɪ] [laɪt]

Sometime	**later**	**—**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**how**	**much**	**time**	**had**	**passed**	**—**	**a**	**light**
有时	之后	—	他	有	不	主意	如何	很多	时间	有	通过了	—	一个	光

[wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪdz] .

was	**blinking**	**at**	**his**	**lids**	**.**
曾是	眨眼	在	他的	盖子	.

过了一段时间——他不知道过了多久——他的眼皮上出现了一盏闪烁的灯。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['jeləʊ] [aɪ] .

He	**opened**	**them**	**slowly**	**and**	**stared**	**into**	**a**	**flickering**	**yellow**	**eye**	**.**
他	打开	他们	缓慢地	和	凝视	进入	一个	闪烁	黄色的	眼睛	.

他缓缓睁开双眼，凝视着一只闪烁的黄色眼睛。

[ə; eɪ] [kriːk] .

A	**doorhinge**	**creaked**	**.**
一个	门铰链	嘎吱作响	.

门铰链发出吱呀声。

[ʌp] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['plezntli] :

Up	**there**	**somewhere**	**a**	**voice**	**said**	**pleasantly**	**:**
向上	那里	某处	一个	嗓音	说	愉快	:

上方某个地方传来一个悦耳的声音:

" [prə'fesə(r)] [keɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [ɪz] [hɪə(r)] . "

"	**Professor**	**Kane**	**,**	**your**	**Staff**	**is**	**here**	**.**	**"**
"	教授	凯恩	,	你的	职员	是	这里	.	"

“凯恩教授，您的工作人员到了。”

" [stɑːf] ?

"	**Staff**	**?**
"	职员	?

“职员?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪt] .

"	**he**	**whispered**	**,**	**trying**	**to**	**see**	**above**	**the**	**blinking**	**light**	**.**
"	他	低声说道	,	尝试	到	看	多于	这	眨眼	光	.

他低声说道，努力透过闪烁的灯光看清前方。

" [wɪr] [hɪə(r)] .

"	**We're**	**here**	**.**
"	是	这里	.

我们到了。

" [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [kən'soʊlɪŋ] .

"	**The**	**TV**	**walls**	**were**	**dead**	**now**	**,**	**but**	**that**	**was**	**hardly**	**consoling**	**.**
"	这	电视	墙壁	是	死的	现在	,	但	那	曾是	几乎	安慰	.

“电视墙现在已经没落了，但这丝毫没有安慰作用。”

[ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [laɪt] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['waɪtnəs] .

The	**overhead**	**light**	**was**	**glaring**	**with**	**an**	**intense**	**whiteness**	**.**
这	开销	光	曾是	刺眼	和	一个	激烈的	白人	.

头顶的灯光刺眼，发出强烈的白光。

[ðə; ði] [θriː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑːf][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [keɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['testɪd] .

The	three	members	of	the	Staff	were	busy	,	and	Kane	was	being	Tested	.
这	三	成员	的	这	职员	是	忙碌的	,	和	凯恩	曾是	存在	测试	.

三名工作人员都很忙，凯恩正在接受测试。

[keɪn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][æz; əz]

Kane	had	emerged	from	the	closet	determined	to	remain	as	rational	as
凯恩	有	出现	从	这	壁橱	决定	到	保持	作为	合理的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

凯恩从壁橱里走出来，决心尽可能保持理性。

[tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['hjuːmən]

to	control	his	emotions	,	and	find	out	what	he	could	about	his	human
到	控制	他的	情绪	,	和	寻找	出去	什么	他	可以	关于	他的	人类

[raɪts] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

rights	as	an	individual	.
权利	作为	一个	个人	.

控制自己的情绪，并尽可能了解自己作为个体所享有的人权。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd]['əʊnli][rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] ['ɒnɪstli]

That	was	easy	to	find	out	and	only	required	a	few	questions	honestly
那	曾是	简单的	到	寻找	出去	和	仅有的	必需的	一个	很少	问题	诚实地

[ænd; ənd] ['fræŋkli] ['ɑːnsə(r)d] .

and	frankly	answered	.
和	坦率地说	回答	.

很容易就能查明真相，只需要诚实坦率地回答几个问题即可。

[æz; əz][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] , [keɪn] [hæd; həd][nəʊ] [raɪts] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

As	a	minority	,	Kane	had	no	rights	whatsoever	.
作为	一个	少数民族	,	凯恩	有	不	权利	任何	.

作为少数族裔，凯恩没有任何权利。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][bɪg] [raɪt] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][dɪd] .

He	had	one	big	right	,	the	right	to	think	as	the	majority	did	.
他	有	一	大的	正确的	,	这	正确的	到	思考	作为	这	多数	做过	.

他有一项重大的权利，那就是像大多数人一样思考的权利。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [keɪn] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ˌmælə'dʒʌstɪd]

But	that	didn't	count	for	much	yet	because	Kane	was	ill	,	maladjusted
但	那	没有	数数	为了	很多	然而	因为	凯恩	曾是	患病的	,	适应不良

[ænd; ənd][hæd; həd]['ænti] - [gruːp] ['fiːlɪŋ] .

and	had	anti	-	group	feeling	.
和	有	反对	-	团体	感觉	.

但这并没有起到多大作用，因为凯恩当时身体不好，适应能力差，而且有反团体情绪。

[ðə; ði] [stɑːf] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][test] [hɪm] , [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [keɪn] .

The	Staff	was	going	to	test	him	,	find	out	what	was	wrong	with	Kane	.
这	职员	曾是	去	到	测试	他	,	寻找	出去	什么	曾是	错误的	和	凯恩	.

工作人员打算对他进行测试，找出凯恩到底出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

And	this	of	course	implied	that	when	they	found	out	what	was	wrong	,
和	这	的	课程	暗示	那	什么时候	他们	成立	出去	什么	曾是	错误的	,

这当然意味着，当他们发现问题所在时，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

the	difficulty	would	be	taken	care	of	.
这	困难	会	是	已采取	关心	的	.

这个问题会得到解决。

[ðə; ði] [stɑ:f] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] , ['ɔ:lməʊst] [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

The	Staff	was	kind	,	considerate	,	almost	excessively	polite	considering	the
这	职员	曾是	种类	,	周到	,	几乎	过度	有礼貌的	考虑	这

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

考虑到当时的情况，工作人员非常友善、体贴，甚至可以说是过于礼貌了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [men] [wɪð] [kru:kəts] , ['bri:fˌkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [taɪt]

They	were	young	efficient	men	with	crewcuts	,	briefcases	,	and	wearing	tight
他们	是	年轻的	高效的	男人	和	平头	,	公文包	,	和	穿着	紧的

[kən'sɜ:vətɪv] [dɑ:k] [su:ts] .

conservative	dark	suits	.
保守的	黑暗的	西装	.

他们是年轻干练的男士，留着平头，提着公文包，穿着紧身的深色保守西装。

['əʊnli] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [bɪld] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][wʌn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ,

Only	slight	differences	in	build	distinguished	them	one	from	another	,
仅有的	轻微	差异	在	建造	杰出的	他们	一	从	其他	,

他们之间只有体型上的细微差别。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['aʊtwəd] ['dɪfrəns] ['əʊnli] [si:md] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [stæfs] ['beɪsɪk]

but	this	superficial	outward	difference	only	seemed	to	emphasize	the	Staff's	basic
但	这	浅	向外	不同之处	仅有的	似乎	到	强调	这	员工的	基本的

['ju:nəti] ,

unity	,
统一	,

但这种表面上的差异似乎反而凸显了工作人员的基本团结。

[ɪts] [gru:p] ['spɪrɪt] , [ɪts] [stɑ:f] ['kɒnʃəsnəs] .

its	Group	Spirit	,	its	Staff	Consciousness	.
它是	团体	精神	,	它是	职员	意识	.

它的团队精神，它的员工意识。

['evri] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , ['evri] ['bɪznəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['evri] [sku:l] , [klʌb] , [həʊ'tel] ,

Every	public	institution	,	every	business	establishment	,	every	school	,	club	,	hotel	,
每一个	民众	机构	,	每一个	商业	建立	,	每一个	学校	,	俱乐部	,	酒店	,

['fæktri; 'fæktəri] , ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,

factory	,	office	building	—	in	short	,
工厂	,	办公室	建筑	—	在	短的	,

所有公共机构、所有商业机构、所有学校、俱乐部、酒店、工厂、办公楼——简而言之，

['evriweə(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['kɔŋgri,geit] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [gru:ps] ,

everywhere	that	people	congregated	in	official	Groups	,
到处	那	人们	聚集	在	官方的	团体	,

凡是人们聚集在官方团体中的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [stɑ:f] [ɒn]['dju:ti] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

there	was	a	regular	Staff	on	duty	twenty	-	four	hours	a	day	.
那里	曾是	一个	常规的	职员	在	责任	二十	-	四	小时	一个	天	.

每天24小时都有固定工作人员值班。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntɪgreɪtə(r)] .

They	were	Integrators	.
他们	是	集成商	.

他们是整合者。

['glɔ:rɪfaɪd] [ˌpɜ:sə'nel] [men] .

Glorified	personnel	men	.
光荣的	人员	男人	.

光荣的人事人员。

[e'lektrəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [klæmpt] [ɒn] [keɪnz] [hed] [ænd; ənd] [rɪsts] .

Electrodes	**were**	**clamped**	**on**	**Kane's**	**head**	**and**	**wrists**	**.**
电极	是	夹紧	在	凯恩的	头	和	手腕	.

电极被夹在凯恩的头部和手腕上。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Something	**was**	**strapped**	**around**	**his**	**chest**	**.**
某物	曾是	绑带	大约	他的	胸部	.

他胸前绑着什么东西。

['waɪərz] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [riːæktoʊ] .

Wires	**ran**	**into**	**a**	**miniature**	**Reacto**	**.**
电线	跑	进入	一个	微型	Reacto	.

电线连接到一个微型反应堆。

[ə; eɪ] ['staɪləs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒægɪd] [laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [teɪp] .

A	**stylus**	**began**	**to**	**make**	**jagged**	**lines**	**on**	**a**	**strip**	**of**	**moving**	**tape**	**.**
一个	触控笔	开始	到	制作	锯齿状	线条	在	一个	条	的	移动	磁带	.

一支触控笔开始在一段移动的胶带上划出锯齿状的线条。

" [wɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌpɜːsə'næləti] ['tʃekʌp] , " [ðə; ðɪ] [stɑːf] [sed] .

"	**We're**	**getting**	**a**	**complete**	**personality**	**checkup**	**,**	**"**	**the**	**Staff**	**said**	**.**
"	是	获得	一个	完全的	性格	清理	,	"	这	职员	说	.

"我们正在进行全面的性格评估，"工作人员说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [kəm'pliːt] .

It	**was**	**indeed**	**complete**	**.**
它	曾是	的确	完全的	.

确实已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] ['tʃekʌp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən]

It	**was**	**as**	**complete**	**as**	**a**	**personality**	**checkup**	**could**	**be**	**short**	**of**	**an**
它	曾是	作为	完全的	作为	一个	性格	清理	可以	是	短的	的	一个

['æktʃuəl] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .

actual	**dissection**	**.**
实际的	解剖	.

这几乎是对人格的全面检查，只差实际的解剖了。

[keɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['kaʊntləs] [ɪŋk] - [blɔt] .

Kane	**looked**	**at**	**countless**	**ink**	**-**	**blots**	**.**
凯恩	看起来	在	无数	墨水	-	印迹	.

凯恩仔细查看了无数墨迹图。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['vɜːbəli] [ɔː(r)]

He	**was**	**shown**	**a**	**great**	**many**	**pictures**	**and**	**whether**	**he**	**answered**	**verbally**	**or**
他	曾是	所示	一个	伟大的	许多	图片	和	无论	他	回答	口头	或者

[nɒt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɑːf] .

not	**was**	**of**	**no**	**concern**	**of**	**the**	**Staff**	**.**
不是	曾是	的	不	忧虑	的	这	职员	.

工作人员给他看了很多照片，至于他是否口头回答，他们并不关心。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ɹɪ'ækʃənz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ænlˌaɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] .

Whatever	**his**	**reactions**	**were**	**,**	**they**	**were**	**all**	**analyzed**	**by**	**the**	**machines**	**.**
任何	他的	反应	是	,	他们	是	全部	分析	经过	这	机器	.

无论他有什么反应，机器都会进行分析。

[wɜːdz] [wɜːrnt] ['nesəsəri] .

Words	**weren't**	**necessary**	**.**
字	不是	必要的	.

无需言语。

[ðə; ði] [stɑ:f] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɔ:tkʌt] [tu:; tə] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ['tʃekˌʌps] .

The	Staff	had	a	shortcut	to	personality	checkups	.
这	职员	有	一个	捷径	到	性格	检查	.

员工们有一条快速进行性格测试的捷径。

[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

From	the	mind	right	into	the	machine	.
从	这	头脑	正确的	进入	这	机器	.

从思想到机器。

[ðə; ði] [stɑ:f] ['əʊnli] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][du:; də] [ðæt] .

The	Staff	only	interpreted	the	results	,	or	maybe	they	didn't	even	do	that	.
这	职员	仅有的	翻译	这	结果	,	或者	或许	他们	没有	甚至	做	那	.

工作人员只是对结果进行了解读，或者他们甚至可能根本没做解读工作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæt] [mə'ʃi:nz] [dɪd] [ðæt] [tu:] .

It	was	more	likely	that	machines	did	that	too	.
它	曾是	更多的	可能	那	机器	做过	那	也	.

更有可能的是，机器也会这样做。

[keɪn] ['prooʊtestɪd; prə'testɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə]['prəʊtest] ['veri] [lɒŋ] .

Kane	protested	for	a	while	,	but	he	was	too	tired	to	protest	very	long	.
凯恩	抗议	为了	一个	尽管	,	但	他	曾是	也	疲劳的	到	反对	非常	长的	.

凯恩抗议了一会儿，但他太累了，无法长时间抗议。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] — [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

He	asked	them	a	great	many	questions	,	and	they	answered	them	willingly	enough	—	up	to	a	point	.
他	问	他们	一个	伟大的	许多	问题	,	和	他们	回答	他们	心甘情愿	足够的	—	向上	到	一个	观点	.

他问了他们很多问题，他们也都很乐意回答——但仅限于此。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tu:] .

They	were	interested	in	his	questions	too	.
他们	是	感兴趣的	在	他的	问题	也	.

他们也对他的问题很感兴趣。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪmptəm] , [bʌt; bət]['æktʃuəli][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪm] ['prɪti] [wel] [tæbd] .

He	was	an	interesting	symptom	,	but	actually	he	knew	that	they	already	had	him	pretty	well	tabbed	.
他	曾是	一个	有趣的	症状	,	但	实际上	他	知道	那	他们	已经	有	他	漂亮的	出色地	标签页	.

他是一个有趣的症状，但实际上他知道他们已经把他盯得很紧了。

[ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [weɪ] [bɪg] - [hɑ:tɪd] ['ædʌlts] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tʃɪldrən] .

They	answered	his	questions	the	way	big	-	hearted	adults	answered	inquisitive	children	.
他们	回答	他的	问题	这	方式	大的	-	心地	成年人	回答	好奇	孩子们	.

他们回答他的问题，就像心地善良的大人回答好奇的孩子一样。

" [wi:; wi][mʌst; məst] , " [ðə; ði] [stɑ:f] [sed] , " [dɪ'tɜ:mɪn] [waɪ] [ju:; jʊ][doʊnt][fɪt][ɪn] .

"	We	must	,	"	the	Staff	said	,	"	determine	why	you	don't	fit	in	.
"	我们	必须	,	"	这	职员	说	,	"	决定	为什么	你	不	合身	在	.

"我们必须，"工作人员说，"确定你为什么无法融入。"

" [keɪn] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ,

"	Kane	talked	about	his	work	,	his	theories	,
"	凯恩	谈话	关于	他的	工作	,	他的	理论	,

凯恩谈到了他的作品、他的理论，

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

his	years	of	devotion	to	what	he	had	always	considered	to	be	a
他的	年	的	虔诚	到	什么	他	有	总是	经过考虑的	到	是	一个

[ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][sə'saɪətɪ] .

contribution	to	society	.
贡献	到	社会	.

他多年来一直致力于他认为是对社会的贡献。

[ðeɪ] ['hɑ:dlɪ] [si:md] ['ɪntrəstɪd] .

They	hardly	seemed	interested	.
他们	几乎	似乎	感兴趣的	.

他们似乎对此毫无兴趣。

[wɒt] [gʊd] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] — [ə'strɒnəmi] [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ?

What	good	was	all	that	—	astronomy	and	such	—	when	a	man	was	not	happy	with	others	?
什么	好的	曾是	全部	那	—	天文学	和	这样的	—	什么时候	一个	男人	曾是	不是	快乐的	和	其他的	?

如果一个人与他人相处不愉快，那么研究天文学等等又有什么用呢?

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] ? " [ðə; ði] [stɑ:f] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndlɪ] [weɪ] .

"	What	about	this	aversion	to	people	?	"	the	Staff	said	,	in	a	kindly	way	.
"	什么	关于	这	厌恶	到	人们	?	"	这	职员	说	,	在	一个	亲切地	方式	.

"你为什么这么讨厌人呢?"工作人员和蔼地问道。

" [ðɪs] — [wel] — ['klɪnɪklɪ] , [ðɪs] [di:] - ['gru:pɪŋ] ['sɪndrəʊm] .

"	This	—	well	—	clinically	,	this	de	-	grouping	syndrome	.
"	这	—	出色地	—	临床上	,	这	德	-	分组	综合征	.

"这——嗯——从临床上讲，就是这种去分组综合征。

[ðɪs] [æn'tægənɪzəm][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] ['spɪrɪt] . "

This	antagonism	to	the	group	spirit	.	"
这	对抗	到	这	团体	精神	.	"

这种对集体精神的敌视。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] [ri'ækʃn] [tu:; tə] ['fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ? "

"	You	mean	my	reaction	to	Phil	and	his	friends	?	"
"	你	意思是	我的	反应	到	菲尔	和	他的	朋友们	?	"

"你是说我对菲尔和他的朋友们的反应吗?"

" [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] .

"	Your	friends	.
"	你的	朋友们	.

你的朋友。

[jɔ:(r); jə(r)] [gru:p] , " [ðə; ði] [stɑ:f] [sed] .

Your	Group	,	"	The	Staff	said	.
你的	团体	,	"	这	职员	说	.

"你们小组，"工作人员说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][dɪs'laɪk] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] , " [keɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	I	don't	dislike	those	people	,	"	Kane	insisted	.
"	但	我	不	不喜欢	那些	人们	,	"	凯恩	坚持	.

"但我并不讨厌那些人，"凯恩坚持说。

" ['sɜ:t(ə)nlɪ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

"	Certainly	,	I	have	no	aversion	to	them	!
"	当然	,	我	有	不	厌恶	到	他们	!

"当然，我并不反感它们！"

[hel] , [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðem; ðəm] . "

Hell	**,**	**I**	**don't**	**even**	**know**	**them**	**.**	**"**
地狱	,	我	不	甚至	知道	他们	.	"

见鬼，我根本不认识他们。

" [bʌt; bət] ['ðer] ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] .

"	**But**	**they're**	**people**	**,**	**"**	**the**	**Staff**	**said**	**.**
"	但	它们是	人们	,	"	这	职员	说	.

“但他们也是人啊，”工作人员说。

" [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][mæn] . "

"	**Part**	**of**	**the**	**family**	**of**	**man**	**.**	**"**
"	部分	的	这	家庭	的	男人	.	"

“人类大家庭的一份子。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] .

"	**I**	**know**	**that**	**.**
"	我	知道	那	.

“我知道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] ! "

But	**I**	**was**	**tired**	**and**	**wanted**	**to**	**sleep**	**!**	**"**
但	我	曾是	疲劳的	和	通缉	到	睡觉	!	"

但我当时很累，只想睡觉!

" [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [truː] [gruːp] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði] [stɑːf] [sed] .

"	**You'll**	**find**	**the**	**true**	**group**	**Spirit**	**,**	**"**	**the**	**Staff**	**said**	**.**
"	你会	寻找	这	真的	团体	精神	,	"	这	职员	说	.

“你会发现真正的团队精神，”工作人员说。

" [let] [ˌjuː 'es][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] , [prə'fesə(r)] [keɪn] .

"	**Let**	**us**	**ask**	**you**	**this**	**,**	**Professor**	**Kane**	**.**
"	让	我们	问	你	这	,	教授	凯恩	.

“请允许我们问您一个问题，凯恩教授。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][nəʊ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] ,

If	**you**	**really**	**had**	**no**	**aversion**	**to**	**people**	**generally**	**,**
如果	你	真的	有	不	厌恶	到	人们	一般来说	,

如果你真的对人没有丝毫反感，

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

why	**would**	**you**	**object**	**to**	**them**	**being**	**with**	**you**	**?**
为什么	会	你	目的	到	他们	存在	和	你	?

你为什么会反对他们和你在一起?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ?

Why	**should**	**the**	**presence**	**of**	**people**	**disturb**	**your**	**sleep**	**?**
为什么	应该	这	在场	的	人们	打扰	你的	睡觉	?

为什么有人在场会影响你的睡眠?

[ˌwʊdnt] [ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːs(ə)n][ɪn'dʒɔɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Wouldn't	**a**	**healthy**	**person**	**enjoy**	**sleeping**	**with**	**others**	**merely**	**because**	**they**	**were**
不会	一个	健康	人	享受	睡眠	和	其他的	仅仅	因为	他们	是

[ðeə(r)] ?

there	**?**
那里	?

一个身心健康的人难道不会因为别人在场就乐意和他们发生性关系吗?

['dʌznt]	[wʌn]	[sliːp]	[best]	[əˈmʌŋ]	[frendz]	,	['nəʊɪŋ]	[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][əˈləʊn]	,	['nəʊɪŋ]	['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
Doesn't	**one**	**sleep**	**best**	**among**	**friends**	**,**	**knowing**	**he**	**isn't**	**alone**	**,**	**knowing**	**even**	**his**
不	一	睡觉	最好的	之中	朋友们	,	会心	他	不是	独自的	,	会心	甚至	他的

[sliːp]	[ɪz]	[ʃeəd]	—
sleep	**is**	**shared**	**—**
睡觉	是	共享	—

难道和朋友在一起睡得最香吗？知道自己并不孤单，甚至连睡眠都是与人分享的——

"	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔː(r)]	,	[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]	[bɔɪld]	[daʊn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.
"	**There**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**,**	**but**	**it**	**all**	**boiled**	**down**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**.**
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	,	但	它	全部	煮沸	向下	到	这	相同的	事物	.

“还有很多其他的事情，但归根结底都是同一件事。”

[keɪn]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	.
Kane	**was**	**wrong**	**.**
凯恩	曾是	错误的	.

凯恩错了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə][biː; bi]	[rɒŋ]	.
And	**he**	**didn't**	**have**	**the**	**right**	**to**	**be**	**wrong**	**.**
和	他	没有	有	这	正确的	到	是	错误的	.

他没有权利犯错。

[ðeɪ]	, [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ ˈtiː]	, [ðə; ði] [stɑːf]	,
They	**,**	**or**	**rather**	**it**	**,**	**the**	**Staff**	**,**
他们	,	或者	相当	它	,	这	职员	,

他们，或者更确切地说，是工作人员，

[siːmd]	[tuː; tə]	['kɒns(ə)ntreɪt]	[ɒn][ðə; ði]	[həʊl]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	[waɪ]	[keɪn]	[hæd; həd]	['evə(r)]
seemed	**to**	**concentrate**	**on**	**the**	**whole**	**question**	**of**	**why**	**Kane**	**had**	**ever**
似乎	到	集中	在	这	所有的	问题	的	为什么	凯恩	有	曾经

[ˌvɔlən'tiəd]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb]	[dɪ'mɑːndɪŋ]	[ɪk'striːm]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[ɪn][ðə; ði][fɜːst]	[pleɪs]	.
volunteered	**for**	**a**	**job**	**demanding**	**extreme**	**isolation**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
自愿	为了	一个	工作	要求	极端	隔离	在	这	第一的	地方	.

似乎大家都在关注这样一个问题：凯恩当初为什么会自愿接受一份需要极度与世隔绝的工作？

[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ə'pærəntli]	[keɪn]	[hæd; həd]	[biːn]	['ænti] - ['səʊʃ(ə)l]	,	[ə; eɪ]	[gruːp]	['spɪrɪt]
The	**point**	**was**	**that**	**apparently**	**Kane**	**had**	**been**	**anti**	**-**	**social**	**,**	**a**	**Group**	**Spirit**
这	观点	曾是	那	显然	凯恩	有	到过	反对	-	社会的	,	一个	团体	精神

['diːviənt]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	.
deviant	**from**	**the**	**beginning**	**.**
异常	从	这	开始	.

关键在于，凯恩显然从一开始就是个反社会的人，一个不遵守集体精神的人。

[keɪn]	[traɪd]	[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ ˈtiː]	,	['kɑːmli]	[æt; ət][fɜːst]	,	[ðen]	[mɔː(r)]	[ɪ'məʊʃənəli]	.
Kane	**tried**	**to**	**explain**	**it**	**,**	**calmly**	**at**	**first**	**,**	**then**	**more**	**emotionally**	**.**
凯恩	尝试	到	解释	它	,	平静地	在	第一的	,	然后	更多的	情感上	.

凯恩试图解释这件事，起初他很冷静，后来情绪变得更加激动。

['aɪðə(r)]	[weɪ]	, [hiː; hi]	[njuː]	[ðæt]	[wɒt'evə(r)]	[hiː; hi]	[sed]	[wɒz; wəz]['əʊnli]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[grɪst]	[tuː; tə][ðeə(r)]
Either	**way**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**whatever**	**he**	**said**	**was**	**only**	**additional**	**grist**	**to**	**their**
任何一个	方式	,	他	知道	那	任何	他	说	曾是	仅有的	额外的	磨粉	到	他们的

['sɪndrəʊm]	[rɪ'kɔːdɪŋ]	[mɪl]	.
syndrome	**recording**	**mill**	**.**
综合征	记录	磨	.

无论如何，他都知道自己说的任何话都只会成为他们记录病症的又一素材。

['biːɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də]['sɜːt(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] [wɜːk] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪsə'leɪʃn] [siːmd]

Being	alone	in	order	to	do	certain	kinds	of	work	demanding	isolation	seemed
存在	独自的	在	命令	到	做	肯定	种类	的	工作	要求	隔离	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	be	beside	the	point	.
到	是	旁	这	观点	.

为了完成某些需要独处的工作而独自一人似乎有点跑题了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gruːps] .

The	point	was	that	being	on	the	Moon	deprived	a	man	of	Groups	.
这	观点	曾是	那	存在	在	这	月亮	被剥夺的	一个	男人	的	团体	.

关键在于，待在月球上会使人失去群体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['suːɪsaɪd] .

It	was	a	kind	of	psychological	suicide	.
它	曾是	一个	种类	的	心理	自杀	.

这是一种心理自杀。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] [ðeɪ] [wʊd] ['streɪtn] [hɪm] [aʊt] .

Now	that	he	was	back	home	they	would	straighten	him	out	.
现在	那	他	曾是	后退	家	他们	会	拉直	他	出去	.

既然他回到了家，他们就会好好管教他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] .

The	question	of	returning	to	the	Moon	was	ignored	.
这	问题	的	返回	到	这	月亮	曾是	忽略	.

重返月球的问题被忽略了。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] .

To	them	,	this	was	an	absurdity	.
到	他们	,	这	曾是	一个	荒谬	.

在他们看来，这简直荒谬至极。

[wɒt] [dɪd] [keɪn] [wɒnt] ?

What	did	Kane	want	?
什么	做过	凯恩	想	?

凯恩想要什么?

[keɪn] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] — [jet] .

Kane	was	in	no	position	to	know	what	he	really	wanted	—	yet	.
凯恩	曾是	在	不	位置	到	知道	什么	他	真的	通缉	—	然而	.

凯恩当时还无法知道自己真正想要什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [hɪm] [dɪ'saɪd] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] .

They	were	going	to	help	him	decide	what	he	really	wanted	.
他们	是	去	到	帮助	他	决定	什么	他	真的	通缉	.

他们会帮助他决定他真正想要的是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [njuː] [ðæt] .

But	they	already	knew	that	.
但	他们	已经	知道	那	.

但他们早就知道这一点了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [keɪn] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

It	only	remained	for	Kane	to	agree	with	them	.
它	仅有的	剩余	为了	凯恩	到	同意	和	他们	.

剩下的就只有凯恩同意他们的说法了。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] .

The	majority	was	always	right	.
这	多数	曾是	总是	正确的	.

多数人的意见总是对的。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][ˈvæljuːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	explained	his	values	to	them	.
他	解释	他的	值	到	他们	.

他向他们阐述了自己的价值观。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈsetʌp]

He	told	them	that	as	far	as	he	was	concerned	the	social	setup
他	讲述	他们	那	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	这	社会的	设置

[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈdedli] ,

was	now	deadly	,
曾是	现在	致命	,

他告诉他们，在他看来，现在的社会结构是致命的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [ˈgærɪsn] [ˈment(ə)l][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][kæmp][ɪn] [wɪtʃ] [friː] [θɔːt] [wɒz; wəz]

a	kind	of	self	-	garrisoned	mental	concentration	camp	in	which	free	thought	was
一个	种类	的	自己	-	驻军	精神的	专注	营	在	哪个	自由的	想法	曾是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

一种自我封闭的精神集中营，自由思想在这里是不可能的。

[ə; eɪ] [stægˈneɪt] , [ɪn][fækt][ə; eɪ] [rɪˈgresɪv] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .

A	stagnate	,	in	fact	a	regressive	state	of	affairs	.
一个	凝滞	,	在	事实	一个	倒退的	状态	的	事务	.

停滞不前，甚至可以说是倒退的状态。

[prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ˈskɪlz] [wʊd] [gəʊ] , [ˈsaɪəns] [wʊd] [daɪ] .

Proficiency	in	skills	would	go	,	science	would	die	.
熟练程度	在	技能	会	去	,	科学	会	死	.

技能熟练度会下降，科学也会消亡。

[ə; eɪ] [hɜːd] [steɪt] .

A	herd	state	.
一个	一群	状态	.

羊群状态。

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [lɒst] .

Individuality	lost	.
个性	丢失的	.

个性丧失。

[diːˈpəːsənəˌlaizd] .

Depersonalized	.
非人格化的	.

非人格化。

[ˈtɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒɒrəti] .

Tyranny	of	the	Majority	.
暴政	的	这	多数	.

多数人的暴政。

[ˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] [ˈmeɪniə] .

Integration	mania	.
一体化	狂热	.

整合热潮。

[kə'lektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .

Collective	thinking	.
集体	思维	.

集体思考。

[mæs] ['miːdiə] .

Mass	media	.
大量的	媒体	.

媒体。

['lɪlipʌt] [ə'genst] [lə'vaɪəθən] . . . .

Lilliput	against	Leviathan	.	.	.	.
利立普特	反对	利维坦	.	.	.	.

小人国对抗利维坦.....

[bʌt; bət] [keɪn] ['wʌznt] ['hæpi] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	Kane	wasn't	happy	,	that	was	the	important	thing	wasn't	it	?
但	凯恩	不是	快乐的	,	那	曾是	这	重要的	事物	不是	它	?

但凯恩并不高兴，这才是最重要的，不是吗?

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] ['ræpɪdli][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

Could	a	knowledge	of	how	rapidly	the	Universe	was	expanding	contribute	to
可以	一个	知识	的	如何	快速	这	宇宙	曾是	扩展	贡献	到

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənjuː][ɪn] [ˌmæn'hætn] ?

the	happiness	of	a	human	being	living	on	Madison	Avenue	in	Manhattan	?
这	幸福	的	一个	人类	存在	活的	在	麦迪逊	大街	在	曼哈顿	?

如果了解宇宙膨胀的速度，能否提升居住在曼哈顿麦迪逊大道上的人类的幸福感?

['ɒbviəsli] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] .

Obviously	the	answer	to	that	was	no	.
明显地	这	回答	到	那	曾是	不	.

答案显然是否定的。

[keɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

Kane	was	going	to	be	happy	.
凯恩	曾是	去	到	是	快乐的	.

凯恩会很高兴的。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['eni] [mɔː(r)] .

He	wouldn't	concern	himself	with	the	stars	any	more	.
他	不会	忧虑	他自己	和	这	明星	任何	更多的	.

他再也不会关注星星了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['præktɪs] [ə; eɪ][self] - [ɪm'pəʊzd] ['bærən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪm'self] ['eni] [mɔː(r)] .

He	wouldn't	practice	a	self	-	imposed	barren	isolation	of	himself	any	more	.
他	不会	实践	一个	自己	-	强加	荒芜	隔离	的	他自己	任何	更多的	.

他不会再像以前那样自我封闭，过着与世隔绝的生活了。

[keɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

Kane	was	going	to	be	happy	.
凯恩	曾是	去	到	是	快乐的	.

凯恩会很高兴的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

He	was	going	to	be	one	of	the	Group	.
他	曾是	去	到	是	一	的	这	团体	.

他原本会成为这个团队的一员。

[taɪm] [went] [baɪ] .

Time	went	by	.
时间	去	经过	.

时间流逝。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['sedətɪvz] .

He	was	given	sedatives	.
他	曾是	给定	镇静剂	.

他被注射了镇静剂。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət][lɑːst] .

He	slept	at	last	.
他	睡着了	在	最后的	.

他终于睡着了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['testɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ['meni] [taɪmz] .

He	awoke	and	was	tested	and	went	to	sleep	again	,	many	times	.
他	醒来	和	曾是	测试	和	去	到	睡觉	再次	,	许多	时代	.

他醒来接受检查，然后又睡着，如此反复多次。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] [tuː] ,

He	was	fed	too	,
他	曾是	美联储	也	,

他也吃饱了。

['gɪv(ə)n] [ɪn'dʒekʃnz] [wɪð] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['vɪtəmɪnz] [ænd; ənd]['proʊtiːnz][ænd; ənd]

given	injections	with	needles	of	energy	and	vitamins	and	proteins	and
给定	注射	和	针	的	活力	和	维生素	和	蛋白质	和

['gluːkəʊs][ænd; ənd] [kɑːbə'haɪdreɪts] ,

glucose	and	carbohydrates	,
葡萄糖	和	碳水化合物	,

注射能量、维生素、蛋白质、葡萄糖和碳水化合物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] ['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

because	he	refused	to	eat	any	other	way	.
因为	他	拒绝	到	吃	任何	其他	方式	.

因为他拒绝用其他方式进食。

['veɪgli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɛpɪsˌəʊdz][ɒv; əv]['bæb(ə)lɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk]

Vaguely	he	remembered	episodes	of	babbling	under	the	influence	of	hypnotic
依稀	他	记得	剧集	的	胡说	在下面	这	影响	的	催眠的

[drʌgz] .

drugs	.
药物	.

他隐约记得自己曾在催眠药物的作用下胡言乱语。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

He	kept	remembering	the	briefcase	.
他	保留	记住	这	公文包	.

他一直想着那个公文包。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

In	a	dream	the	Group	had	it	,	throwing	it	around	among	them	like	a
在	一个	梦	这	团体	有	它	,	投掷	它	大约	之中	他们	喜欢	一个

['bɑːskɪtbɔːl] .

basketball	.
篮球	.

在梦中，小组成员们拥有了它，并像扔篮球一样把它抛来抛去。

[ðə; ði][klɑːsp][brəʊk] .

The	clasp	broke	.
这	搭扣	打破	.

搭扣断了。

[ðə; ði]['peɪpəz] ,

The	papers	,
这	文件	,

这些文件，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [spɪld] [aʊt] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [keɪn]

thousands	of	papers	spilled	out	and	drifted	away	over	New	York	and	Kane
数千	的	文件	洒了	出去	和	漂移	离开	超过	新的	约克	和	凯恩

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

was	running	through	a	maze	looking	up	at	them	and	then	he	was
曾是	跑步	通过	一个	迷宫	寻找	向上	在	他们	和	然后	他	曾是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

成千上万张纸张散落一地，飘向纽约上空，凯恩在迷宫般的纸张堆中奔跑，抬头望着它们，然后他就迷路了。

[naʊ] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mu:n] [ʃɪps] ,

Now	he	knew	what	had	happened	to	the	other	Moon	ships	,
现在	他	知道	什么	有	发生	到	这	其他	月亮	船舶	,

现在他知道了其他月球飞船发生了什么事。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kru:] ,

and	to	the	rest	of	the	Captain's	crew	,
和	到	这	休息	的	这	船长的	全体人员	,

以及对船长其他船员的问候，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] .

where	they	had	gone	to	and	never	come	back	from	.
在哪里	他们	有	已消失	到	和	绝不	来	后退	从	.

他们去了某个地方，却再也没有回来。

[speɪs] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɑ:k] .

Space	was	lonely	and	dark	.
空间	曾是	孤独	和	黑暗的	.

太空是孤独而黑暗的。

[speɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

Space	was	empty	.
空间	曾是	空的	.

空间空无一人。

[speɪs] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Space	was	frightening	.
空间	曾是	令人恐惧	.

太空令人恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

They	had	gone	back	to	the	closeness	and	warmth	and	security	of	their
他们	有	已消失	后退	到	这	亲近	和	温暖	和	安全	的	他们的

[gru:p] .

Group	.
团体	.

他们又回到了自己所属团体的亲密、温暖和安全感之中。

[haʊ] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [left] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [keɪn] — [keɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

How	many	were	there	left	such	as	the	Captain	,	and	Kane	—	Kane	for
如何	许多	是	那里	左边	这样的	作为	这	队长	,	和	凯恩	—	凯恩	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [jet] [pə'hæps] ?

a	while	yet	perhaps	?
一个	尽管	然而	也许	?

还剩下多少人，比如船长和凯恩——凯恩或许还能活一段时间?

[haʊ] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ?

How	many	were	there	?
如何	许多	是	那里	?

一共有多少人?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
Could **he** **escape** **?**
可以 他 逃脱 ?

他能逃脱吗?

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['testɪŋ] [tʃɑːt] , [ðə; ði] [stɑːf] [kləʊzd] [ʌp] [ðeə(r)] ['briːfˌkeɪsɪz] ,
At **some** **unrelated** **point** **on** **the** **Testing** **chart** **,** **the** **Staff** **closed** **up** **their** **briefcases** **,**
在 一些 无关 观点 在 这 测试 图表 , 这 职员 关闭 向上 他们的 公文包 ,

在测试流程表上的某个无关节点，工作人员合上了公文包。

[pə'laɪtli] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [left] .
politely **said** **good** **-** **bye** **,** **and** **left** **.**
礼貌地 说 好的 - 再见 , 和 左边 .

他礼貌地道别，然后离开了。

[ðə; ði]['deɪtə] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] [θruː] [mɔː(r)] [mə'ʃiːnz] .
The **data** **would** **be** **run** **through** **more** **machines** **.**
这 数据 会 是 跑步 通过 更多的 机器 .

数据将通过更多机器进行处理。

[keɪn] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .
Kane **would** **be** **happy** **.**
凯恩 会 是 快乐的 .

凯恩会很高兴的。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [weɪt] .
All **he** **had** **to** **do** **was** **wait** **.**
全部 他 有 到 做 曾是 等待 .

他只需要等待。

[keɪn] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [gæl'vænɪk] [stɑːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Kane **awoke** **with** **a** **galvanic** **start** **and** **stared** **at** **the** **prison** **of** **his** **room** **.**
凯恩 醒来 和 一个 电化学 开始 和 凝视 在 这 监狱 的 他的 房间 .

凯恩猛然惊醒，目光呆滞地望着自己如同牢笼般的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv] .
The **walls** **began** **coming** **alive** **.**
这 墙壁 开始 未来 活 .

墙壁开始有了生命。

['fɪl] , ['lɔːrə] , [luː'siːl] , ['hɜːbi] , ['klærəns] , ['dʒeni] , [ben] , [ðə; ði] ['hæpi] ['hæpi] [gruːp] , ['ɔːlweɪz]
Phil **,** **Laura** **,** **Lucille** **,** **Herby** **,** **Clarence** **,** **Jenny** **,** **Ben** **,** **the** **happy** **happy** **Group** **,** **always**
菲尔 , 劳拉 , 露西尔 , 赫比 , 克拉伦斯 , 珍妮 , 本 , 这 快乐的 快乐的 团体 , 总是
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

Phil、Laura、Lucille、Herby、Clarence、Jenny、Ben，还有快乐的小伙伴们，他们总是在那里。

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪəb(ə)l] , ['ʃeərɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] .
always **waiting** **,** **always** **reliable** **,** **sharing** **everything** **,** **pleasure** **and** **pain** **.**
总是 等待 , 总是 可靠的 , 分享 一切 , 乐趣 和 疼痛 .

永远等待，永远可靠，分享一切，快乐与痛苦。

" [haʊ] [wiː; wi] ['fiːlɪŋ] [naʊ] , [prɒf] , " ['fɪl] [jeld] .
" **How** **we** **feeling** **now** **,** **Prof** **,** **"** **Phil** **yelled** **.**
" 如何 我们 感觉 现在 , 教授 , " 菲尔 大喊 .

"教授，我们现在感觉如何？"菲尔喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɑːk] ['neɪkɪd] .
He **was** **stark** **naked** **.**
他 曾是 斯塔克 裸 .

他一丝不挂。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['kʌdli] , " ['lɔːrə] ['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeə(r)] ,

"	You	look	so	cuddly	,	"	Laura	giggled	,	and	for	an	instant	there	,
"	你	看	所以	可爱的	,	"	劳拉	咯咯地笑	,	和	为了	一个	立即的	那里	,

"你看起来好可爱啊，"劳拉咯咯地笑着说，就在那一瞬间，

[keɪn] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['snʌglɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Kane	could	almost	feel	her	snuggling	in	beside	him	.
凯恩	可以	几乎	感觉	她	依偎	在	旁	他	.

凯恩几乎能感觉到她依偎在他身边。

[keɪn] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['muːvɪŋ] [fɔːmz] ,

Kane	lay	there	in	a	dim	superimposed	puzzle	of	furniture	,	moving	forms	,
凯恩	躺	那里	在	一个	暗淡	叠加	谜	的	家具	,	移动	表格	,

凯恩躺在那里，周围是一片昏暗的、层层叠叠的家具和移动的身影，宛如一幅拼图。

['kɔːnəs] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [wɔːlz] , ['bɒdɪz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [bedz]

corners	of	rooms	jutting	out	of	the	wrong	walls	,	bodies	walking	through	beds
角落	的	房间	突出	出去	的	这	错误的	墙壁	,	身体	步行	通过	床

[ænd; ənd][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

and	one	another	,
和	一	其他	,

房间的角落从错误的墙壁伸出来，人们穿过床铺，彼此穿梭。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['neɪkɪd]['fɪgə(r)] [kɜːrvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]

and	then	a	naked	figure	curving	into	the	air	,	falling	toward	him	in	a	graceful
和	然后	一个	裸	数字	弯曲	进入	这	空气	,	坠落	朝向	他	在	一个	优美

[ɑːk] ,

arc	,
弧	,

然后，一个裸体的身影划过空中，以优美的弧线向他坠落。

[daʊn] , ['getɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , ['plʌndʒɪŋ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [keɪnz] [feɪs] .

down	,	getting	larger	and	larger	,	plunging	right	for	Kane's	face	.
向下	,	获得	更大的	和	更大的	,	骤降	正确的	为了	凯恩的	脸	.

向下，越来越大，直扑凯恩的脸。

[keɪn] [rəʊld] ['fræntɪkli] .

Kane	rolled	frantically	.
凯恩	滚动	疯狂地	.

凯恩疯狂地翻滚着。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

And	then	somewhere	under	him	he	heard	a	splash	and	there	was	the
和	然后	某处	在下面	他	他	听到	一个	溅	和	那里	曾是	这

[veɪg] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌn'rɪəl] ['wɔːtə(r)][æz; əz] ['fɪl] [swæm] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [kuːl] [bluː] [puːl] .

vague	ripple	of	unreal	water	as	Phil	swam	away	across	his	cool	blue	pool	.
模糊的	波纹	的	虚幻	水	作为	菲尔	游泳	离开	穿过	他的	凉爽的	蓝色的	水池	.

然后他听到身下传来一声水花，接着是模糊的、不真实的水波纹，菲尔游过他那清凉的蓝色泳池，游走了。

[ðeə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɔːrə] , ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] ,

There	—	that	was	Laura	,	only	in	a	boudoir	,
那里	—	那	曾是	劳拉	,	仅有的	在	一个	闺房	,

那是劳拉，只不过是在闺房里。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ['weərɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [briːf] ['pæntiz] , [ænd; ənd]

standing	before	a	mirror	wearing	only	a	pair	of	very	brief	panties	,	and
常设	前	一个	镜子	穿着	仅有的	一个	一对	的	非常	简短的	内裤	,	和

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

她只穿着一条很短的内裤，除此之外什么都没穿，站在镜子前。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [keɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Her	reflection	in	the	mirror	smiled	at	Kane	as	she	brushed	her	hair	.
她	反射	在	这	镜子	微笑	在	凯恩	作为	她	刷过	她	头发	.

她一边梳着头发，一边对着镜子里的自己微笑。

" [ˈmɔːnɪŋ] , [prɒf] [ˈhʌni] .

"	Morning	,	Prof	honey	.
"	早晨	,	教授	蜂蜜	.

“早上好，亲爱的教授。”

[haʊ] [wiː; wi] [ˈfiːlɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?

How	we	feeling	this	morning	?
如何	我们	感觉	这	早晨	?

今天早上感觉如何?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	It	was	morning	.
"	它	曾是	早晨	.

当时是早上。

[sʌm; səm] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [deɪ] [ˈdjʊərɪŋ][sʌm; səm][jɪə(r)] .

Some	morning	on	some	day	during	some	year	.
一些	早晨	在	一些	天	期间	一些	年	.

某年某天的某个早晨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [luːˈsiːl] [ɒn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ,

There	was	Lucille	on	this	morning	lying	in	a	sunchair	,
那里	曾是	露西尔	在	这	早晨	说谎	在	一个	躺椅	,

今天早上，露西尔躺在躺椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈsʌmweə(r)] .

her	black	hair	shining	in	the	sunlight	somewhere	.
她	黑色的	头发	灼灼	在	这	阳光	某处	.

她乌黑的头发在阳光下闪闪发光，不知在何处。

[ˈprɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [haʊs] [æt; ət] [ˈsʌni] [hɪl] .

Probably	in	the	Group	house	at	Sunny	Hill	.
大概	在	这	团体	房子	在	阳光明媚	爬坡道	.

可能在阳光山庄的集体宿舍里。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [naʊ] , [keɪn] [njuː] , [ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [ɔːl][gəʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɒfɪs] ,

In	a	while	now	,	Kane	knew	,	the	Group	would	all	go	away	together	to	their	office	,
在	一个	尽管	现在	,	凯恩	知道	,	这	团体	会	全部	去	离开	一起	到	他们的	办公室	,

凯恩知道，过不了多久，小组成员就会一起回办公室去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] ,

and	they	would	do	their	work	,
和	他们	会	做	他们的	工作	,

他们会做好自己的工作，

[ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈsʌni] [hɪl] [təˈgeðə(r)]

concentrating	on	getting	along	together	until	they	could	return	to	Sunny	Hill	together
集中	在	获得	沿着	一起	直到	他们	可以	返回	到	阳光明媚	爬坡道	一起

.

:

.

他们专注于彼此相处，直到能够一起返回阳光山。

[luːˈsiːl] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][ʌp][æt; ət] [keɪn] .

Lucille	was	reading	a	newspaper	,	and	she	glanced	up	at	Kane	.
露西尔	曾是	阅读	一个	报纸	,	和	她	瞥了一眼	向上	在	凯恩	.

露西尔正在看报纸，她抬头看了凯恩一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

There	was	a	pale	line	around	her	mouth	and	she	pulled	her	eyes
那里	曾是	一个	苍白	线	大约	她	嘴	和	她	拉	她	眼睛

['kwɪkli] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

quickly	away	as	though	she	didn't	want	to	look	at	him	.
迅速地	离开	作为	尽管	她	没有	想	到	看	在	他	.

她嘴角泛起一道苍白的红晕，她迅速移开视线，仿佛不想看他。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

She	wasn't	like	the	others	.
她	不是	喜欢	这	其他的	.

她和其他人不一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

She	was	different	.
她	曾是	不同的	.

她与众不同。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'griː] .

It	had	to	be	a	matter	of	degree	.
它	有	到	是	一个	事情	的	程度	.

这肯定只是程度问题。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Nothing	was	black	and	white	.
没有什么	曾是	黑色的	和	白色的	.

世事并非非黑即白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的羊群(The Happy Herd)
第3/3页

[ðeə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] —
There **had** **to** **be** **differences** **of** **opinion** **,** **some** **degree** **of** **individuality** **—**
那里 有 到 是 差异 的 观点 , 一些 程度 的 个性 —
['sʌmhaʊ] .
somehow **.**
不知何故 .

意见分歧在所难免，个性也必须有所体现——总之，总会有一些分歧。

['sʌmweə(r)] .
Somewhere **.**
某处 .

某处。

[pə'hæps] [luː'siːl] —
Perhaps **Lucille** **—**
也许 露西尔 —

或许是露西尔——

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] !
" **Good** **morning** **,** **good** **morning** **to** **all** **of** **us** **!**
" 好的 早晨 , 好的 早晨 到 全部 的 我们 !

“早上好，大家早上好！”

" [keɪn] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nlɪ] .
" **Kane** **shouted** **suddenly** **.**
" 凯恩 喊叫 突然 .

凯恩突然大喊起来。

" [dɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] , [prɒf] ?
" **Did** **we** **have** **a** **good** **rest** **,** **Prof** **?**
" 做过 我们 有 一个 好的 休息 , 教授 ?

教授，我们休息得好吗?

" ['fɪl] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [puːl] .
" **Phil** **was** **yelling** **from** **his** **pool** **.**
" 菲尔 曾是 大喊 从 他的 水池 .

“菲尔在泳池里大喊大叫。”

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtlɪ] [pliːzd] [wɪð] [keɪnz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'spɒns] .
He **seemed** **greatly** **pleased** **with** **Kane's** **enthusiastic** **social** **response** **.**
他 似乎 非常 高兴 和 凯恩的 热情的 社会的 回复 .

他似乎对凯恩热情洋溢的社交反应感到非常满意。

[nɒt] [ðæt] [keɪn] [wɒz; wəz] ['riːəlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] ['enibɒdi] .
Not **that** **Kane** **was** **really** **trying** **to** **fool** **anybody** **.**
不是 那 凯恩 曾是 真的 尝试 到 傻子 任何人 .

其实凯恩根本就没想骗任何人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [fuːld] .
He **was** **pretty** **sure** **the** **Staff** **wouldn't** **be** **fooled** **.**
他 曾是 漂亮的 当然 这 职员 不会 是 被骗了 .

他非常肯定工作人员不会被蒙骗。

['sʌmweə(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtə] .
Somewhere **the** **machines** **were** **scanning** **the** **data** **.**
某处 这 机器 是 扫描 这 数据 .

某处的机器正在扫描数据。

[suːn] , [ðə; ði] [stɑːf] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [keɪn] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

Soon	,	the	Staff	would	have	a	full	analysis	of	Kane	,	what	was	wrong	,
很快	,	这	职员	会	有	一个	满的	分析	的	凯恩	,	什么	曾是	错误的	,

很快，工作人员就会对凯恩的情况进行全面分析，找出问题所在。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

and	what	would	make	it	right	.
和	什么	会	制作	它	正确的	.

什么才算正确?

[wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

What	he	should	have	done	,	and	what	he	should	be	.
什么	他	应该	有	完毕	,	和	什么	他	应该	是	.

他本该做什么，以及他本该成为什么样的人。

['dʒeni][ænd; ənd][ben][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Jenny	and	Ben	were	making	love	on	a	couch	.
珍妮	和	本	是	制作	爱	在	一个	长椅	.

珍妮和本在沙发上做爱。

[keɪn] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [nəʊ] [ɪm'bærəsmənt]

Kane	tried	to	keep	on	watching	them	as	though	he	suffered	no	embarrassment
凯恩	尝试	到	保持	在	观看	他们	作为	尽管	他	遭受	不	尴尬

, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

,	but	it	was	impossible	.
,	但	它	曾是	不可能的	.

凯恩努力装作若无其事地继续观看，但这根本不可能。

" [aɪv] [ə; eɪ] [fʊl] ['ʃedjuːl] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] , " ['fɪl] [jeld] [ʌp] .

"	I've	a	full	schedule	planned	for	today	,	"	Phil	yelled	up	.
"	我已经	一个	满的	日程	计划	为了	今天	,	"	菲尔	大喊	向上	.

"我今天行程安排得很满，"菲尔朝楼上喊道。

" [suːn] [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	Soon	we'll	all	be	going	to	the	Office	.
"	很快	出色地	全部	是	去	到	这	办公室	.

"很快我们都要去上班了。"

[jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [suːn] [tuː] , [prɒf] !

You'll	be	going	with	us	soon	too	,	Prof	!
你会	是	去	和	我们	很快	也	,	教授	!

教授，您很快也会和我们一起去!

" [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] .

"	He	would	belong	to	the	happy	Group	.
"	他	会	属于	到	这	快乐的	团体	.

他会成为快乐群体的一员。

['ʃeərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Sharing	everything	.
分享	一切	.

什么都分享。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðɪs] ['hæpi] [gruːp] .

But	maybe	it	wouldn't	be	this	happy	Group	.
但	或许	它	不会	是	这	快乐的	团体	.

但也许就不会有现在这个快乐的团队了。

['meɪbi] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gruːp] .

Maybe	the	machines	would	decide	that	he	belonged	in	some	other	Group	.
或许	这	机器	会	决定	那	他	属于	在	一些	其他	团体	.

或许机器会判定他应该属于其他组别。

[wɒt'evə(r)] [gruːp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

Whatever	**Group**	**it**	**was**	**it**	**would**	**be**	**happy**	**.**
任何	团体	它	曾是	它	会	是	快乐的	.

无论是什么团体，它都会很高兴。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

That	**was**	**a**	**fact**	**.**
那	曾是	一个	事实	.

这是事实。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

Could	**he**	**escape**	**?**
可以	他	逃脱	?

他能逃脱吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [pə'hæps] , [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑː]['gwɑːrdiə][pɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

Could	**he**	**,**	**perhaps**	**,**	**get**	**back**	**to**	**the**	**La**	**Guardia**	**Pits**	**,**	**and**	**the**	**Captain**	**of**
可以	他	,	也许	,	得到	后退	到	这	拉	瓜迪亚	坑	,	和	这	队长	的

[ðə; ði] ['muːnʃip] ?

the	**Moonship**	**?**
这	月球飞船	?

他或许能够回到拉瓜迪亚机场，找到月球飞船的船长?

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stɪl] [bɑːd] , ['pænld] [ɪn]['met(ə)l] .

The	**windows**	**still**	**barred**	**,**	**paneled**	**in**	**metal**	**.**
这	视窗	仍然	禁止	,	镶板	在	金属	.

窗户依然装有铁栅栏，镶着金属板。

[ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] .

The	**door**	**locked**	**.**
这	门	已锁定	.

门锁上了。

[ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] , [seɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdtaʊn]

If	**he**	**managed**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**Single**	**,**	**say**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**Midtown**
如果	他	管理	到	得到	出去	的	这	单身的	,	说	,	和	出去	的	这	市中心

[həʊ'tel] ,

Hotel	**,**
酒店	,

如果他设法摆脱了单身生活，比如说，摆脱了中城酒店，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðen] [wɒt] ?

and	**into**	**the**	**street**	**,**	**then**	**what**	**?**
和	进入	这	街道	,	然后	什么	?

然后走到街上，接下来呢?

[ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

That	**didn't**	**matter**	**.**
那	没有	事情	.

那并不重要。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [ðæt] [fɑː(r)] —

If	**he**	**could**	**only**	**get**	**that**	**far**	**—**
如果	他	可以	仅有的	得到	那	远的	—

如果他能走到那一步就好了——

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]['neɪkɪd] , [kləʊz][tuː; tə] [keɪn] .

Laura	**was**	**standing**	**there**	**naked**	**,**	**close**	**to**	**Kane**	**.**
劳拉	曾是	常设	那里	裸	,	关闭	到	凯恩	.

劳拉赤身裸体地站在那里，离凯恩很近。

" [wɪr] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [æt; ət] [faɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	We're	having	our	wedding	at	five	,	"	she	whispered	.
"	是	拥有	我们的	婚礼	在	五	,	"	她	低声说道	.

“我们的婚礼五点举行，”她低声说道。

" [hu:] ? " [keɪn] [sed] , ['stɑ:tld] .

"	Who	?	"	Kane	said	,	startled	.
"	WHO	?	"	凯恩	说	,	惊慌	.

“谁？”凯恩吃惊地问道。

" [ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

"	Ben	and	Jenny	.
"	本	和	珍妮	.

“本和珍妮。

['ðer] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] .

They're	right	for	all	of	us	together	.
它们是	正确的	为了	全部	的	我们	一起	.

它们对我们所有人来说都是合适的。

" [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rʊmz; ru:mz] ,

"	From	a	number	of	rooms	,
"	从	一个	数字	的	房间	,

“从许多房间里，

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['bi:ɪŋ] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] ,

people	were	watching	Ben	and	Jenny	being	right	for	all	of	us	together	,
人们	是	观看	本	和	珍妮	存在	正确的	为了	全部	的	我们	一起	,

[bʌt; bət] [keɪn] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] .

but	Kane	couldn't	look	.
但	凯恩	不能	看	.

大家都在看着本和珍妮在一起，他们很适合我们所有人，但凯恩却不敢看。

" [si:] [ˌju: 'es] [ɔ:l] , " ['lɔ:rə] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [daɪvd] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

"	See	us	all	,	"	Laura	shouted	and	dived	through	the	floor	.
"	看	我们	全部	,	"	劳拉	喊叫	和	潜水	通过	这	地面	.

“看我们！”劳拉喊道，然后从地板缝隙中钻了过去。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [spɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [ʌn'felt] [θru:] [keɪnz] [flintʃ] ['tɔ:səʊ] .

A	spray	of	water	spilled	up	and	fell	unfelt	through	Kane's	flinching	torso	.
一个	喷	的	水	洒了	向上	和	跌倒	无感觉的	通过	凯恩的	畏缩	躯干	.

一股水流喷涌而出，却毫无感觉地穿过凯恩颤抖的躯干。

[ben] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ræn] [ə'weɪ] .

Ben	and	Jenny	ran	away	.
本	和	珍妮	跑	离开	.

本和珍妮私奔了。

[keɪn] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ə'ləʊn] [wɪð] [lu:'si:l] .

Kane	was	practically	alone	with	Lucille	.
凯恩	曾是	几乎	独自的	和	露西尔	.

凯恩几乎独自一人和露西尔待在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [naʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

It	was	the	first	time	in	he	had	no	idea	now	how	long	that	he	had
它	曾是	这	第一的	时间	在	他	有	不	主意	现在	如何	长的	那	他	有

[bi:n] [ðɪs] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['eni] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .

been	this	much	alone	with	any	one	other	person	.
到过	这	很多	独自的	和	任何	一	其他	人	.

这是他有生以来第一次和另一个人如此单独相处，他现在完全不知道自己有多久没有这样长时间地独处了。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['rɑːðə(r)] ['sædli] [æt; ət] [keɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

She	glanced	rather	sadly	at	Kane	above	the	paper	she	was	reading	.
她	瞥了一眼	相当	令人遗憾的是	在	凯恩	多于	这	纸	她	曾是	阅读	.

她一边看报纸，一边带着几分伤感地瞥了一眼凯恩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , ['luːsi] ?

"	You	know	how	I	feel	,	Lucie	?
"	你	知道	如何	我	感觉	,	露西	?

露西，你知道我的感受吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] .

"	She	nodded	,	almost	imperceptibly	.
"	她	点头	,	几乎	不易察觉地	.

她微微点了点头，几乎难以察觉。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [weɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	can	you	stand	it	,	all	the	time	this	way	?	"	he	asked	.
"	如何	能	你	站立	它	,	全部	这	时间	这	方式	?	"	他	问	.

“你怎么能一直忍受这样下去呢？”他问道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Some	of	us	learn	to	be	in	it	,	with	a	part	of	us	out	of	it	.
"	一些	的	我们	学习	到	是	在	它	,	和	一个	部分	的	我们	出去	的	它	.

“我们中的一些人学会了身在其中，但内心深处却有一部分游离于其中。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [hɪpˈnəʊsɪs] , [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

A	kind	of	self	-	hypnosis	,	a	retreat	of	some	kind	.
一个	种类	的	自己	-	催眠	,	一个	撤退	的	一些	种类	.

一种自我催眠，某种形式的静修。

['ɪntuː] ['fæntəsi] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

Into	fantasy	,	that's	what	it	really	is	.
进入	幻想	,	那就是	什么	它	真的	是	.

它其实就是一场幻想。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [kiːp] [ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .

But	—	but	I	don't	think	any	of	us	can	keep	on	doing	it	forever	.
但	—	但	我	不	思考	任何	的	我们	能	保持	在	正在做	它	永远	.

但是——但是我认为我们谁都不可能永远这样做下去。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gɪv] [weɪ] [kəm'pliːtli] — ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . "

We	will	all	give	way	completely	—	sooner	or	later	.	"
我们	将要	全部	给	方式	完全地	—	很快	或者	之后	.	"

我们终将彻底屈服——迟早的事。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] , " [keɪn] [sed] .

"	I've	got	to	get	out	,	"	Kane	said	.
"	我已经	得到	到	得到	出去	,	"	凯恩	说	.

“我得离开这里，”凯恩说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [aʊt] ? "

"	Do	you	want	to	get	out	?	"
"	做	你	想	到	得到	出去	?	"

你想出去吗?

" [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] . "

"	It's	impossible	to	get	out	.	"
"	它是	不可能的	到	得到	出去	.	"

“根本出不去。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][traɪ] . "

"	I've	got	to	try	.	"
"	我已经	得到	到	尝试	.	"

“我得试试。”

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt][get] [ə'weɪ] ?

"	What's	the	use	of	trying	if	you	know	you	can't	get	away	?
"	是什么	这	使用	的	尝试	如果	你	知道	你	不能	得到	离开	?

"明知无法逃脱，尝试又有什么用呢？"

[weə(r)] [kæn; kən] ['eniwʌn] [gəʊ] ? "

Where	can	anyone	go	?	"
在哪里	能	任何人	去	?	"

人们还能去哪里呢?

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['piːp(ə)l] [huː] [breɪk] [ə'weɪ] , " [keɪn] [sed] .

"	There	must	be	people	who	break	away	,	"	Kane	said	.
"	那里	必须	是	人们	WHO	休息	离开	,	"	凯恩	说	.

"肯定会有人脱离出来，"凯恩说。

" [ðeə(r)] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] . "

"	There	have	to	be	.	"
"	那里	有	到	是	.	"

"肯定有。"

" [ðeəz; ðəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] , [sʌm; səm]['siːkrət] [gruːp] [ɒv; əv]

"	There's	supposed	to	be	an	underground	,	some	secret	group	of
"	有	据称	到	是	一个	地下	,	一些	秘密	团体	的

[sʌm; səm][kaɪnd] [ðæt] [helps] ['piːp(ə)l] [get] [aʊt] . "

some	kind	that	helps	people	get	out	.	"
一些	种类	那	帮助	人们	得到	出去	.	"

"据说有个地下组织，某种秘密组织，帮助人们逃脱。"

" [get] [aʊt] — [weə(r)] ?

"	Get	out	—	where	?
"	得到	出去	—	在哪里	?

"出去——到哪儿去？"

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

Out	of	the	country	?	"
出去	的	这	国家	?	"

出国了?

" [ɪts] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] ['evriweə(r)] .

"	It's	pretty	much	like	this	everywhere	.
"	它是	漂亮的	很多	喜欢	这	到处	.

"到处都差不多是这样。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eəriəz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

But	there	are	supposed	to	be	areas	where	it	isn't	.
但	那里	是	据称	到	是	区域	在哪里	它	不是	.

但应该也有一些地区并非如此。

['aɪləndz] ['sʌmweə(r)] .

Islands	somewhere	.
岛屿	某处	.

某处的岛屿。

['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Hidden	places	right	here	in	the	country	.
隐	地方	正确的	这里	在	这	国家	.

国内就有隐秘的好去处。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ken'tʌki] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,

Supposed	to	be	places	in	the	Kentucky	Mountains	,	and	in	New	Mexico	,
据称	到	是	地方	在	这	肯塔基州	山脉	,	和	在	新的	墨西哥	,

['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] . "

places	like	that	.	"
地方	喜欢	那	.	"

据说是指肯塔基州山区和新墨西哥州之类的地方。

" [ðə; ði] [muːn] , " [keɪn] [sed] .

"	The	Moon	,	"	Kane	said	.
"	这	月亮	,	"	凯恩	说	.

“月亮，”凯恩说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	That's	a	place	I	know	of	.
"	那就是	一个	地方	我	知道	的	.

“我知道那个地方。”

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] .

I've	been	there	.
我已经	到过	那里	.

我去过那里。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Her	eyes	were	bright	for	a	moment	.
"	她	眼睛	是	明亮的	为了	一个	片刻	.

她的眼睛瞬间闪闪发光。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] .

It	must	have	been	wonderful	.
它	必须	有	到过	精彩的	.

那一定很棒。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [liːv] ? "

Why	on	Earth	did	you	ever	leave	?	"
为什么	在	地球	做过	你	曾经	离开	?	"

你当初究竟为什么离开?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][hɪə(r)] .

"	I	didn't	know	what	it	was	like	here	.
"	我	没有	知道	什么	它	曾是	喜欢	这里	.

“我不知道这里是什么样子。”

[ænd; ənd] — [maɪ][waɪf][daɪd] .

And	—	my	wife	died	.
和	—	我的	妻子	死亡	.

我妻子去世了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] .

I	wanted	and	needed	another	wife	.
我	通缉	和	需要	其他	妻子	.

我想要也需要另一个妻子。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪf] ['riːəli] .

More	than	a	wife	really	.
更多的	比	一个	妻子	真的	.

不仅仅是妻子。

['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Someone	**who**	**could**	**share**	**that**	**kind**	**of**	**a**	**life**	**with**	**me**	**,**
某人	WHO	可以	分享	那	种类	的	一个	生活	和	我	,

能和我一起过那样生活的人，

['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [tuː] .

someone	**who**	**would**	**be**	**interested**	**in**	**the**	**work**	**too**	**.**
某人	WHO	会	是	感兴趣的	在	这	工作	也	.

寻找对这项工作也感兴趣的人。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	**She**	**turned**	**quickly**	**back**	**to**	**the**	**paper**	**.**
"	她	转向	迅速地	后退	到	这	纸	.

她迅速转过身继续看报纸。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**might**	**be**	**able**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**hotel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	可能	是	有能力的	到	得到	出去	的	这	酒店	,	"	她	说	.

“你或许可以离开这家酒店，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kən'spɪkjuəs] . "

"	**But**	**you**	**would**	**be**	**too**	**conspicuous**	**.**	**"**
"	但	你	会	是	也	显眼的	.	"

“但那样太显眼了。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] ? "

"	**Because**	**I**	**would**	**be**	**traveling**	**alone**	**?**	**"**
"	因为	我	会	是	旅行	独自的	?	"

“因为我会独自旅行吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	**If**	**you**	**came**	**with**	**me**	**,**	**there**	**would**	**be**	**two**	**of**	**us**	**.**
"	如果	你	来了	和	我	,	那里	会	是	二	的	我们	.

“如果你跟我一起去，我们就有两个人了。”

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [wei] .

We	**wouldn't**	**be**	**conspicuous**	**that**	**way**	**.**
我们	不会	是	显眼的	那	方式	.

那样我们就不会引人注目了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] [muːv] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**He**	**saw**	**the**	**flush**	**move**	**up**	**through**	**her**	**face**	**.**
"	他	锯	这	冲洗	移动	向上	通过	她	脸	.

他看到她脸上的红晕向上蔓延。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] ? "

"	**Is**	**that**	**the**	**only**	**reason**	**?**	**"**
"	是	那	这	仅有的	原因	?	"

“就只有这个原因吗？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	**You**	**know**	**it**	**isn't**	**.**
"	你	知道	它	不是	.

你知道事实并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**knew**	**it**	**.**
"	她	知道	它	.

她知道这一点。

[ðeɪ] [bəuθ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

They	both	knew	it	and	had	probably	known	it	for	a	long	time	.
他们	两个都	知道	它	和	有	大概	已知	它	为了	一个	长的	时间	.

他们俩都知道这一点，而且可能早就知道了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɪn] ['kɒmən] , [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] [tu:] .

They	had	a	lot	in	common	,	a	minority	of	two	.
他们	有	一个	很多	在	常见的	,	一个	少数民族	的	二	.

他们有很多共同点，两人是少数派。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] .

And	then	he	remembered	.
和	然后	他	记得	.

然后他想起来了。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['ri:əli] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪdtaʊn] [wɪð] [hɪm] .

She	wasn't	really	there	in	the	Midtown	with	him	.
她	不是	真的	那里	在	这	市中心	和	他	.

她当时并没有真的和他一起待在市中心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌni] [hɪl] , [weər'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] .

She	was	in	Sunny	Hill	,	wherever	that	was	.
她	曾是	在	阳光明媚	爬坡道	,	无论	那	曾是	.

她当时在阳光山，不管那地方在哪儿。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [li:v] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [tə'geðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [tə'geðə(r)] [naʊ] ,

They	couldn't	leave	inconspicuously	together	because	they	weren't	together	now	,
他们	不能	离开	不引人注目地	一起	因为	他们	不是	一起	现在	,

他们无法悄悄地一起离开，因为他们现在已经分手了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gæŋ] ['bi:ɪŋ] [tə'geðə(r)] [tu:] .

and	they	couldn't	get	together	without	the	Gang	being	together	too	.
和	他们	不能	得到	一起	没有	这	帮派	存在	一起	也	.

如果没有帮派成员在场，他们也无法聚在一起。

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [saʊndz] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] .

The	rooms	,	furniture	,	sounds	,	everything	began	to	fade	.
这	房间	,	家具	,	声音	,	一切	开始	到	褪色	.

房间、家具、声音，一切都开始消失。

" [ˌgʊd'baɪ] , " [lu:'si:l] [sed] .

"	Goodbye	,	"	Lucille	said	.
"	再见	,	"	露西尔	说	.

"再见，"露西尔说道。

" [get] [sɪk] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [keɪn] [sed] ['kwɪkli] .

"	Get	sick	or	something	,	"	Kane	said	quickly	.
"	得到	生病的	或者	某物	,	"	凯恩	说	迅速地	.

"生病什么的吧，"凯恩迅速说道。

" [doʊnt][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [gru:p] [tu:; tə] [wɜ:k] .

"	Don't	go	with	the	Group	to	work	.
"	不	去	和	这	团体	到	工作	.

不要和团队一起去上班。

[steɪ] [ðeə(r)] , [weər'evə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

Stay	there	,	wherever	you	are	!
停留	那里	,	无论	你	是	!

无论你在哪里，都待在那里！

[steɪ] [ðeə(r)] —

Stay	there	—
停留	那里	—

待在那儿——

" ['feɪntli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['meltɪŋ] [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **Faintly** , **her** **voice** **came** **to** **him** **out** **of** **a** **kind** **of** **melting** **mask** **of** **a**
" 淡淡的 , 她 嗓音 来了 到 他 出去 的 一个 种类 的 融化 面具 的 一个
[feɪs] .
face .
脸 .

“她的声音微弱地从一张仿佛正在融化的脸上传来。”

" [aɪl] [traɪ] —
" **I'll** **try** **—**
" 患病的 尝试 —

“我会尽力-

" [keɪn] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpənd] .
" **Kane** **was** **alone** **in** **the** **single** **room** **and** **the** **door** **opened** .
" 凯恩 曾是 独自的 在 这 单身的 房间 和 这 门 打开 .

“凯恩独自一人在单人房里，这时房门开了。”

[ðə; ðɪ]['smaɪlɪŋ] [stɑːf] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
The **smiling** **Staff** **came** **in** **and** **shut** **the** **door** .
这 微笑 职员 来了 在 和 关闭 这 门 .

面带微笑的工作人员走了进来，关上了门。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðeə(r)] ['hæpɪli] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['briːfˌkeɪsɪz] .
The **three** **of** **them** **stood** **there** **happily** **holding** **their** **briefcases** .
这 三 的 他们 站立 那里 快乐地 保持 他们的 公文包 .

他们三人兴高采烈地站在那里，手里拿着公文包。

" [wɪr] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ['breɪkdaʊn] .
" **We're** **happy** **to** **report** **that** **we** **have** **completed** **your** **personality** **breakdown** .
" 是 快乐的 到 报告 那 我们 有 完全的 你的 性格 分解 .

我们很高兴地报告，我们已经完成了您的性格分析。

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['premətʃə(r)] , [keɪn] [θɔːt] .
" **The** **word** **was** **a** **bit** **premature** , **Kane** **thought** .
" 这 单词 曾是 一个 少量 过早 , 凯恩 想法 .

“这个消息有点为时过早，”凯恩心想。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" ['eksələnt] , " [ðə; ðɪ] [stɑːf] [biːmd] .
" **Excellent** , " **the** **Staff** **beamed** .
" 出色的 , " 这 职员 光束 .

“太棒了！”工作人员笑容满面地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] .
" **You** **should** **never** **have** **been** **an** **astronomer** .
" 你 应该 绝不 有 到过 一个 天文学家 .

你根本不应该当天文学家。

[juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [prə'feʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['piːp(ə)l] .
You **took** **up** **that** **profession** **as** **a** **way** **of** **escaping** **from** **people** .
你 采取 向上 那 职业 作为 一个 方式 的 逃脱 从 人们 .

你选择那个职业是为了逃避人群。

['æktʃuəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [lʌv] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] .

Actually	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**love**	**people**	**and**	**hate**	**your**	**profession**	**.**
实际上	,	的	课程	,	你	爱	人们	和	恨	你的	职业	.

实际上，你当然喜欢人，但讨厌你的职业。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [nɒt][æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] ? "

"	**Have**	**you**	**determined**	**what**	**I**	**should**	**be**	**if**	**not**	**an**	**astronomer**	**?**	**"**
"	有	你	决定	什么	我	应该	是	如果	不是	一个	天文学家	?	"

“你有没有想过，如果我不做天文学家，我应该做什么？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] . "

"	**Naturally**	**,**	**it's**	**all**	**in**	**the**	**breakdown**	**.**	**"**
"	自然	,	它是	全部	在	这	分解	.	"

“当然，一切都取决于分解过程。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['dʒen(ə)rəli] , [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] , [nɒt]['ment(ə)l] [wɜːk] .

"	**Generally**	**,**	**you**	**prefer**	**physical**	**work**	**,**	**not**	**mental**	**work**	**.**
"	一般来说	,	你	更喜欢	身体的	工作	,	不是	精神的	工作	.

“一般来说，你更喜欢体力劳动，而不是脑力劳动。”

['ment(ə)l] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [streɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['bæləns] .

Mental	**work**	**is**	**a**	**constant**	**strain**	**on**	**your**	**psychological**	**balance**	**.**
精神的	工作	是	一个	持续的	拉紧	在	你的	心理	平衡	.

脑力劳动会对你的心理平衡造成持续的压力。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [njʊə'rɒtɪkli] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['piːp(ə)l] . "

You	**have**	**done**	**it**	**neurotically**	**to**	**reinforce**	**your**	**need**	**to**	**avoid**	**people**	**.**	**"**
你	有	完毕	它	神经质地	到	加强	你的	需要	到	避免	人们	.	"

你这样做是出于一种神经质的心理，目的是为了强化你想要回避人群的需求。

" ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] ?

"	**Physical**	**work**	**?**
"	身体的	工作	?

体力劳动?

[wɒt] [kaɪnd] ? "

What	**kind**	**?**	**"**
什么	种类	?	"

哪种?

" [spə'sɪfɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn]

"	**Specifically**	**,**	**it**	**seems**	**that**	**you**	**are**	**best**	**suited**	**for**	**the**	**profession**
"	具体来说	,	它	似乎	那	你	是	最好的	适合	为了	这	职业

[ɒv; əv] ['plʌmɪŋ] . "

of	**plumbing**	**.**	**"**
的	管道	.	"

“具体来说，你似乎最适合从事水管工这个职业。”

" ['plʌmɪŋ] ?

"	**Plumbing**	**?**
"	管道	?

“管道工程？”

" [keɪn] [sed] .

"	**Kane**	**said**	**.**
"	凯恩	说	.

凯恩说道。

" ['plʌmɪŋ] [wɒt] ? "
" **Plumbing** **what** **?** "
" 管道 什么 ? "

"管道什么？"

" ['plʌmɪŋ] , [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][paɪp] - ['fɪtɪŋ] , [ðə; ði]['stʌdi][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][meɪnz] , ['su:ɪdʒ] [laɪnz] ,
" **Plumbing** **,** **the** **art** **of** **pipe** **-** **fitting** **,** **the** **study** **of** **water** **mains** **,** **sewage** **lines** **,**
" 管道 , 这 艺术 的 管道 - 配件 , 这 学习 的 水 电源 , 污水 线条 ,
[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] . "
and **so** **forth** **.** "
和 所以 前进 . "

"管道工程，即管道安装的艺术，研究供水干管、污水管道等等。"

" ['plʌmɪŋ] .
" **Plumbing** **.**
" 管道 .

"管道工程。

" [keɪn] [sed] .
" **Kane** **said** **.**
" 凯恩 说 .

凯恩说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][ri'ækt] [æn,tægə'nɪstɪkli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" **Of** **course** **,** **you** **react** **antagonistically** **to** **it** **now** **.**
" 的 课程 , 你 反应 敌对地 到 它 现在 .

"当然，你现在对此持敌对态度。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
But **that** **will** **be** **changed** **.**
但 那 将要 是 已更改 .

但这种情况将会改变。

" [keɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['plʌməz] [ɔ:(r)] ['plʌmɪŋ] .
" **Kane** **had** **nothing** **against** **plumbers** **or** **plumbing** **.**
" 凯恩 有 没有什么 反对 水管工 或者 管道 .

"凯恩对水管工或管道工程没有任何偏见。"

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,
Once **,** **as** **a** **kid** **,**
一次 , 作为 一个 孩子 ,

小时候，

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]
he **remembered** **having** **a** **long** **interesting** **talk** **with** **a** **plumber** **who** **was**
他 记得 拥有 一个 长的 有趣的 讲话 和 一个 水管工 WHO 曾是
[ʌn'stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .
unstopping **the** **kitchen** **sink** **.**
不停歇 这 厨房 下沉 .

他记得曾和一位正在疏通厨房水槽的水管工有过一次长时间的有趣谈话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:lz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
He **had** **fascinating** **tools** **,** **and** **at** **that** **time** **,**
他 有 迷人 工具 , 和 在 那 时间 ,

他拥有一些非常精妙的工具，而且在当时，

[keɪn] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] .
Kane **had** **said** **he** **would** **be** **a** **plumber** **when** **he** **grew** **up** **.**
凯恩 有 说 他 会 是 一个 水管工 什么时候 他 生长 向上 .

凯恩曾说过他长大后想当一名水管工。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi]

But	he	had	also	wanted	to	be	any	number	of	other	things	when	he
但	他	有	还	通缉	到	是	任何	数字	的	其他	事物	什么时候	他

[gruː] [ʌp] ,

grew	up	,
生长	向上	,

但他长大后还想成为其他很多职业。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] .

including	an	astronomer	.
包括	一个	天文学家	.

其中包括一位天文学家。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] .

Now	he	had	no	desire	whatsoever	to	be	a	plumber	.
现在	他	有	不	欲望	任何	到	是	一个	水管工	.

他现在完全不想当水管工了。

[keɪn] [druː] [ðə; ði]['met(ə)l]['bedsaɪd]['teɪb(ə)l][ʌp] [hɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt]

Kane	drew	the	metal	bedside	table	up	hard	and	the	edge	of	it	caught
凯恩	画	这	金属	床头	桌子	向上	难的	和	这	边缘	的	它	捕捉

['nʌmbə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .

number	one	of	the	Staff	under	the	chin	.
数字	一	的	这	职员	在下面	这	下巴	.

凯恩猛地拉起金属床头柜，柜子的边缘撞到了一号工作人员的下巴。

[keɪn] [ə'tækt] , ['vaɪələntli] .

Kane	attacked	,	violently	.
凯恩	遭到攻击	,	暴力	.

凯恩发动了猛烈的攻击。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪz; ɪz]

He	did	it	knowing	that	something	more	was	at	stake	than	his	life	—	his
他	做过	它	会心	那	某物	更多的	曾是	在	赌注	比	他的	生活	—	他的

[aɪ'dentəti] .

identity	.
身份	.

他这样做是因为他知道，事关重大的不仅仅是他的生命——还有他的身份。

['nʌmbə(r)][wʌn] [fel] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['hwimpə] .

Number	one	fell	down	on	his	knees	and	whimpered	.
数字	一	跌倒	向下	在	他的	膝盖	和	呜咽	.

一号跪倒在地，呜咽起来。

[hiː; hi] ['wʌznt] [hɪt] [hɑːd] .

He	wasn't	hit	hard	.
他	不是	打	难的	.

他没被打得很重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skwɔtid] [ðeə(r)] ['blʌbərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sʌm; səm]

But	he	squatted	there	blubbering	as	though	he	had	suffered	some
但	他	蹲着	那里	呜咽	作为	尽管	他	有	遭受	一些

['hɒrəb(ə)l] [ʃɒk] .

horrible	shock	.
可怕	震惊	.

但他却蹲在那里嚎啕大哭，好像受到了某种可怕的惊吓。

['nʌmbəz] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [geip] [æz; əz] [ðəʊ] ['iːkwəli] [ʃɒkt] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]

Numbers	two	and	three	gaped	as	though	equally	shocked	without	ever	having	been
数字	二	和	三	张开的	作为	尽管	同样地	震惊	没有	曾经	拥有	到过

[hɪt][æt; ət][ɔːl] .

hit	at	all	.
打	在	全部	.

二号和三号目瞪口呆，仿佛同样震惊，尽管他们根本没有受到任何攻击。

[ðæt] [wɒz; wəz] [keɪnz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

That	was	Kane's	initial	advantage	.
那	曾是	凯恩的	最初的	优势	.

那是凯恩最初的优势。

[ðə; ði] [stɑːf] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [keɪn]

The	Staff	seemed	incapable	of	understanding	that	anyone	would	do	what	Kane
这	职员	似乎	无法	的	理解	那	任何人	会	做	什么	凯恩

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

工作人员似乎无法理解有人会做出凯恩那样的事情。

[keɪn] [hɪt]['nʌmbə(r)] [tuː] [fɔː(r)] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)]['nʌmbə(r)] [tuː] ['kʌvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Kane	hit	number	two	four	times	before	number	two	covered	up	his	face	with	his
凯恩	打	数字	二	四	时代	前	数字	二	涵盖	向上	他的	脸	和	他的

[hændz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

hands	and	started	to	cry	.
双手	和	开始	到	哭	.

凯恩击中二号球员四次后，二号球员用双手捂住脸，开始哭泣。

[keɪn] [ræn][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Kane	ran	him	into	the	closet	and	locked	the	door	.
凯恩	跑	他	进入	这	壁橱	和	已锁定	这	门	.

凯恩把他推进壁橱，然后锁上了门。

['nʌmbə(r)] [θriː] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [æt; ət] [keɪnz] [hed] , ['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd]['waɪldlɪ] .

Number	three	swung	his	briefcase	at	Kane's	head	,	fluttering	his	other	hand	wildly	.
数字	三	摇摆	他的	公文包	在	凯恩的	头	,	飘动	他的	其他	手	疯狂地	.

三号挥舞着公文包砸向凯恩的头部，另一只手疯狂地挥舞着。

[keɪn] [wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

Kane	was	heavier	than	he	should	have	been	because	he	was
凯恩	曾是	较重	比	他	应该	有	到过	因为	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

accustomed	to	the	Moon	.
习惯	到	这	月亮	.

凯恩的体重比正常人重，因为他习惯了月球上的环境。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

But	he	was	desperate	and	that	was	some	compensation	.
但	他	曾是	绝望的	和	那	曾是	一些	赔偿	.

但他当时走投无路，这多少也算是一种补偿。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɒksə(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

He	had	some	experience	,	a	very	little	,	as	a	boxer	in	college	,
他	有	一些	经验	,	一个	非常	小的	,	作为	一个	拳击手	在	大学	,

他在大学时有过一些拳击经验，虽然很少。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

but	that	had	been	years	ago	.
但	那	有	到过	年	前	.

但那已经是很多年前的事了。

[bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

But	as	little	experience	as	he	had	at	this	sort	of	thing	,
但	作为	小的	经验	作为	他	有	在	这	种类	的	事物	,

但他在这方面几乎没有任何经验，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [θri:] .

he	was	way	ahead	of	number	three	.
他	曾是	方式	前方	的	数字	三	.

他远远领先于排名第三的人。

['nʌmbə(r)] [θri:] [kept] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] ,

Number	three	kept	swinging	his	briefcase	,
数字	三	保留	摇摆	他的	公文包	,

三号不停地甩着他的公文包，

[ænd; ənd] [keɪn] [hɪt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]

and	Kane	hit	him	on	the	chin	and	then	in	the	stomach	and	then	on	the
和	凯恩	打	他	在	这	下巴	和	然后	在	这	胃	和	然后	在	这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

back	of	the	neck	.
后退	的	这	脖子	.

凯恩先是打中了他的下巴，然后打中了他的腹部，最后打中了他的后颈。

['nʌmbə(r)] [θri:] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Number	three	lay	unconscious	on	the	floor	.
数字	三	躺	无意识	在	这	地面	.

三号昏迷不醒地躺在地板上。

[keɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] ['nʌk(ə)lz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [drægd] ['nʌmbə(r)][wʌn][ʌp]['ɒntə]

Kane	stared	at	his	bleeding	knuckles	a	moment	,	then	dragged	Number	one	up	onto
凯恩	凝视	在	他的	出血	指关节	一个	片刻	,	然后	拖拽	数字	一	向上	到

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	feet	.
他的	脚	.

凯恩盯着自己流血的指关节看了一会儿，然后把一号拉了起来。

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][help][ˌem 'i:] , " [keɪn] [sed] .

"	You're	going	to	help	me	,	"	Kane	said	.
"	你是	去	到	帮助	我	,	"	凯恩	说	.

“你会帮我的，”凯恩说。

" [wɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sɔ:sə(r)][ænd; ənd] [ðen] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌni] [hɪl] .

"	We're	getting	a	saucer	and	then	we're	going	to	Sunny	Hill	.
"	是	获得	一个	碟子	和	然后	是	去	到	阳光明媚	爬坡道	.

“我们要坐飞碟去阳光山。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['sʌni] [hɪl] [ɪz] ?

You	know	where	Sunny	Hill	is	?
你	知道	在哪里	阳光明媚	爬坡道	是	?

你知道阳光山在哪里吗?

" ['nʌmbə(r)][wʌn][ræn][hɪz; ɪz][hænd] ['nɜ:vəsli] [θru:] [hɪz; ɪz][dɑ:k] ['brʌʃˌkʌt] .

"	Number	one	ran	his	hand	nervously	through	his	dark	brushcut	.
"	数字	一	跑	他的	手	紧张地	通过	他的	黑暗的	刷剪	.

“一号紧张地用手捋了捋他那深色的寸头。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ðæt] [si:md] ['di:pli] [ɪn'sʌlt] [baɪ] [wɒt] [keɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

He	had	a	boyish	face	that	seemed	deeply	insulted	by	what	Kane	had	done	.
他	有	一个	男孩气	脸	那	似乎	深	受辱	经过	什么	凯恩	有	完毕	.

他长着一张稚气未脱的脸，似乎对凯恩的所作所为感到非常愤慨。

[in'sʌlt] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]
Insulted **and** **shocked** **as** **though** **he** **had** **been** **a** **good** **boy** **all** **his** **life**
受辱 和 震惊 作为 尽管 他 有 到过 一个 好的 男生 全部 他的 生活
[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
and **then** **someone** **had** **slapped** **his** **hand** **—** **for** **no** **reason** **at** **all** **.**
和 然后 某人 有 被掌掴 他的 手 — 为了 不 原因 在 全部 .

他感到受辱和震惊，仿佛他一生都是个好孩子，却被人无缘无故地打了一巴掌。

[keɪn] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
Kane **doubled** **his** **fists** **.**
凯恩 双倍 他的 拳头 .

凯恩双拳紧握。

['nʌmbə(r)][wʌn] [wins] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʃɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .
Number **one** **winced** **and** **looked** **shocked** **again** **,** **and** **very** **frightened** **.**
数字 一 畏缩 和 看起来 震惊 再次 , 和 非常 害怕 .

一号畏缩了一下，看起来再次受到了惊吓，非常害怕。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd]['əʊnli][ɒv; əv]
A **great** **deal** **more** **frightened** **than** **anyone** **would** **be** **who** **was** **afraid** **only** **of**
一个 伟大的 交易 更多的 害怕 比 任何人 会 是 WHO 曾是 害怕的 仅有的 的
['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] .
physical **injury** **.**
身体的 受伤 .

比起仅仅害怕身体伤害的人，这种恐惧要强烈得多。

" [jes] , [ðæts] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gruːp] ['haʊzɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌdaʊn'taʊn] . "
" **Yes** **,** **that's** **part** **of** **a** **big** **Group** **Housing** **Project** **downtown** **.** **"**
" 是的 , 那就是 部分 的 一个 大的 团体 住房 项目 市中心 . "

“是的，那是市中心一个大型集体住宅项目的一部分。”

" [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][get][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] ? "
" **Where** **can** **we** **get** **a** **saucer** **?** **"**
" 在哪里 能 我们 得到 一个 碟子 ? "

“我们去哪儿弄个飞碟？”

" [ðə; ði] [ruːf] . "
" **The** **roof** **.** **"**
" 这 屋顶 . "

“屋顶。”

" [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [keɪn] [sed] .
" **Unlock** **the** **door** **,** **"** **Kane** **said** **.**
" 开锁 这 门 , " 凯恩 说 .

“把门打开，”凯恩说道。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [prɪ'tend] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪr] [rɪ'leɪtɪŋ] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə]
" **And** **just** **pretend** **everything** **is** **happy** **and** **that** **we're** **relating** **beautifully** **to**
" 和 只是 假装 一切 是 快乐的 和 那 是 相关 非常漂亮 到
[wʌn][ə'nʌðə(r)] .
one **another** **.**
一 其他 .

“就假装一切都很美好，我们彼此相处融洽吧。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] [els] .
Now **listen** **—** **I'll** **kill** **you** **if** **you** **try** **anything** **else** **.**
现在 听 — 患病的 杀 你 如果 你 尝试 任何事物 别的 .

听着——你要是再敢轻举妄动，我就杀了你。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['riːəli] [wɪl] .
I **hope** **you** **believe** **it** **because** **I** **really** **will** **.**
我 希望 你 相信 它 因为 我 真的 将要 .

我希望你能相信，因为我真的会相信。

[wɒt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ɪz] [wɜːs]

What	you	fellows	intend	doing	with	me	,	as	far	as	I'm	concerned	,	is	worse
什么	你	伙伴们	打算	正在做	和	我	,	作为	远的	作为	我是	担心的	,	是	更糟

[ðæn; ðən]['mɜːdə(r)] .

than	murder	.
比	谋杀	.

在我看来，你们打算对我做的事比谋杀还要恶劣。

" [ðeɪ] [stept] ['ɒntə][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] ['sɔːsəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdtaʊn]

"	They	stepped	onto	one	of	several	saucers	decorating	the	roof	of	the	Midtown
"	他们	步	到	一	的	一些	碟子	装饰	这	屋顶	的	这	市中心

[həʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

他们踏上了装饰着中城酒店屋顶的几个碟子中的一个。

[ðə; ði]['rəʊtəri] [bleɪdz] [ɪn][ðə; ði][ten] [fʊt] ['plætfɔːm] [hwɜːd] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

The	rotary	blades	in	the	ten	foot	platform	whirred	under	them	,
这	旋转	刀片	在	这	十	脚	平台	嗡嗡作响	在下面	他们	,

他们脚下，十英尺高的平台上旋转的叶片呼呼作响。

[ænd; ənd] [keɪn] [felt][ðə; ði]['sɔːsə(r)][raɪz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ðen] [dɪp] [ˌdaʊn'taʊn] .

and	Kane	felt	the	saucer	rise	up	to	a	thousand	feet	,	then	dip	downtown	.
和	凯恩	毛毡	这	碟子	上升	向上	到	一个	千	脚	,	然后	蘸	市中心	.

凯恩感觉飞碟升到了千尺高空，然后俯冲到市中心。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['əʊnli][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][sɪksθ] - [sens]

The	air	was	full	of	them	and	only	some	kind	of	sixth	-	sense
这	空气	曾是	满的	的	他们	和	仅有的	一些	种类	的	第六	-	感觉

[siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['dʒæmɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

seemed	to	keep	them	from	jamming	into	one	another	.
似乎	到	保持	他们	从	干扰	进入	一	其他	.

空气中到处都是它们，似乎只有某种第六感阻止它们互相碰撞。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɒn][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] .

There	was	never	less	than	two	on	a	saucer	.
那里	曾是	绝不	较少的	比	二	在	一个	碟子	.

碟子上从来不会少于两个。

[ænd; ənd] [keɪn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [gruːps] [laɪk] ['eɪmləs]

And	Kane	noticed	that	most	of	the	saucers	were	flying	in	Groups	like	aimless
和	凯恩	注意到	那	最多	的	这	碟子	是	飞行	在	团体	喜欢	漫无目的

[giːs] .

geese	.
鹅	.

凯恩注意到，大多数飞碟都像漫无目的的大雁一样成群结队地飞行。

[keɪn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɔːsə(r)][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni]

Kane	jumped	from	the	saucer	and	ran	across	the	roof	landing	of	the	Sunny
凯恩	跳了起来	从	这	碟子	和	跑	穿过	这	屋顶	降落	的	这	阳光明媚

[hɪl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['bɪldɪŋ] .

Hill	project	building	.
爬坡道	项目	建筑	.

凯恩从飞碟上跳下来，跑过阳光山项目大楼的屋顶平台。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][hjuːdʒ] [blɒks] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm]

There	were	a	number	of	them	like	huge	blocks	arranged	in	some
那里	是	一个	数字	的	他们	喜欢	巨大的	积木	安排	在	一些

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][plæn] .

incomprehensible	plan	.
难以理解	计划	.

它们数量众多，就像巨大的积木，按照某种难以理解的图案排列着。

[keɪn] [glɑːns, glæns] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['nʌmbə(r)][wʌn] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɔːsə(r)][ænd; ənd]

Kane	**glanced**	**back**	**to**	**see**	**number**	**one**	**leaping**	**from**	**the**	**saucer**	**and**
凯恩	瞥了一眼	后退	到	看	数字	一	跳跃	从	这	碟子	和

['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

running	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
跑步	在	这	对面的	方向	.

凯恩回头瞥了一眼，看到一号从飞碟上跳下来，朝相反的方向跑去。

[keɪn] [ræn][ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

Kane	**ran**	**on**	**toward**	**the**	**elevator**	**.**
凯恩	跑	在	朝向	这	电梯	.

凯恩继续朝电梯跑去。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] ,

He	**knew**	**he**	**didn't**	**have**	**much**	**time**	**,**
他	知道	他	没有	有	很多	时间	,

他知道自己时间不多了，

[bʌt; bət] [wɒt] ['bɒðəd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] .

but	**what**	**bothered**	**him**	**was**	**the**	**authority**	**he**	**was**	**running**	**against**	**.**
但	什么	烦恼	他	曾是	这	权威	他	曾是	跑步	反对	.

但真正让他感到困扰的是他所对抗的权威。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] , [nɒt][ə; eɪ][kɒp][kɑː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]

Public	**opinion**	**was**	**a**	**general**	**attitude**	**,**	**not**	**a**	**cop**	**car**	**,**	**or**	**a**	**squad**	**of**
民众	观点	曾是	一个	一般的	态度	,	不是	一个	警察	车	,	或者	一个	队	的

['ɒfɪsəz] [wɪð] [gʌnz] .

officers	**with**	**guns**	**.**
警官	和	枪支	.

公众舆论是一种普遍态度，而不是一辆警车或一队荷枪实弹的警察。

['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] , [keɪn] ['fɪgəd] , [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] — [ˌaɪsə'leɪʃn]

Getting	**out**	**of**	**line**	**,**	**Kane**	**figured**	**,**	**was**	**usually**	**its**	**own**	**punishment**	**—**	**isolation**
获得	出去	的	线	,	凯恩	想	,	曾是	通常	它是	自己的	惩罚	—	隔离

, ['ləʊnlinəs] , ['səʊʃ(ə)l]['ɒstrəsɪzəm] .

,	**loneliness**	**,**	**social**	**ostracism**	**.**
,	孤独	,	社会的	排斥	.

凯恩认为，越轨行为通常会带来惩罚——孤立、孤独、社会排斥。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ?

But	**what**	**about**	**the**	**exception**	**?**
但	什么	关于	这	例外	?

但如果出现例外情况呢?

[ðə; ði] [gaɪ] [huː] [fɔːt] [kən'fɔːməti] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [ə'pɪnjən] .

The	**guy**	**who**	**fought**	**conformity**	**and**	**the**	**majority**	**opinion**	**.**
这	盖伊	WHO	战斗	一致性	和	这	多数	观点	.

一个挑战墨守成规和大多数人意见的人。

[huː] [wʊd] [ðeɪ] [pʊt][ɒn] [keɪn] ?

Who	**would**	**they**	**put**	**on**	**Kane**	**?**
WHO	会	他们	放	在	凯恩	?

他们会派谁来顶替凯恩?

[ɔː(r)] [wɒt] ?

Or	**what**	**?**
或者	什么	?

不然呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] .

It	**would**	**help**	**to**	**know**	**what**	**he**	**was**	**running**	**from**	**.**
它	会	帮助	到	知道	什么	他	曾是	跑步	从	.

如果能知道他究竟在逃避什么，那就很有帮助了。

[wɒt] ['kɒŋkri:t] [fɔ:s] [ɔ:(r)]['paʊə(r)] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [stɒp] [hɪm] .

What	concrete	force	or	power	would	try	to	stop	him	.
什么	具体的	力量	或者	力量	会	尝试	到	停止	他	.

究竟是什么具体的力量或权力能够阻止他?

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

Then	he	saw	her	running	toward	him	.
然后	他	锯	她	跑步	朝向	他	.

然后他看到她朝他跑来。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] ['taɪtli] [ə'genst]

Her	face	was	flushed	and	the	wind	blew	her	dress	tightly	against
她	脸	曾是	酡	和	这	风	吹	她	裙子	紧紧	反对

[hɜ:(r); hə(r)][slɪm] ['bɒdi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

her	slim	body	as	she	stopped	and	looked	at	him	.
她	苗条的	身体	作为	她	停止	和	看起来	在	他	.

她停下脚步，望着他，脸颊绯红，风吹动着她纤细的裙摆。

[hi:; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

He	took	hold	of	her	arm	.
他	采取	抓住	的	她	手臂	.

他抓住了她的手臂。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə] ['hʌri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	We've	got	to	hurry	,	"	she	said	.
"	我们已经	得到	到	匆忙	,	"	她	说	.

“我们得抓紧时间了，”她说。

" [ðə; ði] [gru:p] [nəʊz] [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	The	Group	knows	I've	run	away	.
"	这	团体	知道	我已经	跑步	离开	.

“集团知道我逃跑了。”

[ðə; ði] [stɑ:f] [wɪl] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

The	Staff	will	be	after	me	.
这	职员	将要	是	后	我	.

工作人员会找上我的。

" [keɪn] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [ðen] [ðeɪ] [ræn] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sɔ:sə(r)] .

"	Kane	glanced	at	the	elevator	,	then	they	ran	back	toward	the	saucer	.
"	凯恩	瞥了一眼	在	这	电梯	,	然后	他们	跑	后退	朝向	这	碟子	.

凯恩瞥了一眼电梯，然后他们跑回了飞碟方向。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə]['paɪlət] [ðɪs] [θɪŋ] , " [keɪn] [sed] .

"	You'll	have	to	pilot	this	thing	,	"	Kane	said	.
"	你会	有	到	飞行员	这	事物	,	"	凯恩	说	.

“你得亲自驾驶这玩意儿，”凯恩说道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [ʌp] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	It's	a	little	crowded	up	there	for	me	.
"	它是	一个	小的	挤	向上	那里	为了	我	.

“上面有点拥挤。”

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɔ:sə(r)] ['lɪftɪd] [ə'brʌptli] .

"	She	started	the	motor	and	the	saucer	lifted	abruptly	.
"	她	开始	这	发动机	和	这	碟子	抬起	突然	.

她启动了马达，飞碟猛地升空。

" [ðə; ði]['tɜ:mɪn(ə)l][æt; ət][lɑ:]['gwɑ:rdiə] ?

"	The	terminal	at	La	Guardia	?
"	这	终端	在	拉	瓜迪亚	?

“拉瓜迪亚机场的航站楼？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːmɪn(ə)l] .
The ship's at least two miles from the Terminal .
这 船的 在 至少 二 英里 从 这 终端 .

船距离码头至少有两英里。

[wiːl; wil] [gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We'll go directly to the ship .
出色地 去 直接地 到 这 船 .

我们将直接前往船上。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [djuː] [tuː; tə] [blɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 25th . "
" The only thing is — it isn't due to blast out of here until the 25th . "
" 这 仅有的 事物 是 — 它 不是 到期的 到 爆炸 出去 的 这里 直到 这 25th . "

“唯一的问题是——它要到25号才会从这里发射出去。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That doesn't matter , " she said .
" 那 不 事情 , " 她 说 .

“那没关系，”她说。

" [waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why doesn't it ?
" 为什么 不 它 ?

为什么不行呢?

[wɪr] [flɔːnt] [ðə; ði] [lɔː] .
We're flaunting the law .
是 炫耀 这 法律 .

我们公然藐视法律。

['ðer] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] .
They're after us .
它们是 后 我们 .

他们要抓我们。

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [haɪd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 25th . "
They won't let us just hide away on that ship until the 25th . "
他们 惯于 让 我们 只是 隐藏 离开 在 那 船 直到 这 25th . "

他们不会让我们躲在那艘船上直到25号。

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [juː; jʊ] [sed] [jɔːˈself] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhʌri] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [stɑːf] — "

"	You	said	yourself	we	had	to	hurry	,	because	the	Staff	—	"
"	你	说	你自己	我们	有	到	匆忙	,	因为	这	职员	—	"

"你自己也说了我们必须抓紧时间，因为工作人员——"

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][stɒp][juː ˈes] [naʊ] .

"	But	don't	you	see	,	there's	no	one	to	stop	us	now	.
"	但	不	你	看	,	有	不	一	到	停止	我们	现在	.

"但是你难道没看到吗，现在已经没有人能阻止我们了。"

[ðə; ði] [stɑːf] [æt; ət] [ˈsʌni] [hɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt][ˈeni] [stɑːf] .

The	Staff	at	Sunny	Hills	could	have	,	but	here	there	isn't	any	Staff	.
这	职员	在	阳光明媚	丘陵	可以	有	,	但	这里	那里	不是	任何	职员	.

阳光山庄的员工本来可以做到，但这里没有员工。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈaɪðə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ? "

There's	none	at	the	ship	either	,	is	there	?	"
有	没有任何	在	这	船	任何一个	,	是	那里	?	"

船上也没有，对吧?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [wel] [ðen] , [wiːl; wil][dʒʌst][weɪt][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌnˈtɪl] — [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "

"	Well	then	,	we'll	just	wait	on	the	ship	until	—	we	go	to	the	Moon	.	"
"	出色地	然后	,	出色地	只是	等待	在	这	船	直到	—	我们	去	到	这	月亮	.	"

"那我们就待在船上，直到——我们去月球。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] , ['luːsi] .

"	But	you	were	afraid	,	Lucie	.
"	但	你	是	害怕的	,	露西	.

但你当时很害怕，露西。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌʌndəˈgraʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] —

You	talked	about	undergrounds	,	and	how	it	was	impossible	—
你	谈话	关于	地下	,	和	如何	它	曾是	不可能的	—

你谈到了地下铁路，以及它有多么不可能——

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	She	touched	his	arm	and	then	took	hold	of	his	hand	.
"	她	感动	他的	手臂	和	然后	采取	抓住	的	他的	手	.

她碰了碰他的手臂，然后握住了他的手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ai] [ges] .

"	You	don't	understand	I	guess	.
"	你	不	理解	我	猜测	.

我想你还是不明白。

['meɪbi] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] . "

Maybe	you	never	will	.	"
或许	你	绝不	将要	.	"

也许你永远也不会知道。

" [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] ? "

"	Understand	what	?	"
"	理解	什么	?	"

"明白什么？"

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [biː; bi][ə'ləʊn] , [biː; bi][baɪ] [jɔː'self] , [wen] [juː; jʊ][kænt]

"	What	it	is	to	try	to	get	away	,	be	alone	,	be	by	yourself	,	when	you	can't
"	什么	它	是	到	尝试	到	得到	离开	,	是	独自的	,	是	经过	你自己	,	什么时候	你	不能

.

:

.

"当你无法逃离、独处、独自一人时，那是一种怎样的感受。"

[wen] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][jʊr; jər] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn]

When	no	matter	what	you	do	you're	with	the	Group	,	night	and	day	,	even	in
什么时候	不	事情	什么	你	做	你是	和	这	团体	,	夜晚	和	天	,	甚至	在

[jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

your	dreams	.
你的	梦境	.

无论你做什么，你都与团队在一起，日夜如此，甚至在梦中也是如此。

[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [nɒt] [deɪz] .

You	knew	it	for	a	while	,	but	imagine	it	for	years	,	not	days	.
你	知道	它	为了	一个	尽管	,	但	想象	它	为了	年	,	不是	天	.

你可能早就知道了，但想象一下是几年，而不是几天。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .

There's	no	place	to	hide	.
有	不	地方	到	隐藏	.

无处可藏。

[weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði] [gruːp] [gəʊz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Wherever	you	go	the	Group	goes	with	you	.
无论	你	去	这	团体	去	和	你	.

无论你走到哪里，团体都会与你同在。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] — "

That's	why	I	said	you	couldn't	get	away	—	"
那就是	为什么	我	说	你	不能	得到	离开	—	"

这就是我为什么说你逃不掉的原因——"

" [ðen] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ? "

"	Then	there	isn't	any	law	to	prevent	us	from	going	to	the	Moon	?	"
"	然后	那里	不是	任何	法律	到	防止	我们	从	去	到	这	月亮	?	"

"那么就没有法律阻止我们登月了吗？"

" ['əʊnli][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Only	the	law	of	the	majority	,	of	Public	Opinion	,	"	she	said	.
"	仅有的	这	法律	的	这	多数	,	的	民众	观点	,	"	她	说	.

"只有多数人的法律，只有公众舆论的法律才行，"她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] .

"	But	you	can't	stay	here	and	fight	it	,	not	for	very	long	.
"	但	你	不能	停留	这里	和	斗争	它	,	不是	为了	非常	长的	.

"但是你不能一直留在这里与之对抗。"

['faɪnəli] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Finally	you	have	to	give	in	to	it	.
最后	你	有	到	给	在	到	它	.

最终你还是不得不屈服。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][gəʊ][mæd] .

You	become	what	they	are	or	go	mad	.
你	变得	什么	他们	是	或者	去	疯狂的	.

要么你会变成他们那样，要么你会疯掉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gruːps] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

And	**there**	**are**	**Groups**	**even**	**for**	**them**	**.**
和	那里	是	团体	甚至	为了	他们	.

甚至还有专门为他们设立的群组。

" [ðə; ði]['sɔːsə(r)] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɒg] [dreɪpt] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ]

"	**The**	**saucer**	**dropped**	**down**	**to**	**the**	**fog**	**draped**	**earth**	**and**	**they**	**were**	**walking**
"	这	碟子	掉落	向下	到	这	多雾路段	垂坠的	地球	和	他们	是	步行

[tə'wɔːd] [ðə; ði][pɪts] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnʃip] ['weɪtɪd] .

toward	**the**	**pits**	**where**	**the**	**Moonship**	**waited**	**.**
朝向	这	坑	在哪里	这	月球飞船	等待	.

“飞碟降落在雾气弥漫的地面上，他们正走向停泊着月球飞船的坑洞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	**looked**	**like**	**such**	**a**	**wonderful**	**world**	**,**	**he**	**thought**	**.**
它	看起来	喜欢	这样的	一个	精彩的	世界	,	他	想法	.

他心想，这看起来真是一个美好的世界。

['evriwʌn] ['hæpi] , ['evriwʌn] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Everyone	**happy**	**,**	**everyone**	**smiling**	**all**	**the**	**time**	**.**
每个人	快乐的	,	每个人	微笑	全部	这	时间	.

每个人都很开心，每个人都一直面带笑容。

[nəʊ] [wˈɔːz] .

No	**wars**	**.**
不	战争	.

没有战争。

[nəʊ] [eksˈtəːnəˌlaizd] [ɔːˈθɒrəti] .

No	**externalized**	**authority**	**.**
不	外化的	权威	.

没有外部权威。

[ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərəz][ɒv; əv] [kənˈsent] .

The	**Manufacturers**	**of**	**consent**	**.**
这	制造商	的	同意	.

同意的制造者。

[ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [təʊˌtælə'teəriən][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

A	**quasi**	**-**	**totalitarian**	**society**	**in**	**which**	**means**	**of**	**communication**
一个	准	-	极权主义	社会	在	哪个	方法	的	沟通

[hæd; həd] ['lɑːdʒli] [rɪ'pleɪsd] [fɔːs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] .

had	**largely**	**replaced**	**force**	**as**	**the**	**apparatus**	**of**	**compulsion**	**.**
有	很大程度上	替换	力量	作为	这	设备	的	强迫症	.

一个准极权社会，其中通讯手段在很大程度上取代了武力，成为强制手段。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɪə(r)] , [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .

Communication	**,**	**fear**	**,**	**insecurity**	**.**
沟通	,	害怕	,	不安全感	.

沟通障碍、恐惧、不安全感。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] , [mæn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːp] , [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,

In	**his**	**isolation**	**and**	**insecurity**	**,**	**man**	**clung**	**to**	**his**	**Group**	**,**	**to**	**the**	**majority**	**,**
在	他的	隔离	和	不安全感	,	男人	紧紧抓住	到	他的	团体	,	到	这	多数	,

[ðə; ði] [ək'septɪd] [ə'pɪnjənz] .

the	**accepted**	**opinions**	**.**
这	公认	意见	.

在孤立和不安全感中，人类紧紧依附于自己的群体、多数派和被普遍接受的观点。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] .

The	**majority**	**did**	**not**	**need**	**to**	**force**	**a**	**man**	**now**	**.**
这	多数	做过	不是	需要	到	力量	一个	男人	现在	.

大多数人现在不需要强迫一个人。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'liːs] , [ɔː(r)] ['ɑːmiz] .

No	**need**	**for**	**police**	**,**	**or**	**armies**	**.**
不	需要	为了	警察	,	或者	军队	.

不需要警察，也不需要军队。

[ðeɪ] [kən'vɪnst] [hɪm] .

They	**convinced**	**him**	**.**
他们	确信	他	.

他们说服了他。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] .

The	**only**	**way**	**you**	**could**	**keep**	**from**	**being**	**convinced**	**was**	**to**	**get**	**out**	**.**
这	仅有的	方式	你	可以	保持	从	存在	确信	曾是	到	得到	出去	.

避免被说服的唯一方法就是离开。

[ðə; ði] [hætʃ] [slɪd]['əʊpən] .

The	**hatch**	**slid**	**open**	**.**
这	孵化	滑行	打开	.

舱门滑开了。

" ['welkəm] [ə'bɔːd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	**Welcome**	**aboard**	**,**	**"**	**the**	**Captain**	**said**	**.**
"	欢迎	船上	,	"	这	队长	说	.

“欢迎登船，”船长说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神